

CH_VB 96.070 vom 30. September 1996

Bundesverwaltung, 1996-09-30, DE

Quelle: https://mcp.opencaselaw.ch/entscheid/ch_vb_96.070_

FR: CH_VB 96.070 du 30 septembre 1996

IT: CH_VB 96.070 del 30 settembre 1996

Erwägungen

E. 1

Übersicht Condensé Mit dem Voranschlag 1997 werden verschiedene Neuerungen eingeführt: • Ausweis der Tresoreriedarlehen an die SBB in der Finanzrechnung (vgl. Ziff. 212), • Zusammenlegung von Rubriken bei den Personal- und Sachausgaben (vgl. Ziff. 221 und 222), • Globalbudgets für zwei Pilotämter nach den Grundsätzen des New Public Management (vgl. Ziff. 223), • eine Kreditsperre mit der Funktion eines konjunkturpolitischen Eventualhaushaltes (vgl. Ziff. 231 und 42), • Ausklammerung des Einnahmenüberschusses der Pensionskasse des Bundes aus der Finanzrechnung (vgl. Ziff. 24). Le budget 1997 introduit divers changements: la comptabilisation des prêts de la trésorerie aux CFF dans le compte financier (cf. ch. 212), le regroupement d'articles budgétaires dans le domaine des dépenses de personnel et des biens et services (cf. ch. 221 et 222), des enveloppes budgétaires pour deux offices faisant oeuvre de pionniers en matière de nouvelle gestion publique (cf. ch. 223), un blocage des crédits faisant office de budget complémentaire (cf. ch. 231 et 42), la sortie du compte financier de l'excédent de recettes de la Caisse fédérale de pensions (cf. ch. 24). Wichtige Gesamtzahlen Tabelle /Tableau 1 Principaux chiffres globaux Rechnung Compte 1995 Voranschlag' Budget 1996 Voranschlag Budget 1997 Millionen Franken - millions de francs Finanzrechnung Compte financier Ausgaben Differenz zum Vorjahr in ‰ 40 529 -2.0 43 972 +8.5 43 998 +0,1 Dépenses Différence par rapport à l'année précédente, en ‰ Einnahmen Differenz zum Vorjahr in ‰ » 37 266 +2.8 39 924 + 7.1 38 471 -3,6 Recettes Différence par rapport à l'année précédente, en ‰ Ergebnis -3 263 -4 048 -5 527 Résultat Erfolgsrechnung Compte de résultats Aufwandüberschuss -5 014 -6 107 -7033 Déficit Verpflichtungskredite

E. 1.0

1,4 0,7 0,7 9.9 9,4 8.2

E. 1.1

2,1 -6,1 -37,7

E. 1.2

6.9 0.2 0.1 -0.2 3 476,2 269,0 264,0 312.2 265.9 269,0 264,0 256,7 231,2 - - 55,5 34,7

E. 1.3

28.'

E. 1.4

0.1 0.5 - -5,1 33,2 25.0

E. 1.5

5100 Part au bénéfice net de la Régie des alcools 5.1 5110 Remise du bénéfice de l'Entreprise des PTT -8,2 5120 Produit de la frappe de monnaies

E. 1.6

-95 -1.0 741 -3,6 737 -8.0 -1.0 0.5 -5,5 -14,8 Détails, tableau B 062 en milliers de francs
DEPENSES Protection de l'environnement 310.3600.101 Soins aux forêts et mesures de gestion (matériel forestier de reproduction y compris) 310.4600 101 Protection contre des phénomènes naturels 310.4600.102 Améliorations des structures et installations d'équipement 806.4600.007 Protection contre le bruit 806.4600.010 Mesures de protection de l'air Protection du paysage 306.3600.251 Conservation des monuments historiques 306.3600.252 Protection du patrimoine culturel 310.4600.201 Protection de la nature et du paysage 806.4600.008 Protection des sites construits (routes d'évitement) Protection des autres routes contre les éléments naturels 804.4600.001 Protection contre les inondations 806,4600.009 Galeries et tunnels para-valanches

246 Ausgaben für Forschung und Entwicklung Intramuros Dépenses internes Aufträge Mandats in Tausend Franken TOTAL R/C95 V/B96 V/B97 R/C95 V/B96 V/B97 B064
Dépenses pour la recherche et le développement en milliers de francs Angewandte Forschung Grundlagenforschung 10 Allgemeine Verwaltung 11 Justiz. Polizei 12 Beziehungen zum Ausland 15 Landesverteidigung 20 Bildung und Grundlagenforschung 30 Kultur und Freizeit 40 Gesundheit

E. 1.7

19,8 0,3 0,1 0,1 -0,2 265 Effectifs et dépenses du personnel de la Confédération et des entreprises Effectif du personnel (nombre de places) Administration fédérale générale2 Personnel à effectif plafonné Autre personnel5 Offices NGP5 Entreprises industrielles du Groupement de l'armement Régie des alcools Personnel à effectif plafonné Préposés de l'office local des distilleries Entreprises des PTT Chemins de fer fédéraux Dépenses de personnel (en millions de francs) Administration fédérale générale4 Rétribution (totale) du personnel Cotisations d'assurances sociales Cotisations aux caisses de pensions et de prévoyance Cotisations d'assurance-maladie et accidents Vêtements de fonction, cantines Prestations aux retraités Autres dépenses de personnel Moins-values sur les traitements et les salaires3 Entreprises industrielles du Groupement de l'armement Rétribution (totale) du personnel Cotisations d'assurances sociales Cotisations aux caisses de pensions et de prévoyance Cotisations d'assurance-maladie et accidents Vêtements de fonction, cantines Prestations aux retraites Autres dépenses de personnel Moins-values sur les traitements et les salaires Régie des alcools Rétribution (totale) du personnel Cotisations d'assurances sociales Cotisations aux caisses de pensions et de prévoyance Cotisations d'assurance-maladie et accidents Vêtements de fonction, cantines Prestations aux retraites Autres dépenses de personnel Moins-values sur les traitements et les salaires3 Sans les apprentis, selon la loi sur la formation professionnelle et sans les ouvriers d'entrepreneur des chemins de fer fédéraux Y compris les services du Parlement et les tribunaux l'indemnités de l'assurance militaire et de la CNA ainsi que les allocations pour pertes de gain "Sans autorités, commissions et luges le message concernant le compte d'Etat vous informera sur les effectifs réels de l'autre personnel et du personnel NGP

266 F 002 Personalbestand und -ausgaben der allgemeinen Bundesverwaltung
Personalbestand Effectif du personnel Personalbezüge Rétribution du personnel in Tausend Franken Rechnung Voranschlag Voranschlag Rechnung Voranschlag Voranschlag Compte

Budget Budget Compte Budget Budget 19951 1996 1997 1995 1996 1997 TOTAL
 Personalbestand und Bezüge davon Plafoniertes Personal2 Übriges Personal2 NPM-Ämter2
 39 359,0 37 106.8 2 252.2 37 327,8 37 327.8 35 602,6 3 891 922 3 985 529 3 866 857
 Effectifs et dépenses du personnel de l'Adminis- tration fédérale générale en milliers de
 francs TOTAL des effectifs et des dépenses 35 602,6 3 666 656 3 756 642 3 594 509 ' dont
 Personnel à effectif plafonné2 225 266 228 887 234 153 Autre personnel2 38 195 Offices
 NGP2 Verwaltung und Betrieb Plafoniertes Personal Experten techn. Zusammenarbeit2
 Personal Katastrophenhilfskorps2 Personal Schweiz. Institut für Rechtsvergleichung2 32
 990,9 32 911,4 31197,7 3 198 627 3 208 117 3 081808 Administration et exploitation
 32697.5 32911.4 31197,7 3158769 3171083 3 044 204 Personnel à effectif plafonné 208.0 -
 - 30 120 31060 31316 Experts de la coopération technique2 60.0 - - 6 078 2 249 2 294
 Personnel du corps pour l'aide en cas de catastrophes2 25.4 - - 3 660 3 725 3 994 Personnel
 de l'Institut suisse de droit comparé2 Lehre und Forschung Plafoniertes Personal
 Zusatzpersonal in Lehre und Forschung2 6 368,1 4 416,4 4 404,9 693 295 710 295 4 409.3
 4 416.4 4 404,9 507 887 520 924 1 958.8 - - 185 408 189 371 713 038 Enseignement et
 recherche 516 947 Personnel à effectif plafonné 196 091 Personnel complémentaire chargé
 de l'enseignement et de la recherche2 NPM-Amter Ämter mit Leistungsauftrag 38 118
 Offices NGP 38 118 Offices gérés par mandat de prestations Teuerungsausgleich
 Plafoniertes Personal Übriges Personal NPM-Ämter Positive Leistungskomponente
 Plafoniertes Personal Übriges Personal NPM-Ämter Stellenkontingent des Bundesrates
 Noch nicht auf die Dienststellen verteilte Stellenkürzungen Globalrubrik EPA
 Erwerbsbehinderte. Praktikantinnen, stellenlose Lehrabgängerinnen 120,4 -151,1 Lehrlinge
 1 091,0 1 200,0 1 200,0 Compensation du renchérissement 29 548 - Personnel à effectif
 plafonné 2 256 - Autre pesonnel - Offices NGP Eléments déterminant la rémunération au
 mérite 3 755 7 437 Personnel à effectif plafonné 226 458 ; Autre personnel 77 '. Offices
 NGP 22 200 16 921 Postes en réserve du Conseil fédéral - Réduction des postes non encore
 répartis entre les offices 9 132 9 000 Crédit global OFPER 9 132 9 000 Handicapés,
 stagiaires, anciens apprentis sans emploi 11 650 13 000 13 000 Apprentis mkl "übriges
 Personal- :Uber die effektiven Bestände beim -übrigen Personal- und beim Personal der
 NPM-Ämter wird in der Botschaft zur Staatsrechnung orientiert 'incl. autres personnel 2Le
 message concernant le compte d'Etat vous informera sur les effectifs réels de l'autre
 personnel et du personnel NGP

F 003 267 Bestand und Bezüge des plafonierten Personals nach Departementen und
 Dienststellen Personalbestand1 Effectif du personnel1 Effektiver Bestand Effectif réel
 Rechnung Compte 1995 TOTAL Bundesversammlung 101 Parlamentsdienste Gerichte 105
 Bundesgericht 106 Versicherungsgericht Allgemeine Bundesverwaltung 1 Bundeskanzlei
 104 Bundeskanzlei Parlaments- und Zentralbibliothek Drucksachen- und Materialzentrale
 Verwaltungskontrolle des BR 2 Departement für auswärtige Angelegenheiten 201
 Departement für auswärtige Angele- genheiten, Bern Botschaften und Konsulate
 Seeschiffahrtsamt 202 Direktion für Entwicklungszusammen- arbeit und humanitäre Hilfe
 Entwicklungszusammenarbeit Humanitäre Hilfe 3 Departement des Innern 301
 Generalsekretariat Rekurskommissionen Nationale Alarmzentrale 303 Eidg. Büro für die
 Gleichstellung von Mann und Frau 305 Bundesarchiv 306 Bundesamt für Kultur 310
 Bundesamt für Umwelt, Wald und Landschaft 311 Meteorologische Anstalt 314 Amt für
 Bundesbauten 316 Bundesamt für Gesundheit 317 Bundesamt für Statistik 318 Bundesamt
 für Sozialversicherung 321 Bundesamt für Militärversicherung 322 Eidg.
 Rehabilitationsklinik Novaggio 323 Sportschule Magglingen 326 Stab der Gruppe für

Wissenschaft und Forschung 327 Bundesamt für Bildung und Wissen- schaft 37 106,8
 123,7 123,7 Stellenbestand Nombre de places Personalbezüge Rétribution du personnel in
 Tausend Franken en milliers de francs Voranschlag Voranschlag: Rechnung Voranschlag
 Voranschlag Budget Budget Compte j Budget Budget 1996 1997 1995 | 1996 1997 Effectifs
 et rétribution du personnel à effectif plafonné, par départements et offices 225,5 232,0
 232,0 25 728 27 605 175,7 178,0 178,0 19 562 20 749 49,8 54,0 54,0 6 166 6 856 36 757,6
 61,0 37 327,8 35 602,6 3 666 656 3 756 642 3 594 509 TOTAL 125,0 125,0 13 909 14 637
 14 698 Assemblée fédérale 125,0 125,0 13909 14637 14698 101 Services du Parlement 27
 699 Tribunaux 20 800 105 Tribunal fédéral 6 899 106 Tribunal fédéral des assurances 36
 970,8 35 245,6 3 627 019 3 714 400 3 552 112 Administration générale de la Confédération
 1 Chancellerie fédérale 104 Chancellerie fédérale Bibliothèque centrale du Parlement et de
 l'administration fédérale Office central des imprimés et du matériel Contrôle administratif
 du CF 278 492 2 Département des affaires étrangères 201 Département des affaires
 étrangères, Berne Ambassades et consulats Office de la navigation maritime 202 Direction
 de la coopération au déve- loppement et de l'aide humanitaire Coopération au
 développement Aide humanitaire 3 Département de l'intérieur 301 Secrétariat général
 Commissions de recours Centrale nationale d'alarme 303 Bureau de l'égalité entre femmes
 et hommes 305 Archives fédérales 306 Office fédéral de la culture 310 Office fédéral de
 l'environnement, des forêts et du paysage 311 Institut de météorologie 314 Office des
 constructions fédérales 316 Office fédéral de la santé publique 317 Office fédéral de la
 statistique 318 Office fédéral des assurances sociales 321 Office fédéral de l'assurance
 militaire 322 Clinique féd. de réadaptation Novaggio 323 Ecole de sport de Macolin 326
 Etat-major du groupement de la science et de la recherche 64.1 6 583 6 678 ! 7 014 327
 Office fédéral de l'éducation et de la science 297,5 307,7 307,7 30 836 31 028 31 421 115,1
 123,5 123,5 13 679 13 293 14 346 5,8 5,7 5,7 621 616 627 167,6 170,0 170,0 15 321 15 896
 15 458 9,0 8,5 8,5 1 215 1 223 990 2 455,7 2 473,4 2 473,9 255 842 272 826 278 492 492,4
 517,9 519,9 56 451 56 451 62 214 1 788,6 1 779,0 1 777,5 180 306 195 535 195 658 4,5 4,5
 4,5 494 516 526 144,6 145,0 145,0 15 798 17 209 16 965 25,6 27,0 27,0 2 793 3115 3 129 8
 758,7 8 839,0 8 632,3 929 514 959 745 940 387 46,4 56,5 54,2 6 600 6 655 6 940 12,2 12,0

E. 1.8

19,6

E. 1.9

4.6 723 3180.005/ Financement du programme 3180.006 d'action construction et 3180.007
 énergie durant les années 1989-95 (AF 23.6.1989/27 2.1991) 3600.001 Financement de la
 recherche et du développement axes sur la pratique durant les années 1986-91 (AF
 5.12.1985)

E. 1.20

1.20 Tabelle/Tableau 35 Indicateurs économiques Produit intérieur brut, nominal Produit
 intérieur brut, réel Renchérissement (indice des prix à la consommation) Taux d'intérêt
 (obligations fédérales) en % Cours du dollar 42 Interdependenzen zwischen
 Wirtschaftsentwick- lung und Bundeshaushalt 421 Die meisten Einnahmen des Bundes rea-
 gieren unverzüglich oder mit Verspätung auf kon- junkturelle Veränderungen. Auf der
 Ausgaben- seite ist der konjunkturelle Einfluss - von der Arbeitslosenversicherung
 abgesehen - weniger ausgeprägt. Als Faustregel gilt, dass ein um ein Prozent höheres
 (tieferes) Wirtschaftswachstum die Finanzrechnung des Bundes - unter Ausklam- merung

der Arbeitslosenversicherung - um 500 Millionen entlastet (belastet). Die wirtschaftliche Entwicklung beeinflusst die Haushaltslage des Bundes sowohl einnahmen- wie auch ausgabenseitig. Die meisten Fiskaleinnahmen, etwa die Mehrwertsteuer oder die Mineralölsteuern, reagieren unverzüglich auf kon- junkturelle Veränderungen. Bei der direkten Bundessteuer (dBSt) hingegen wirken sich die konjunkturellen Ausschläge erst mit einer Verzögerung von zwei bis drei Jahren aus, weil bei den natürlichen Personen immer noch die Vergangen- heitsbemessung dominiert. Diese Zeitverzögerung führt zu prozyklischen Wirkungen, wenn die konjunkturelle Lage in den Bemessungsjahren von jener in den Bezugsjahren ab- weicht. Die Ausgaben reagieren mehrheitlich nur schwach und/oder mit einer gewissen Verzögerung auf konjunkturelle Änderun- gen. Besonders konjunktursensibel reagieren die Leistungen des Bundes an die Arbeitslosenversicherung (AIV). Der relativ bescheidene Konjunkturbezug der Ausgaben wird zu- sätzlich geschmälert durch prozyklische Effekte von Ausga- ben, die an Einnahmen gebunden sind. Angesprochen sind die Kantonsanteile an Bundeseinnahmen. Bei guter Wirt- schaftslage sind diese Ausgaben höher als bei schlechter Konjunktur, weil die entsprechenden Einnahmen positiv auf konjunkturelle Impulse reagieren. Eine antizyklische Ausrich- tung der Ausgaben verlangt hingegen, dass die Zuwachsa- ten in der Hochkonjunktur deutlich tiefer sein müssen als in der Rezession. Über die automatischen Stabilisatoren verhindert der Bund, dass die Konjunkturausschläge noch stärker auffallen. So wirken insbesondere die Arbeitslosengelder stabilisierend

42 Interdépendance entre l'évolution de l'économie et les finances fédérales

421 La plupart des recettes de la Confédération réagissent immédiatement ou avec un certain re- tard aux fluctuations conjoncturelles. Abstraction faite de l'assurance-chômage, l'influence de l'éco- nomie est moins prononcée au niveau des dé- penses. Selon une estimation grossière, une hausse supplémentaire (ou une baisse) d'un pour cent de la croissance économique allège (ou grève) le compte financier de la Confédération - hors assurance-chômage - de 500 millions. Les finances fédérales sont influencées par l'évolution de l'économie tant sur le plan des recettes que sur celui des dépenses. La plupart des recettes fiscales, telles que la TVA ou les impôts sur les huiles minérales, réagissent sans retard à toute modification économique. S'agissant de l'impôt fé- déral direct (IFD) en revanche, les fluctuations conjonctu- relles ne se répercutent que deux à trois ans plus tard, ce qui est dû au système d'imposition praenumerando des per- sonnes physiques. Ce décalage a un effet procyclique lors- que la situation économique n'est pas la même durant les années de calcul de l'impôt que durant les années de per- ception. La plupart des dépenses ne réagissent que faiblement ou avec un certain décalage aux fluctuations conjoncturelles. Les prestations de la Confédération à l'assurance-chômage (AC) sont en revanche particulièrement sensibles à la conjoncture. La dépendance relativement faible des dé- penses vis-à-vis de la conjoncture est encore amoindrie par l'effet procyclique des dépenses liées à des recettes. C'est le cas de la part des cantons aux recettes fédérales. En effet, ces dépenses sont plus élevées lorsque la situation écono- mique est favorable que lorsque la conjoncture est mauvaise car les recettes correspondantes réagissent positivement aux impulsions conjoncturelles. Pour que les dépenses aient un effet anticyclique, il faudrait en revanche que les taux de croissance soient beaucoup plus bas durant les périodes de haute conjoncture que pendant les périodes de récession. La Confédération exerce une influence stabilisatrice sur la conjoncture grâce à l'action des stabilisateurs automa- tiques inhérents au budget. Les prêts à l'assurance-chô-

Volkswirtschaft!. Aspekte Aspects macro-économiques 85 auf den privaten Konsum, der rund zwei Drittel des BIP ausmacht. Als Faustregel gilt, dass ein um ein Prozent höhe- res

(tieferes) Wirtschaftswachstum die Finanzrechnung des Bundes - unter Ausklammerung der Arbeitslosenversicherung - um 500 Millionen entlastet (belastet). Diese automatische Stabilisierungswirkung des Bundeshaushalts fällt deshalb nicht stärker aus, weil von der direkten Bundessteuer prozyklische Wirkungen ausgehen können und die Ausgaben - abgesehen von den Leistungen an die Arbeitslosenversicherung - kurzfristig kaum auf konjunkturelle Veränderungen reagieren.

422 Konjunkturverlauf und Aktivitäten des Bundes beeinflussen sich gegenseitig. Durch ein antizyklisches Verhalten kann der Bund die konjunkturellen Schwankungen glätten. Ein solches Verhalten ist ein ökonomischer Imperativ, weil sich zu starke konjunkturelle Schwankungen negativ auf das längerfristige Wachstumspotential der Wirtschaft auswirken. Reagiert der Bund auf Veränderungen der Wirtschaftsaussichten nicht mit Mehr- oder Minderausgaben, lässt er die sogenannten automatischen Stabilisatoren spielen. Er verhält sich mit anderen Worten antizyklisch. Als Störfaktor wirkt sich dann einzig die Vergan- genheitsbesteuerung bei der direkten Bundessteuer aus. Im Falle einer rezessiven Wirtschafts- entwicklung sollen die vorsorglich gesperrten Kredite freigegeben werden. Geprüft wird, ob im Falle einer weiteren Konjunkturabschwächung gewisse Investitionen im Infrastrukturbereich vorgezogen werden könnten.

422 Le cours de la conjoncture et les activités de la Confédération s'influencent mutuellement. En adoptant un comportement anticyclique, la Confédération peut atténuer les fluctuations conjoncturelles. Un tel comportement est absolument impératif car des variations conjoncturelles trop marquées ont des effets négatifs sur le po- tentiel de croissance à long terme de l'économie. Si la Confédération ne réagit pas aux change- ments de perspectives économiques par des hausses ou des réductions de dépenses, elle laisse libre jeu aux stabilisateurs automatiques. En d'autres termes, elle exerce une action anticy- clique. Seule l'imposition praenumerando dans le cas de l'impôt fédéral direct joue un rôle perturba- teur. Au cas où la stagnation économique perdu- rerait, il y aura lieu de libérer les crédits bloqués à titre préventif. On examine en outre si des inves- tissements en infrastructure pourraient être réali- sés plus rapidement que prévu en cas de nouveau revers conjoncturel.

Aus ökonomischer Sicht muss sich der Bund antizyklisch verhalten. Konkret bedeutet dies, dass in Rezessionsphasen schlechtere Rechnungsabschlüsse in Kauf zu nehmen sind. Ausgabenüberschüsse sollten in konjunkturell guten Zeiten indessen durch entsprechende Einnahmenüberschüsse kompensiert werden. Bei schweren Störungen des gesamt- wirtschaftlichen Gleichgewichtes können sich über die auto- matischen Stabilisatoren hinausgehende Massnahmen auf- drängen. Antizyklisches Verhalten ist ein ökonomischer Im- perativ, weil sich zu starke konjunkturelle Schwankungen negativ auf das längerfristige Wachstumspotential der Wirt- schaft auswirken. Diese Erkenntnis hat ihren Niederschlag auch in der Bundesverfassung gefunden. Artikel 31 c'uir1C|Uie^ verpflichtet Bund, Kantone und Gemeinden, bei der Aufstel- lung ihrer Voranschläge die Erfordernisse der Konjunktur- lage zu berücksichtigen. Lässt der Bund die automatischen Stabilisatoren spielen, reagiert er mit anderen Worten auf veränderte Wirtschafts- aussichten nicht mit

entsprechenden Einnahmen- und Ausgabenbeschlüssen, verhält er sich ohne weiteres Dazutun antizyklisch. Verstärken kann der Bund diese Wirkungen durch zusätzliche Massnahmen. Angesichts der mit einer aktiven finanzpolitischen Nachfragesteuerung verbundenen Risiken, sollten solche Massnahmen Phasen schwerer wirtschaftlicher Störungen vorbehalten bleiben. Hält die wirtschaftliche Schwäche länger als erwartet an, will der Bundesrat die vorsorglich gesperrten Kredite zur Stützung der Nachfrage freigeben. Die beantragte Kreditsperre (vgl. Ziff. 231) hat damit die Funktion eines Eventualhaushaltes. Dieser Lösungsansatz trägt der schwierigen aktuellen Wirtschaftslage angemessen Rechnung. Die Kreditsperre bietet Gewähr für ein antizyklisches Verhalten des Bundes, wenn sich der erwartete Konjunkturaufschwung verzögern sollte. Sie erlaubt ein flexibles und rasches Reagieren auf eine weitere Verzögerung des erwarteten Aufschwunges. Im Falle einer rezessiven Wirtschaftsentwicklung würde die vom Parlament beschlossene Kreditsperre im Frühjahr 1997 durch den Bund.

D'un point de vue économique, la Confédération doit exercer une action anticyclique. Concrètement, cela signifie qu'il faut admettre une détérioration des résultats des comptes en période de récession. Cependant, les déficits devraient être compensés par des excédents budgétaires d'un volume correspondant durant les périodes de haute conjoncture. En cas de perturbation économique grave, des mesures allant au-delà du simple jeu des stabilisateurs automatiques peuvent s'imposer. Un comportement anticyclique est un impératif absolu car des variations conjoncturelles trop marquées ont des effets négatifs sur le potentiel de croissance à long terme de l'économie. Cette constatation a également été reprise dans la constitution fédérale. L'article 31ⁱⁿ c'inc'ue prescrit à la Confédération, aux cantons et aux communes de tenir compte des exigences conjoncturelles en établissant leurs budgets. Si la Confédération laisse libre jeu aux stabilisateurs automatiques, c'est-à-dire si elle ne réagit pas aux changements de perspectives économiques par des modifications en conséquence des dépenses ou des recettes, elle exerce sans autre une action anticyclique. Elle peut en outre renforcer cette action par des mesures supplémentaires. Étant donné les risques inhérents à une politique budgétaire active de soutien à la demande, de telles mesures doivent être réservées à des phases de perturbations économiques graves. Si la stagnation économique dure plus longtemps que prévu, le Conseil fédéral libérera les crédits bloqués à titre préventif afin de soutenir la demande. Le blocage des crédits proposé (voir ch. 231) joue donc le rôle d'un budget complémentaire. Cette approche tient compte de manière appropriée des difficultés économiques actuelles. Le blocage des crédits offre la possibilité à la Confédération d'exercer une action anticyclique si la reprise économique se fait attendre. Il permet de réagir rapidement et avec souplesse au cas où la reprise économique se fait à nouveau attendre. Au cas où l'activité économique faiblirait, les crédits bloqués par le Parlement seraient débloqués au printemps 1997 par

86 Volkswirtschaft!. Aspekte Aspects macro-économiques desrat aufgehoben. Dadurch könnten zusätzliche, direkt oder indirekt nachfragewirksame Ausgaben im Umfang von rund 500 Millionen in den volkswirtschaftlichen Kreislauf gepumpt werden. le Conseil fédéral. Un montant supplémentaire de près de 500 millions serait alors injecté dans l'économie, stimulant l'activité directement ou indirectement. Als weitere Massnahme steht das Vorziehen von Infrastrukturinvestitionen zur Diskussion. In Gesprächen mit den politischen Parteien im Frühsommer wurde diese Massnahme erörtert. Die zwei wichtigsten Fragen, welche in diesem Zusammenhang gestellt werden müssen, betreffen die Gefährdung der Sanierungsziele des Bundesrates sowie die rasche Realisierbarkeit und damit Konjunkturwirksamkeit vorgezogener Investitionen. Dabei ist festzuhalten, dass der Bund

oft nicht alleiniger Entscheidungsträger und Geldgeber ist, was einer raschen Realisierung von Infrastrukturvorhaben im Wege steht. Zur Zeit werden entsprechende Abklärungen bei den betroffenen Bundesämtern vorgenommen. En tant que mesure supplémentaire de relance, on envisage la possibilité d'avancer la réalisation de travaux d'infrastructure. Une telle mesure a été examinée lors de discussions avec les partis politiques au début de l'été. Les deux questions principales qui ont dû être examinées dans ce contexte concernent, d'une part, le risque de compromettre l'objectif d'assainissement du Conseil fédéral et, d'autre part, la possibilité pratique de lancer rapidement des travaux d'investissement, favorisant par là l'impact de ces travaux sur la conjoncture. Notons ici que la Confédération n'est souvent pas seule à décider et à payer, ce qui nuit à une réalisation rapide des projets d'investissement. Actuellement, on procède à une consultation auprès des offices fédéraux concernés.

43 Kennzahlen zur Beurteilung der Bundesfinanzen
43 Indicateurs concernant la situation des finances fédérales
431 Struktureller und konjunktureller Haushaltssaldo
431 Solde structurel et solde conjoncturel

Das strukturelle Defizit ist eine wichtige Grosse zur Beurteilung der Haushaltsslage. Seine Höhe ist ein Indikator für den Sanierungsbedarf und seine Veränderung gegenüber dem Vorjahr zeigt den diskretionären Impuls an. 1997 muss der grösste Teil des Defizit von 5,5 Milliarden als strukturell bezeichnet werden. Für die Beurteilung des fiskalischen Impulses ist indessen nicht die Veränderung des strukturellen, sondern des gesamten Ausgabenüberschusses massgebend. Das für 1997 budgetierte Defizit ist bei Ausklammerung der neuen Rechnungsdarstellung (SBB-Darlehen, Einnahmenüberschuss PKB) praktisch gleich hoch wie im Vorjahr. Le déficit structurel est une donnée primordiale pour évaluer la situation budgétaire. L'ampleur du déficit structurel est un indicateur du besoin d'assainissement, alors que sa variation par rapport à l'année précédente indique l'action discrétionnaire. En 1997, la majeure partie du déficit de 5,5 milliards doit être considérée comme étant de nature structurelle. Pour juger de l'impulsion donnée par les finances fédérales, ce n'est pas la variation du solde structurel, mais de l'excédent total des dépenses qui est déterminant. Après correction des conséquences financières de la nouvelle présentation des comptes (prêts aux CFF, excédent de recettes de la CFP), le déficit budgétisé pour 1997 est pratiquement le même que pour 1996. In rezessiven Wirtschaftsphasen schwächt sich das Wachstum der öffentlichen Einnahmen ab oder wird gar negativ, während einzelne Ausgabenkategorien zunehmen. Diese Reaktion der öffentlichen Haushalte auf die konjunkturelle Lage, die als automatische Stabilisierung bezeichnet wird, ist volkswirtschaftlich erwünscht, weil damit die rezessiven Tendenzen gemildert werden. Finanzwirtschaftlich sind solche Defizite dann unproblematisch, wenn sie in der Hochkonjunktur durch Einnahmenüberschüsse kompensiert werden. Volks- und finanzwirtschaftlich bedenklich ist hingegen ein strukturelles Ungleichgewicht. Ein solches liegt vor, wenn die Einnahmen die Ausgaben auch bei konjunktureller Normallage nicht zu finanzieren vermögen. Strukturelle Defizite stellen ein Ungleichgewicht dar. Langfristig können sie nicht aufrechterhalten werden. Sie sind vor dem Hintergrund des Anstiegs der öffentlichen Verschuldung in den letzten Jahren zu beseitigen. Erfahrungsgemäss verhindern strukturelle Defizite auch, dass die öffentliche Hand neue Aufgaben übernehmen kann. Der Unterteilung des Rechnungssaldos in eine konjunkturelle und strukturelle Komponente kommt daher entscheidende Bedeutung für die Beurteilung der Haushaltsslage zu. Zum einen lässt sich aus der Höhe des strukturellen Defizits der Sanierungsbedarf direkt abschätzen. Zum anderen kann die Veränderung des strukturellen Saldos von einem Jahr zum anderen als Mass für die Richtung der Veränderung der öffentlichen Einnahmen angesehen werden. Durant les phases de récession économique, la croissance des recettes

publiques faiblit ou devient même négative, alors que différentes dépenses augmentent. Cette réaction des budgets publics à la situation conjoncturelle, qualifiée de stabilisation automatique, est souhaitable sur le plan économique car elle atténue les tendances à la récession. Du point de vue de la politique budgétaire, de tels déficits sont sans gravité s'ils cèdent la place à des surplus de recettes en cas de reprise de l'économie. Ce sont les déséquilibres structurels qui posent problème tant du point de vue de la croissance économique que de la politique budgétaire. On parle de déficit structurel lorsque les recettes n'arrivent pas à couvrir les dépenses même lorsque la situation économique est normale. Les déficits structurels sont la marque d'un déséquilibre. Ils ne peuvent pas être maintenus à long terme. Au vu de l'alourdissement de l'endettement ces dernières années, ils doivent être éliminés. L'expérience montre en outre que les déficits structurels empêchent le secteur public d'assumer de nouvelles tâches. La décomposition des soldes budgétaires en une composante conjoncturelle et une composante structurelle revêt donc une importance primordiale dans l'évaluation de la situation budgétaire. D'une part, l'ampleur des déficits structurels permet d'estimer les besoins d'assainissement. D'autre part, la variation du solde structurel d'une année à l'autre peut être interprétée

Volkswirtschaft!. Aspekte Aspekte macro-économiques 87 tung der diskretionären Finanzpolitik interpretiert werden. Die Veränderung zeigt also, ob die Ausgabenentscheide und die Steuerpolitik expansiv gewirkt oder die Konjunktur gebremst haben. Wir haben bereits in früheren Voranschlags- und Rechnungsbotschaften darauf hingewiesen, dass die Höhe der konjunkturellen und strukturellen Saldi in erster Linie von den Berechnungsmethoden und den getroffenen Annahmen abhängig ist. Insbesondere werden die Ergebnisse durch die Bestimmung des Referenz-BIP massgeblich beeinflusst. Dieses entspricht einer hypothetischen Wirtschaftslage bei normal ausgelasteten Produktionsfaktoren. Unsere Berechnungen stützen sich bei der Bestimmung des Referenz-BIP auf das Hodrick-Prescott-Verfahren (HPV). Dieses Verfahren wurde von der Konjunkturforschungsstelle der ETH Zürich (KOF) als einfache und aussagekräftige Methode zur Anwendung empfohlen. comme le critère reflétant la politique budgétaire discrétionnaire. Elle indique si les décisions prises en matière de dépenses et de régime fiscal ont stimulé ou au contraire freiné la conjoncture. Nous avons déjà mentionné par le passé dans les messages concernant le budget et les comptes que le montant des soldes conjoncturel et structurel dépendait en premier lieu de la méthode de calcul utilisée et des hypothèses retenues. Les résultats sont influencés de manière significative par le niveau estimé du PIB de référence. Celui-ci correspond à une situation économique hypothétique dans laquelle les facteurs de production sont sollicités de manière normale. Nos calculs recourent au filtre Hodrick-Prescott pour l'estimation du PIB de référence. L'utilisation de cette méthode simple et efficace a été recommandée par le Centre de recherches conjoncturelles (KOF) de l'EPF de Zurich. Grafik/Graphique 26 Struktureller und konjunktureller Saldo Soldes structurel et conjoncturel Saldo in % = des potentiellen BIP Solde en % du PIB potentiel iW \ konjunktureller Saldo Solde conjoncture -1.5 effektiver Saldo Solde effectif struktureller Saldo Solde structure -2.5 80 85 86 87 92 "Schätzung; Estimation 'Voranschlag.' Budget Erläuterungen • Der konjunkturelle Saldo zeigt den Einfluss der Konjunktur auf den Bundeshaushalt. • Die Differenz zwischen dem effektiven und dem konjunkturellen Saldo zeigt das strukturelle Ungleichgewicht an. Explications • Le solde conjoncturel montre l'influence de la conjoncture sur les finances fédérales. • La différence entre le solde effectif et le solde conjoncturel indique le déséquilibre structurel.

88 Volkswirtschaft!. Aspekte Aspects macro-économiques Unsere Berechnungen zeigen, dass der grösste Teil der Defizite der vergangenen Jahre struktureller Natur war. Im Voranschlagsjahr 1997 dürfte das strukturelle Defizit bei- nahe so hoch sein wie der ausgewiesene Ausgabenüber- schuss von 5,5 Milliarden. Unter Ausklammerung der neuen Verbuchung der SBB-Darlehen und des Einnahmenüber- schusses der PKB ergibt sich eine Verbesserung des struk- turellen Defizits von knapp zwei Milliarden, was für eine eher restriktive diskretionäre Finanzpolitik spricht. Massgebend für den Fiskalimpuls ist indessen wie bereits erwähnt nicht die Veränderung des strukturellen Defizits, sondern die Ver- änderung des gesamten Ausgabenüberschusses der Fi- nanzrechnung. Selbst wenn bei der Berechnung des struktu- rellen Defizits ein gewisser Ermessensspielraum besteht und je nach Annahmen und Methoden höhere konjunkturelle Defizite ausgewiesen werden können, erweist sich der Bun- deshaushalt als nach wie vor strukturell stark überlastet. Der Bundesrat wird bei einer weiterhin rezessiven Wirt- schaftsentwicklung die vorsorgliche Kreditsperre aufheben. Geprüft werden zudem die Möglichkeiten, wichtige Infra- strukturprojekte rascher zu realisieren. Dieses schrittweise Vorgehen ist angesichts der hohen Priorität, welche Bundes- rat und Parlament der Haushaltssanierung beimessen, auch vertretbar. Nicht zuletzt aus Sorge über die Beschäftigungs- lage hat der Bundesrat die Bauausgaben des Bundes von Kürzungen weitgehend ausgenommen. Nos calculs montrent que la majeure partie des déficits de ces dernières années est de nature structurelle. Pour l'année budgétaire 1997. le déficit structurel devrait être presque aussi élevé que l'excédent de dépenses prévu, d'un montant de 5,5 milliards. Après correction des conséquences finan- cières de la nouvelle présentation des comptes (prêts aux CFF, excédent de recettes de la CFP). on enregistre une amélioration du déficit de près de deux milliards, ce qui indique une orientation plutôt restrictive de la politique bud- gétaire discrétionnaire. Toutefois, comme indiqué plus haut, ce n'est pas la variation du solde structurel, mais bien de l'excédent total des dépenses qui est déterminante pour juger de l'impulsion donnée par les finances fédérales. Même s'il existe une certaine marge d'appréciation lors du calcul des déficits structurels et que, selon les hypothèses et méthodes utilisées, des déficits conjoncturels plus ou moins élevés peuvent être dégagés, le budget fédéral continue de se caractériser par un déficit structurel majeur. Le Conseil fédéral libérera les crédits bloqués si la récession perdure. On examine en outre la possibilité de réaliser plus rapidement que prévu des grands travaux d'infrastructure. Une telle stratégie est justifiée également au vu de la priorité accordée par le Conseil fédéral et le Parlement à l'assainis- sement des finances fédérales. Eu égard à la situation pré- occupante du marché de l'emploi, le Conseil fédéral a évité dans une large mesure d'opérer des coupes dans les travaux de construction de la Confédération. 432 Entwicklung der Verschuldung 432 Évolution de l'endettement Die Verschuldungsquote der Schweiz ist im inter- nationalen Vergleich nach wie vor tief. Zu Besorg- nis Anlass gibt hingegen die weitgehend unge- brochene Entwicklungsdynamik. Eine überbor- dende Staatsverschuldung ist mit vielfältigen ne- gativen Auswirkungen für Wirtschaft und Bevöl- kerung verbunden. Der Verschuldungszunahme muss daher rasch und deutlich Einhalt geboten werden. En comparaison internationale, le ratio de la dette de la Suisse est toujours faible. Ce qui est iniquié- tant en revanche, c'est sa croissance ininterrom- pue. Un endettement public excessif a des effets négatifs aussi bien pour l'économie que pour la population. Il faut donc mettre rapidement et clai- rement un frein à la progression de l'endettement de la Confédération. Im internationalen Vergleich sind die Schulden der öffentli- chen Hand immer noch unterdurchschnittlich. Zu Besorgnis Anlass gibt denn auch weniger die absolute Höhe der Ver- schuldung, als vielmehr deren

Entwicklungsdynamik. 1990 betrug die Verschuldungsquote (inkl. Sozialversicherungen) in der Schweiz noch 31,9 Prozent. Für 1997 ist mit einem Wert von an die 50 Prozent zu rechnen. Diese beunruhigende Zunahme ist in erster Linie der steigenden Verschuldungsquote des Bundes zuzuschreiben. 1990 belief sich diese noch auf 12,9 Prozent; 1997 werden es voraussichtlich bei- nahe 25 Prozent sein. Die negativen Auswirkungen einer überbordenden Staatsverschuldung sind hinlänglich bekannt: Verdrängung privater Investoren vom Kapitalmarkt und Beeinträchtigung des Wachstumspotentials durch steigende Zinsen. Erschwe- rung der Bildung von Risikokapital, Verschlechterung der Bonität des Bundes als Gläubiger. Einengung des finanzpo- litischen Handlungsspielraums durch steigende Zinsausga- ben sowie eine Verschiebung der Finanzierungslasten auf kommende Generationen. Sollen diese negativen Auswir- kungen verhindert werden, muss der Verschuldung des Bun- des rasch und deutlich Einhalt geboten werden. En comparaison internationale, l'endettement public de la Suisse est toujours en dessous de la moyenne. En fait, c'est moins le montant absolu de l'endettement que sa progres- sion qui donne lieu à de sérieuses inquiétudes. En 1990, le ratio de la dette de la Suisse (assurances sociales comprises) s'élevait encore à 31.9 pour cent. Pour 1997, il faut compter avec une valeur de plus de 50 pour cent. Cette évolution préoccupante est principalement due à l'augmentation du ratio de la dette de la Confédération. En effet, alors que celui-ci s'élevait encore à 12,9 pour cent en 1990. sa valeur atteindra vraisemblablement près de 25 pour cent en 1997. Les effets négatifs d'un endettement public excessif sont largement connus: éviction des emprunts privés et réduction du potentiel de croissance du fait des pressions sur les taux d'intérêt, entraves à la formation de capital-risque, dégrada- tion de la qualité des emprunts de l'État et réduction de la marge de manoeuvre budgétaire suite à l'augmentation des dépenses d'intérêts ainsi que report des charges financières sur les générations futures. Veut-on éviter ces effets négatifs, il faut mettre rapidement et clairement un frein à l'endette- ment de la Confédération.

Volkswirtschaft!. Aspekte Aspects macro-économiques 89 433 Primärsaldo Im Voranschlagsjahr liegt der durchschnittliche Zinssatz für die Bundesschulden über dem Wirt- schaftswachstum. Bei dieser Konstellation kann nur ein positiver Primärsaldo (Rechnungssaldo unter Ausklammerung der Zinszahlungen) die Verschuldungsquote stabilisieren. 1997 ergibt sich ein negativer Primärsaldo von über zwei Milliarden. 433 Solde primaire Durant l'exercice budgétaire, le taux moyen des intérêts versés sur la dette de la Confédération sera supérieur à la croissance économique. Dans de telles conditions, seul un solde primaire positif (solde budgétaire hors paiements d'intérêts) est en mesure de stabiliser le ratio de la dette. En 1997, on s'attend à un solde primaire négatif de plus de deux milliards. Der Primärsaldo entspricht dem Rechnungssaldo unter Ausklammerung der Zinsausgaben. Er ist ein Gradmesser für den finanzpolitischen Handlungsspielraum. Entspricht der durchschnittliche Zinssatz für die Staatsschulden der Wachs- tumsrate des BIP, führt ein Primärsaldo von Null zu einer Stabilisierung der Verschuldungsquote. Liegt der durch- schnittliche Zinssatz hingegen über dem Wirtschaftswachs- tum, muss ein positiver Primärsaldo erzielt werden, um die Verschuldungsquote stabil zu halten. Le solde primaire correspond au solde budgétaire hors paiements d'intérêts. Il donne une indication quant à l'am- pleur de la marge de manoeuvre budgétaire. Lorsque le taux moyen des intérêts versés sur la dette publique correspond au taux de croissance nominale du PIB, un solde primaire équilibré aura pour conséquence un ratio de la dette stable. Lorsque le taux moyen des intérêts versés sur la dette publique est supérieur à la croissance économique, un solde primaire positif doit être réalisé pour stabiliser le ratio de la dette. Seit 1991 war der

durchschnittliche Zinssatz für die Verzinsung der Bundesschulden immer höher als das BIP-Wachstum. Daher hätten einzig positive Primärsaldi eine Zunahme der Verschuldungsquote verhindern können. Dies gilt auch für das Voranschlagsjahr 1997, wo ein negativer Primärsaldo von über zwei Milliarden ausgewiesen werden muss. Um die Verschuldungsquote auf dem Niveau 1995 von 22,2 Prozent halten zu können, dürfte das Defizit der Finanzrechnung im laufenden Jahr maximal 1,2 Milliarden und 1997 maximal 2,5 Milliarden betragen. Nur so könnte ein Primärsaldo erzielt werden, der zur Stabilisierung der Verschuldungsquote notwendig ist. Le taux moyen des intérêts servis par la Confédération a. depuis 1991. toujours été plus élevé que la croissance nominale du PIB. Voilà pourquoi seuls des soldes primaires positifs auraient pu empêcher une augmentation du ratio de la dette. Cela s'applique également à l'exercice budgétaire 1997. durant lequel il faut s'attendre à un solde primaire négatif de plus de deux milliards. Si l'on voulait stabiliser le ratio atteint en 1995 (à 22.2 % du PIB), le surplus de dépenses ne devrait pas dépasser 1.2 milliard pour l'année en cours et au maximum 2,5 milliards en 1997. C'est de cette manière seulement que Ton peut obtenir le solde primaire positif nécessaire à la stabilisation du ratio de la dette. Jahr Bruttoschulden Saldo Finanzrechnung Primärsaldo Passivzinsen Année Dette brute Solde du compte Solde Intérêts financier primaire passifs (in % BIP) Mio Fr. Mio Fr. Mio Fr. (en % du PIB) 1990

E. 2

481 2847 Crédits d'engagements Kennzahlen Chiffres clés Ausgaben (°o BIP) 11.2 12.1
 11,7 Dépenses (en % du PIB) Einnahmen (°o BIP) 10.3 10.9 10,2 Recettes (en °o du PIB)
 Passivzinsen (°o Ausgaben) 7.6 7.8 7,6 Intérêts passifs (en °o des dépenses) Saldo
 Finanzrechnung (°o BIP) -0.9 -1.1 -1,5 Solde du compte financier (en °o du PIB)
 Volkswirtschaftliche Eckwerte Indicateurs économiques Bruttoinlandprodukt nom. (°o)

E. 2.0

45,6

E. 2.1

-1 050 950 - 150 550 1,8 125 75 100 75 4.8 744 1 313 684 785 4.6 -50 -75 - - - 900 500 600
 700 5.4 -250 170 40 40 - - 150 710 39 39

E. 2.2

1,9 -13.6 1,0 0,6 1,0 1,6 60,0 0,5 0.3 0.5 0.8 60.0 0.5 0.3 0,5 0,8 60,0 291,8 266,6 294,8 1
 086,9 268,7 250,9 242,0 249,3 1 054,1 322,8 100.9 142,5 153.6 962,5 526,6 150.0 99.5
 95.7 91.6 -4,3 31,9 24,6 33,5 22,8 -31,9 31,9 24,6 33.5

E. 2.3

96.329.01 Logements pour étudiants 26,5 96.402.01 Etablissements servant à l'exécution
 des peines et mesures et aux maisons d'éducation 96.530.01 Pièces de rechange 96.560.01
 Pièces de rechange pour avions, engins guidés de DCA, etc.

E. 2.4

- 11,7

E. 2.5

4,2 0.2

E. 2.6

E. 2.7

16.2 10,8 18.9 -3.1

E. 2.8

3,8 27,9 4,5 - 1996-99 (AF 8.6.95) 327 3600.011 Finanzierung der Sondermas- 51.5 40,0
 35.6 4.9 11,0 nahmen zugunsten der uni- versitären Weiterbildung (kant- onale
 Hochschulen) in den Jahren 1990-95 und 1996-99 (BB 20.3.1990/ 6 6.1994:20.6 1995)
 3600.015 Finanzierung der Sonder- 129.5 76.6 64.5 ; 16.8 48.2 massnahmen zur Förderung
 des akademischen Nach- , Wuchses in den Jahren 1992-95 und 1996-2000 (BB
 30.1.1992'6.6.1994/ 6 12.1994/23 6.1995) 3600.109 Unterstützung von Forschungs- 44,0
 9,2 9,1 9,7 20.7 emrichtungen und wissenschaft. Hilfsdiensten in den Jahren 1996-99 (BB
 8.6.1995) 4.5 327 3600.011 Financement des mesures spéciales en faveur de la for- mation
 continue au niveau universitaire (universités can- tonales) durant les années 1990-95 et
 1996-99 (AF 20.3.1990/6.6.1994/ 20.6.1995) 3600.015 Financement des mesures spéciales
 encourageant la relève universitaire durant les années 1992-95 et 1996-2000 (AF
 30.1.1992/6.6.1994/ 6.6.1994/23.6.1995) 3600.109 Soutien d'établissements de recherche et
 de services scientifiques auxiliaires durant les années 1996-99 (AF 8.6.1995) Bewilligt mit
 den jeweiligen Voranschlägen bzw besonderen Botschaften: ohne Jahreszusicherungs-
 kredite Autorisés chaque fois par la voie du budget ou d'un message spécial, sans les credits
 annuels d'engagements

E001 Früher bewilligte, laufende Verpflichtungskredite1 in Millionen Franken
 Verpflichtungskredite Crédits d'engagements Zahlungen Paiements Voraussicht- lich nicht
 beanspruchte Kredite Qj-g Bewilligte Kredite verpflichtet bis Ende 1996 bis Ende 1996
 Zahlungen 1997 Spätere Zahlungen Crédits Montant jusqu'à fin Paiements Paiements
 Crédits vrai- alloués engagé jusqu'à fin 1996 en 1997 ultérieurs semblable- ment non
 (3+4+5+6) 1996 utilisés 257 Crédits d'engagements ouverts, autorisés antérieurement1 en
 millions de francs 3600.120 Europäische Zusammenarbeit | 62,0 40,5 28,7 auf
 wissenschaftlichem und technischem Gebiet (COST) in den Jahren 1992-95 und 1996-99
 (BB 30.9.1991/ 6.6.1994/8.6.1995) 3600.304/Beteiligung der Schweiz an 1031.0 396.0
 282.3 3600.309 den Forschungs- und Bildungs- programmen der EU in den Jahren 1993-96
 und 1996-99 (BB 18.12.1992/14.12.1994) 4600.001 Hochschulförderung/ 2 850.0 2 409.6 2
 180.3 Sachinvestitionsbeiträge (BB 28.6.1974/6.10.1978/ 19.12.1980/23.3.1984/
 9.10.1987/6.10.1989/ 10.12.1991/6.6.1994/8.6.1995) 7,5 25.8 145.4 90.0 603.3 412.4 167.3
 3600.120 Coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique
 (COST) durant les années 1992-95 et 1996-99 (AF 30.9.1991/6.6.1994/ 8.6.1995)
 3600.304' Participation de la Suisse aux 3600.309 programmes de recherche et de formation
 de l'UE durant les années 1993-96 et 1996-99 (AF 18 12.1992 14.12.1994) 4600.001 Aides
 aux universités Subven- tions pour les investissements (AF 28.6.1974/6.10.1978/ 19
 12.1980'23.3.1984/ 9.10.19876.10.1989. 10.12.1991'6.6.1994'8.6.1995) 408 3180.003
 Forschungs- und Entwicklungs- aufträge im Zivilschutzbereich (BB
 13.12.1978/13.12.1979/ 17.12.1986/14.12.1994) 32.3 25.8 25.3

E. 2.9

3600.003 Essa'S sur maquettes Durée 1992-95 4600.002 Baubeitrage Zwangsmass- nahmen
 (BB 14 12.1994) 45,0 21.2 10.0 17.6 4600.002 SuDventions ne co-.btmc(!or dans le cadre
 des mesces de contramte IAF 14 12 1994) 415 4600.001 Finanzierung von Unterkünften

199.0 135.0 118.2 für die Unterbringung von Asylbewerbern (BB 4.12.1990:18.6 1991) 703
4200.401 Beitritt der Schweiz zur Euro- 342.0 342,0 111.7 paischen Bank für Wiederauf-
bau und Entwicklung (BERD) (BB 14.12.19901

E. 3

2 1 1 1 -|1 f- -? \$ 'ab i I? a * * ;® Finanzrechnung Compte financier Erfolgsrechnung
Compte de résultats 86 Budget s

Botschaft Message • Die nach wie vor unbefriedigende Finanzlage des Bundes führt zu einem weiteren massiven Anstieg der Verschul- dung und des Fehlbetrages (Verlustvortrag). Die Schul- den werden 90 Milliarden überschreiten und die Verschul- dungsquote auf 25 Prozent ansteigen. Der Fehlbetrag der Bilanz wird 55 Milliarden erreichen (1990: 17,5 Mia). • La précarité persistante des finances fédérales se traduira à nouveau par une forte augmentation de la dette et du découvert du bilan (report des pertes). La dette dépas- sera les 90 milliards et la quote-part d'endettement attein- dra 25 pour cent. Le découvert du bilan se montera à 55 milliards (1990: 17.5 mrd). 11 Wirtschaftliches Umfeld 11 Contexte économique Eine ausführliche Analyse des wirtschaftlichen Umfeldes und eine Beurteilung der Aussichten finden sich in Ziffer 41. Die schweizerische Wirtschaft hat noch nicht richtig Tritt gefasst. Seit längerer Zeit vorausgesagt, lässt der wirtschaft- liche Aufschwung immer noch auf sich warten. Gestützt auf die im Sommer verfügbaren Prognosen und aufgrund einer sorgfältigen Lagebeurteilung haben wir dem Budget ein Wirt- schaftswachstum von real 1.5 Prozent und eine durchschnitt- liche Teuerungsrate von 1,5 Prozent zugrundegelegt. Beiden Zinssätzen rechnen wir mit einem leichten Anstieg. Mit einer Durchschnittsrendite der Bundesobligationen von 4,25 Pro- zent profitieren wir indessen immer noch von günstigen Fi- nanzierungskonditionen. Für 1997 erwarten wir in verschiedenen OECD-Ländern ein Anziehen der Wirtschaft. Die Impulse aus Amerika und Japan werden sich positiv auf Europa und damit auf die schweize- rische Wirtschaft auswirken. Eine expansive Geldpolitik schafft zudem günstige Voraussetzungen für eine Belebung der Nachfrage. Diesen positiven Effekten steht allerdings eine restriktive Budgetpolitik im Rahmen der Maastrichter- Konvergenz gegenüber. Insgesamt überwiegen indessen die positiven Signale: reelle Wachstumschancen bei wichtigen Handelspartnern, gute Zinskonditionen und eine bescheide- ne Teuerung. Die Unsicherheiten sind jedoch nach wie vor gross. Erfahrungsgemäss sind Konjunkturprognosen in Pha- sen des wirtschaftlichen Umbruches mit besonderen Schwie- rigkeiten verbunden. On trouvera une analyse circonstanciée du contexte écono- mique et une évaluation des perspectives sous le chiffre 41. L'économie suisse n'a pas encore retrouvé sa vitesse de croisière, tant s'en faut. Bien qu'annoncée depuis un certain temps déjà, la reprise se fait attendre. Partant des prévisions disponibles en été et d'une analyse approfondie de la situa- tion, notre budget est basé sur l'hypothèse d'une croissance réelle de 1.5 pour cent et d'une inflation moyenne de 1,5 pour cent également. Les intérêts devraient légèrement augmen- ter. Néanmoins, si l'on retient un rendement moyen de 4.25 pour cent pour les obligations de la Confédération, les condi- tions de financement demeureront favorables. De nombreux pays de l'OCDE devraient connaître une amé- lioration conjoncturelle en 1997. La bonne marche de l'éco- nomie américaine et de celle du Japon favorisera la relance en Europe et bien sûr en Suisse. Relance qui sera d'ailleurs soutenue aussi par les politiques monétaires expansives. Toutefois, ces impulsions seront en partie contrecarrées par une politique budgétaire restrictive dictée par les critères de convergence du Traité de Maastricht. Mais dans l'ensemble, les facteurs positifs devraient l'emporter: des conditions pro- pices à la

croissance chez nos partenaires commerciaux majeurs, des taux d'intérêts favorables et une inflation modérée. De grandes inconnues demeurent cependant. Par expérience, on sait que toute prévision conjoncturelle en période de mutation économique est particulièrement hasardeuse.

12 Ausgabenentwicklung 12 Evolution des dépenses Die wichtigsten Aufgabenbereiche werden in den Ziffern 211 bis 218 ausführlich dargestellt. Kennzahlen und Besonderheiten der Ausgabenentwicklung in den verschiedenen Bereichen sind in der Einleitung zu jedem Abschnitt kurz zusammengefasst. Die Ausgaben wurden auf dem Niveau des Voranschlags 1996 eingefroren. Hinter dieser Plafonierung verbergen sich allerdings stark unterschiedliche Entwicklungen. Die Kredite für den Verkehr (+ 779 Mio) und die Landwirtschaft (+299 Mio) mussten massiv aufgestockt werden. Im Verkehrsbereich führt die neue Verbuchung der Darlehen an die SBB zu Zusatzleistungen und im Landwirtschaftsbereich verursachen die Direktzahlungen einen starken Anstieg der Ausgaben. Die Massnahmen gegen die BSE sind mit netto 68 Millionen im Voranschlag 1997 berücksichtigt. Weil 1996 mit dem neuen Krankenversicherungsgesetz eine einmalige Zahlungsspitze in Kauf genommen werden musste, verzeichnet der Bereich Soziale Wohlfahrt gegenüber dem Voranschlag 1996 eine rückläufige Ausgabenentwicklung. Weitere Entlastungen zeichnen sich auch beim Schuldendienst ab.

Les principaux groupes de tâches sont décrits en détail sous les chiffres 211 à 218. Les chiffres clés et les facteurs particuliers déterminant l'évolution des dépenses des différents domaines figurent dans l'introduction précédant chaque section. Les dépenses sont gelées au niveau du budget 1996. Ce plafonnement masque cependant des évolutions contrastées. Ainsi, les crédits affectés au trafic (+779 mio) et à l'agriculture (+299 mio) s'inscrivent en forte hausse. Pour ce qui est du trafic, le nouveau mode de comptabilisation des prêts aux CFF est la cause de cette augmentation considérable, alors que, dans le domaine de l'agriculture, il faut imputer l'accroissement des charges aux paiements directs. Les mesures de lutte contre l'ESB dans le cheptel bovin sont prises en compte pour un montant de 68 millions au budget 1997. Les économies les plus importantes ont été opérées dans le cadre de la prévoyance sociale: en 1996, une contribution unique importante avait dû être versée au titre la nouvelle loi sur les assurances-maladie. Relevons enfin que de nouveaux allègements se dessinent au chapitre du service de la dette.

Botschaft Message Grafik / Graphique 2 Wachstumsraten wichtiger Aufgaben Taux de croissance des tâches importantes Veränderungen gegenüber Vorjahr, in % Variations par rapport à l'année précédente, en %:

Soziale Wohlfahrt	Prévoyance sociale	-3,9
Finanzen und Steuern	Finances et impôts	-2,4
Landesverteidigung	Defense nationale	-2,4
Beziehungen zum Ausland	Relations avec l'étranger	-1,3
Total Ausgaben	Dépenses totales	0,1
Bildung und Grundlagenforschung	Formation et recherche fondamentale	0,3
Landwirtschaft und Ernährung	Agriculture et alimentation	8,0
Verkehr	Trafic	12,4

10 11 12

i: Ein Vergleich mit dem Vorjahr hat verschiedenen Besonderheiten Rechnung zu tragen. Die Ausgabenentwicklung sowohl 1996 wie auch 1997 ist stark von Sonderfaktoren geprägt. Im laufenden Jahr sind es die erwähnte Zahlungsspitze für Prämienverbilligungen im Bereich der Krankenversicherung sowie die Entschädigung an die Kernkraftwerk Graben AG und im Voranschlag 1997 die erstmalige Erfassung der SBB-Darlehen in der Finanzrechnung. Da sich diese Sonderfaktoren gegenseitig weitgehend kompensieren, ist der auf einer bereinigten Basis berechnete Ausgabenzuwachs praktisch identisch mit dem ausgewiesenen Wachstum. Une comparaison avec l'année précédente doit tenir compte des différents facteurs exceptionnels. L'évolution des dépenses inscrites aux budgets 1996 et 1997 est fortement marquée par des facteurs particuliers. En effet, durant l'année en cours,

il a fallu faire face à de grosses dépenses nécessaires à la réduction des primes d'assurance-maladie et à l'indemnisation de la centrale nucléaire de Graben SA: en 1997. c'est le nouveau mode de comptabilisation des prêts accordés aux CFF qui viendra grever lourdement le budget. Ces facteurs extraordinaires se compensant toutefois dans une large mesure, il appert que. après correction des chiffres. la croissance des dépenses demeure pratiquement la même. 13 Personal 13 Dépenses de personnel Der Personalbereich soll vermehrt über Ausgabenplafonds und weniger über Stellen gesteuert werden. Die budgetierten Minderausgaben von 238 Millionen sind das Ergebnis eines weiteren Stellenabbaus im EMD. von Stellenauslagerungen in die "Schweiz. Industrieunternehmen" und die beiden NPM- Ämter (vgl. Ziff. 221). Der Stellenbestand liegt um 1 725 Einheiten unter dem mit dem Voranschlag 1996 bewilligten Bestand. Bereinigt um diese Stellenverschiebungen wurden sowohl die Bezüge als auch die Stellen auf dem Niveau des Vorjahres plafoniert. Dank der Kreditsperre liegen die bereinigten Personalausgaben um rund 100 Millionen unter den bewilligten Krediten des laufenden Jahres. Le domaine du personnel sera géré davantage par le biais du plafonnement des dépenses que de la gestion des postes. Le recul des dépenses, qui se monte à 238 millions, résulte de nouvelles suppressions d'emplois opérées au DMF et de transferts de postes vers les "Entreprises industrielles suisses" et les deux offices qui seront gérés selon les principes de la NGP (cf. ch. 221). L'effectif subit une baisse de 1 725 unités par rapport au plafond autorisé dans le budget 1996. Compte tenu des transferts précités, la rétribution du personnel et les postes pourront être limités au niveau de l'année précédente. Ajoutons que. grâce au blocage des crédits, les dépenses de personnel s'inscriront en baisse de quelque 100 millions au regard des crédits accordés pour l'année en cours.

Botschaft Message 14 Einnahmenentwicklung Ziffer 24 gibt einen Überblick über die Entwicklung der Gesamteinnahmen und vermittelt Einzelheiten über Budgetnahmen und Schätzmethoden bei den wichtigsten Bundes-einnahmen. 14 Evolution des recettes Le chiffre 24 donne un aperçu de l'évolution des recettes totales ainsi que des précisions sur les hypothèses budgétaires et les méthodes permettant d'estimer les principales recettes de la Confédération. Die Einnahmen setzen sich aus Steuereinnahmen (89,9%) und aus nichtfiskalischen Einnahmen zusammen. Sie vermögen die Ausgaben lediglich zu 87 Prozent zu decken. Die Steuereinnahmen unterliegen dem bekannten Zweijahres-rhythmus von einnahmenstarken geraden und einnahmen-schwachen ungeraden Jahren zusammen. Der budgetierte Rückgang der Steuererträge von 444 Millionen oder 1,3 Prozent ist primär eine Folge des Veranlagungs- und Abrechnungssystems. Im aussagekräftigeren Zweijahresvergleich 1995/97 beträgt die durchschnittliche Zuwachsrate 3,8 Prozent pro Jahr, was bei einem nominellen Wirtschaftswachstum von etwas über zwei Prozent als erfreulich bezeichnet werden kann. Direkte Bundessteuer und Verrechnungssteuer sind in diesem Zweijahresvergleich die prägenden Wachstumsträgerinnen. Die übrigen Einnahmen, die sich im wesentlichen aus Zinserträgen. Gewinnablieferungen und aus der Tilgung von Darlehen des Ausgleichsfonds der Arbeitslosenversicherung zusammensetzen, bewegen sich im Rahmen des Vorjahres. Nicht mehr enthalten ist der Einnahmen-überschuss der Pensionskasse des Bundes. Les rentrées se composent de recettes fiscales (89,9%) et de recettes non fiscales. Elles ne couvrent les dépenses qu'à raison de 87 pour cent. Les recettes fiscales sont fonction du cycle bisannuel caractérisé par des années paires à fort rendement et des années impaires à faible rendement. Le fléchissement des rentrées fiscales, estimé à 444 millions, soit 1,3 pour cent, est dû en premier lieu au système de taxation et de décompte. Une analyse sur les deux années

1996-97 nous donne une meilleure vue d'ensemble; celle-ci révèle un taux de croissance moyen des recettes de 3.8 pour cent par an, ce qui, au regard d'une croissance économique nominale d'un peu plus de deux pour cent, est plutôt satisfaisant. L'impôt fédéral direct et l'impôt anticipé sont les principaux vecteurs de cette croissance durant les deux années précitées. Les autres recettes, qui se composent essentiellement du produit des intérêts, de l'encaissement de bénéfices et du remboursement de prêts accordés au Fonds de compensation de l'assurance-chômage, se situent à peu près au niveau de l'année précédente. Notons au passage que l'ex-cédent de recettes de la Caisse fédérale de pensions n'est plus comptabilisé sous les recettes.

15 Beurteilung des Voranschlages 1997 aus konjunkturpolitischer Sicht Im Kapitel 4 werden volkswirtschaftliche Aspekte des Bundeshaushaltes beleuchtet. Insbesondere geht es um die Frage der Konjunkturabhängigkeit des Bundeshaushaltes und die Beurteilung der konjunkturellen Ausrichtung des Voranschlages 1997. Das Budget 1997 ist in den Rahmen des Sanierungsplanes 2001 zu stellen. Das budgetierte Nullwachstum der Ausgaben muss mit der hohen Priorität begründet werden, die der Bundesrat der Sanierung der Bundesfinanzen einräumt. Gleichzeitig musste auch dem wirtschaftlichen Umfeld Rechnung getragen werden. Der Bundesrat beschreitet mit dem Voranschlag 1997 einen Mittelweg. Angesichts der nach wie vor unbefriedigenden Finanzperspektiven mit jährlichen Defiziten von fünf bis sechs Milliarden (vgl. Bericht zum Finanzplan 1998-2000) wäre ein restriktiver Budgetkurs angebracht. Weil sich der Bundesrat seiner konjunkturpolitischen Verantwortung bewusst ist, hat er auf weitergehende Einsparungen verzichtet. Ein grober Indikator für die vom Bundeshaushalt ausgehenden Wirtschaftsimpulse ist die Zunahme des Budgetdefizits. Bei Ausklammerung der realwirtschaftlich unwirksamen Umbuchung der SBB-Darlehen und des Einnahmenüberschusses der Pensionskasse des Bundes muss mit einem Defizit in der Größenordnung des für 1996 veranschlagten Ausgabenüberschusses gerechnet werden. Der Bundeshaushalt reagiert relativ rasch auf Veränderungen des wirtschaftlichen Umfeldes. Berechnungen zeigen, dass eine Wirtschaftsabschwächung zu höheren Defiziten führt, was im Sinne einer antizyklischen Ausrichtung der Bundesfinanzen als erwünscht bezeichnet werden kann. Eine Abschwächung des Wirtschaftswachstums um einen Prozentpunkt würde das Defizit der Finanzrechnung um gut eine halbe Milliarde vergrößern. Nicht berücksichtigt sind bei diesen Berechnungen die höheren Leistungen an die Arbeitslosenversicherung. Sollten die Budgetannahmen mit einem Wirtschaftswachstum von 1,5 Prozent nicht zutreffen, wird der Bundeshaushalt mit anderen Worten über die automatische Evaluation du budget 1997 à la lumière de la conjoncture Le chapitre 4 éclaire les aspects macro-économiques des finances fédérales, notamment leur dépendance par rapport à la conjoncture et l'orientation de la politique budgétaire en 1997 Soulignons tout d'abord que le budget 1997 s'inscrit dans la ligne du plan d'assainissement 2001. La croissance "zéro" des dépenses visée par le budget découle de la priorité absolue accordée par le Conseil fédéral à l'assainissement des finances. Il a fallu cependant tenir compte du contexte économique. Le budget 1997 du Conseil fédéral emprunte donc une voie médiane. Compte tenu de la morosité persistante des perspectives financières, qui augurent des déficits oscillant entre cinq et six milliards (cf. rapport concernant le plan financier 1998-2000), il y aurait tout lieu d'adopter un budget restrictif. Conscient, toutefois, de ses responsabilités conjoncturelles et étant donné le cadrage macro-économique retenu, le Conseil fédéral a renoncé à proposer des économies trop draconiennes. L'accroissement du déficit budgétaire constitue un premier indicateur des impulsions économiques générées par le budget de la Confédération. Si l'on fait abstraction de la comptabilisation des prêts

aux CFFet de la non-comptabilisation de l'excédent de recettes de la Caisse de pensions de la Confédération, deux nouveautés sans incidences sur le plan économique, il faut s'attendre à un déficit du même ordre que celui budgété pour 1996. Le budget fédéral réagit relativement rapidement à l'évolution économique. Les calculs montrent qu'un refroidissement conjoncturel augmente le déficit, ce qui est souhaitable au regard de l'impact anticyclique attendu du budget. Un fléchissement d'un point de pourcentage de la croissance gonflerait le découvert du compte financier d'un bon demi-milliard. Cette estimation ne tient pas compte des prestations supplémentaires versées à l'assurance-chômage. En d'autres termes, à supposer que les hypothèses budgétaires retenues, qui tablent sur une croissance économique de 1.5 pour cent, se révèlent trop optimistes, le budget exercera une action économique accrue par le biais des stabilisateurs

Botschaft Message ischen Stabilisatoren stärkere Wirtschaftsimpulse auslösen. Mit der vorsorglichen Kreditsperre hat der Bundesrat zudem ein wirksames Instrument zur Hand, um gegebenenfalls die expansiven Impulse weiter verstärken zu können. Stimmt das Parlament dem Kreditsperrungsbeschluss zu, kann der Bundesrat gestützt auf eine wirtschaftspolitische Standortbestimmung im Frühjahr rasch mit einer Freigabe von Krediten im Umfange von einer halben Milliarde auf eine weitere Verzögerung des wirtschaftlichen Aufschwunges reagieren. Zur Zeit wird abgeklärt, welche beschäftigungswirksamen Investitionen allenfalls als zusätzliche Massnahme vorgezogen werden könnten. automatisches. En outre, avec le blocage préventif des crédits, le Conseil fédéral dispose d'un instrument efficace pour renforcer encore si nécessaire les impulsions économiques. En admettant que le parlement donne son accord au blocage des crédits, le Conseil fédéral pourra, en se fondant sur une évaluation de la situation au printemps prochain, libérer rapidement des crédits jusqu'à concurrence d'un demi-milliard si d'aventure la reprise devait se faire attendre. Nous examinons actuellement quels investissements supplémentaires pourraient exercer une influence sur l'emploi. 16 Die öffentlichen Finanzen im internationalen Vergleich Im hellgrünen Anhang zur Botschaft werden verschiedene Kennzahlen wie Staats-, Steuer- oder Verschuldungsquote im internationalen Vergleich dargestellt. 16 Les finances publiques en comparaison internationale La partie vert clair annexée au présent message expose des chiffres clés comme la quote-part de la Confédération, la quote-part d'impôt ou la quote-part d'endettement en comparaison internationale. Grafik/ Graphique 3 Schulden der öffentlichen Haushalte in Prozent des BIP1 Dettes des collectivités publiques en pour cent du PIB1 Zulässige Verschuldung gemäss Maastrichter Verträgen: 60 Prozent des BIP Endettement admis par le Traite de Maastricht: 60 pour cent du PIB 50 49 48 47 46 45 44 43 42 41 40 39 38 37 36 35 34 33 32 31 30 85 86 90 91 92 93 94 'Einschliesslich öffentliche Sozialversicherungen Assurances sociales publiques comprises -Teilweise geschätzt Partiellement estime Für die Staaten der Europäischen Union (EU) wird es sich im Jahr 1997 entscheiden, ob sie die Konvergenzkriterien der Maastrichter Verträge für ihre Beteiligung an der Währungsunion von 1999 erfüllen oder nicht. Nach den neuesten zugänglichen Erhebungen, die sich auf das Jahr 1995 beziehen, wird einzig Luxemburg die Anforderungen erfüllen. Dies macht verständlich, warum die grossen EU-Nationen, insbesondere Frankreich und Deutschland, eine Austeritätspolitik vorsehen: das Defizit ist unter drei Prozent des BIP und die Pour les pays de l'Union européenne (UE). l'année 1997 constituera l'année de référence pour l'appréciation du respect ou non des critères de convergence du traite de Maastricht, déterminant une éventuelle participation à l'Union monétaire en 1999. Les dernières évaluations disponibles, relatives à l'année 1995. indiquent que seul le Luxembourg

présente jusqu'ici une situation budgétaire conforme aux exigences. Cela explique les politiques d'austérité envisagées par les grands pays de l'UE, notamment par la France

Botschaft Message Brutto-Verschuldung unter 60 Prozent des BIP zu senken. Selbst wenn diese Werte eingehalten werden, bleiben die Budgets in einem Ungleichgewicht, was die Zukunft der Währungsunion belasten wird. Für 1995 hätte die Schweiz die Budgetkriterien von Maastricht sowohl hinsichtlich des Defizites (1.7%) als auch hinsichtlich der Verschuldung (47.4%) eingehalten. Für 1996 dürfte sich die Lage allerdings verschlechtern. Beim Bund zeichnet sich eine unter den Erwartungen liegende Finanzlage ab, während die Kantone aufgrund der Darlehen, die zur Deckung des Fehlbetrages der Arbeitslosenversicherung gewährleistet werden müssen, höhere Defizite verzeichnen dürften. Die Gemeinden ihrerseits werden vermutlich zum Gleichgewicht zurückfinden. Die Überschüsse der obligatorischen Sozialversicherungen nehmen tendenziell stark ab. Die von der AHV und der IV nach der ersten Jahreshälfte 1996 erwirtschafteten Ergebnisse sind mindestens enttäuschend und könnten für diese beiden Zweige der Sozialversicherung auf ein Defizit hinauslaufen. So ist es nicht ausgeschlossen, dass die Defizite der öffentlichen Verwaltungen (Bund, Kantone und Gemeinden sowie Sozialversicherungen) den Wert von zwei Prozent des BIP übersteigen und die Verschuldung sich der Schwelle von 50 Prozent des BIP nähert. et l'Allemagne en vue d'abaisser le déficit de leurs finances publiques à moins de trois pour cent du PIB et leur endettement brut à moins de 60 pour cent du PIB. Même le respect de ces valeurs laisse subsister une situation budgétaire en déséquilibre qui pèsera sur l'avenir de l'Union monétaire. En 1995, la Suisse aurait respecté les critères budgétaires de Maastricht tant pour le déficit (1.7%) que pour l'endettement (47.4%). En 1996, la situation pourrait toutefois se dégrader quelque peu. En effet, les finances de la Confédération pourraient être plus déficitaires que prévu, les déficits des cantons plus élevés du fait des prêts à accorder à l'assurance-chômage. Les communes devraient en revanche retrouver leur équilibre. En outre, l'excédent des assurances sociales obligatoires a tendance à se réduire de manière continue. Les résultats enregistrés à la mi-année 1996 par l'AVS et l'AI sont pour le moins décevants et pourraient se traduire par des déficits pour ces deux branches de l'assurance sociale. Ainsi, les déficits des administrations publiques (Confédération, cantons, communes et assurances sociales) pour l'année 1996 pourraient repasser la barre des deux pour cent du PIB et l'endettement se rapprocher de la barre de 50 pour cent de ce dernier. Für 1997 weist der Bund ein wachsendes Defizit aus. Für die Kantone dürfte sich ein ähnliches Bild ergeben. Angesichts stagnierender, ja sogar rückläufiger Steuereinnahmen verbessert sich deren Lage selbst bei stabilen oder rückläufigen Ausgaben keineswegs. Umgekehrt dürften die Gemeinden gesamthaft gesehen zu einem ausgeglichenen Ergebnis kommen. Die Sozialversicherungen werden vermutlich mit der gleichen Situation konfrontiert wie 1996. Daher werden die öffentlichen Verwaltungen generell ihre Defizite auf höherem Niveau stabilisieren, während ihre Verschuldung weiterhin anwachsen wird. Pour 1997, la Confédération présente un déficit croissant. Les cantons devraient être confrontés à la même situation. En effet, même avec des dépenses stabilisées ou en réduction, leur situation ne s'améliore pas du fait de la stagnation voire du recul de leurs recettes fiscales. En revanche, les communes devraient globalement se maintenir en équilibre. Les assurances sociales devraient connaître une situation pareille à celle de l'année 1996. Aussi, les administrations publiques seront caractérisées par la stabilisation de leurs déficits à haut niveau et par la croissance continue de leur endettement. Auch wenn die Schweiz im internationalen Vergleich noch relativ gut abschneidet, hat sie in den vergangenen Jahren deutlich an Terrain verloren. Die

Maastrichter-Kriterien bilden eine Messlatte. Ihre knappe Erfüllung darf indessen für ein rohstoffarmes und exportabhängiges Land keine Entwarnung beinhalten. Die Entwicklung der Defizite und der Verschuldung, die massgeblich durch die Bundesfinanzen geprägt wird, bleibt besorgniserregend. Wenn die Schweiz 1997 die Maastrichter Budgetkriterien erfüllt, dann nur dank der Sanierungsbestrebungen auf kantonaler und kommunaler Ebene. Gesunde öffentliche Finanzen - eine moderate Staatsquote, eine wirtschaftlich tragbare Steuerbelastung und eine verkraftbare Verschuldung - sind für ein rohstoffarmes und exportabhängiges Land wie die Schweiz ein wesentlicher Standortvorteil. Mit dem Sanierungsplan 2001 will der Bundesrat diesen Vorteil wieder zurückgewinnen. Erfreulich sind hingegen die Vergleiche der gesamtwirtschaftlichen Steuerbelastung. So zeigen die neuesten Statistiken der OECD, dass die Schweiz bei der Fiskalquote deutlich unter dem Durchschnitt der OECD-Staaten liegt. Même si la Suisse fait encore bonne figure en comparaison internationale, il faut bien admettre qu'elle a perdu beaucoup de terrain ces dernières années. Les critères de Maastricht donnent un point de repère. Pour un petit Etat dépourvu de matières premières et dépendant de ses exportations, le fait que nous respectons juste ces exigences ne saurait être interprété comme une invitation à cesser nos efforts d'assainissement. L'évolution des déficits publics et donc de la dette, qui dépend principalement des finances fédérales, demeure préoccupante. Si la Suisse parvient à satisfaire aux critères de Maastricht en 1997, elle le devra aux efforts d'assainissement des cantons et des communes. Pour un pays comme la Suisse, ne disposant pas de matières premières et dépendant du commerce extérieur, des finances publiques saines sont un atout indéniable que le Conseil fédéral entend retrouver au travers du plan d'assainissement 2001. En revanche, la Suisse peut se prévaloir, globalement considéré, d'une charge fiscale favorable au regard des autres Etats. Les dernières statistiques de l'OCDE révèlent, en effet, que la quote-part fiscale de la Suisse se situe nettement au-dessous de la moyenne des pays de l'OCDE. 17 Verpflichtungskredite 17 Crédits d'engagement Mit Verpflichtungskrediten werden wichtige Weichen für die finanzpolitische Zukunft gestellt. Diese Kredite werden entweder mit Sonderbotschaften (z.B. Hochschulförderung, Rüstungsprogramm) oder mit der Budgetbotschaft beantragt. Kapitel 5 der Botschaft begründet die Kreditbegehren im Betrage von 2.8 Milliarden. Davon entfallen 27 Prozent auf Bauvorhaben und Liegenschaftserwerb im zivilen und militärischen Bereich. 41 Prozent auf zivile und militärische Materialbeschaffungen sowie 29 Prozent auf Jahreszusicherungskredite im Transferbereich. Die Verpflichtungskredite unterliegen ebenfalls der Kreditsperre von zwei Prozent. Kredite, welche einmalige Ausgaben von 20 Millionen oder Les crédits d'engagement déterminent les futures orientations en matière budgétaire. Ces crédits sont requis soit par la voie de messages spéciaux (p. ex. subventions aux hautes écoles, programmes d'armement) ou par le message concernant le budget. Le chapitre 5 expose les motifs des demandes de crédits, qui se chiffrent à 2,8 milliards. Sur ce montant, 27 pour cent concernent des projets de constructions et d'acquisitions d'immeubles dans les domaines civil et militaire. 41 pour cent des achats de matériels civil et militaire et 29 pour cent des crédits annuels d'engagement dans le domaine des transferts. Les crédits d'engagement sont eux aussi soumis au blocage de deux pour cent. Rappelons que les crédits

Botschaft Message Kredite, die wiederkehrende Ausgaben im Betrage von zwei Millionen auslösen, fallen unter die Ausgabenbremse. entraînant au moins une dépense unique de 20 millions ou des dépenses périodiques de deux millions tombent sous le coup du frein aux dépenses. 18 Ausblick 18 Perspectives Mit dem Voranschlag 1997 hat der Bundesrat einen

Kurs- wechsel eingeläutet. Wegen den ausserordentlichen Mass- nahmen gegen die BSE wurde das Ziel der Ausgabenplafonierung zwar knapp verfehlt. Mit einem Zuwachs von 0,1 Prozent sollen die Ausgaben praktisch auf dem Vorjahresniveau eingefroren und die Ausgabenplafonds im neuen Finanzplan real auf dem Niveau des Voranschlages 1997 plafoniert werden. Trotz dieser Anstrengungen verbleiben Defizite von jährlich fünf bis sechs Milliarden. Die Zügel müssen deshalb weiterhin straff geführt werden. Mit dem Sanierungsplan 2001 hat der Bundesrat ein finanzpolitisches Konzept beschlossen, welches auf mittlere Frist einen kon- junktur- und sozialpolitisch verträglichen Rechnungsausgleich ermöglichen sollte: In den jährlichen Budgetrunden sollen die hohen Defizite weiter reduziert werden. Das bis Ende 1997 befristete Aufgabenmoratorium, die Überprüfung der Subventionen sowie der Normen und Standards im Bau- bereich werden weitere Entlastungen bringen. Einen nam- haften Sanierungsbeitrag erhofft sich der Bundesrat zudem aus den in die Wege geleiteten strukturellen Reformen wie Finanzausgleich und Verwaltungsreform. Mit einem in der Verfassung verankerten Budgetziel soll der notwendige Druck erzeugt werden. Wird das Verfassungsziel - Budget- ausgleich im Jahr 2001 - verfehlt, sollen Bundesrat und Par- lament gezwungen werden, weitergehende Sanierungs- massnahmen in die Wege zu leiten. Le budget 1997 préfigure un tournant dans la politique bud- gétaire. En raison des mesures extraordinaires de lutte contre l'ESB dans le cheptel bovin, l'objectif consistant à geler les dépenses n'est certes tout juste pas atteint. Mais, avec une augmentation de 0,1 pour cent seulement, les dépenses sont pratiquement limitées au niveau de l'année précédente, alors que les dépenses prévues dans le nouveau plan financier sont stabilisées en termes réels au niveau du budget 1997. Il n'empêche que les déficits continueront d'os- ciller entre cinq et six milliards par an. Il est dès lors indispen- sable de poursuivre sans relâche nos efforts de maîtrise des dépenses. Le plan d'assainissement 2001 du Conseil fédéral vise précisément à rééquilibrer les finances à moyen terme tout en tenant compte des impératifs conjoncturels et so- ciaux. Les déficits précités devront être progressivement réduits lors des prochaines procédures budgétaires. Par ailleurs, le gel des tâches décidé jusqu'à la fin de 1997. l'examen des subventions ainsi que des normes et des standards dans le domaine de la construction devraient déboucher sur des économies. De plus, le Conseil fédéral place de grands espoirs dans les réformes structurelles en cours comme la péréquation financière et la réforme de l'administration. En inscrivant un objectif budgétaire dans la constitution, on se donnera les moyens nécessaires pour parvenir au but. soit à l'équilibre financier en 2001. Faute de quoi, le Conseil fédéral et le Parlement auront l'obligation de mettre en oeuvre des mesures d'assainissement supplémen- taires.

10 Finanzvoranschlag Budget financier 2 Finanzvoranschlag Budget financier Dieses Kapitel • kommentiert die wichtigsten Zahlen des Fi- nanzvoranschlages nach Aufgaben (Ziff. 21) und Ausgabenarten (Sachgruppen, Ziff. 22). Die Auswirkungen der Kreditsperre von zwei Pro- zent sind dabei berücksichtigt. Die Tabellen und Grafiken basieren somit auf 98 Prozent der angebehrten Budgetkredite; • erläutert in Ziffer 23 die Kreditsperre; • enthält eine Analyse der Einnahmenentwick- lung (Ziff. 24); • und vergleicht den Voranschlag 1997 mit dem Legislaturfinanzplan vom 18. März 1996 (Ziff. 25). Ce chapitre contient • un commentaire des principales données du budget financier ventilées selon les dépenses (ch. 21) et les dépenses selon les groupes par nature (ch. 22). Les répercussions du blocage des crédits fixé à deux pour cent ont été prises en compte. Les tableaux et les graphiques sont basés par conséquent sur 98 pour cent des budgets requis; • un exposé des motifs du blocage des crédits sous le chiffre 23; • une analyse de l'évolution des recettes (ch. 24); • une

comparaison du budget 1997 avec le plan financier de la législature du 18 mars 1996 (ch. 25). 21 Ausgaben nach Aufgabengebieten 210 Überblick 210.1 Mit der Aufteilung der Gesamtausgaben auf die einzelnen Aufgabengebiete wird ersichtlich, in welchem Umfang finanzielle Mittel für deren Erfüllung aufgewendet werden sollen. Die folgende Tabelle zeigt die Entwicklung und die finanzielle Bedeutung der sechs aufgabenstärksten Aufgabengebiete und der Finanzausgaben. Auf diese sieben Bereiche entfallen 1997 rund 91 Prozent aller Bundesausgaben. Die relative Bedeutung dieser Aufgabengebiete hat sich seit 1980 stark verändert. Die soziale Wohlfahrt ist nach wie vor die bedeutendste Bundesaufgabe. Ihr Anteil an den Gesamtausgaben hat seit 1980 von 20.4 auf 26,2 Prozent zugenommen. Der starke Anstieg ist insbesondere auf die AHV, die Krankenversicherung und die Arbeitslosenversicherung (AIV) zurückzuführen. Auch die Ausgaben für den Verkehr und die Beziehungen zum Ausland haben an Bedeutung zugelegt, nämlich von 15.3 auf 16.0 Prozent beziehungsweise 3.8 auf 4.8 Prozent der Gesamtausgaben. Die anderen vier Aufgabengebiete haben dagegen an Gewicht verloren. Am stärksten ist der Anteilsverlust bei den Ausgaben für die Landesverteidigung. 21 Dépenses classées par groupes de tâches 210 Aperçu général 210.1 La classification des dépenses totales par groupes de tâches indique dans quelle mesure les ressources doivent être consacrées à l'accomplissement de ces tâches. Le tableau qui suit montre l'évolution et l'importance financière des six groupes de tâches les plus onéreux et des dépenses du service financier, qui représenteront en 1997 quelque 91 pour cent des dépenses fédérales. L'importance relative de ces groupes de tâches a fortement varié depuis 1980. La prévoyance sociale demeure la tâche la plus importante de la Confédération, sa part aux dépenses totales ayant augmenté depuis 1980 de 20,4 pour cent à 26,2 pour cent. Cette progression marquée est due notamment à l'AVS, aux assurances-maladie et à l'assurance-chômage (AC). Les dépenses pour le trafic et les relations avec l'étranger ont également augmenté de respectivement 15,3 à 16,1 pour cent et 3,8 à 4,8 pour cent. L'importance des quatre autres groupes de tâches a en revanche diminué. La réduction la plus forte s'est produite au niveau des dépenses consacrées à la défense nationale.

Finanzvoranschlag Budget financier 11 Grafik / Graphique 4 Übersicht über die ausgabenstärksten Aufgabengebiete Résumé des groupes de tâches les plus onéreux n -; der Gesamtausgaben en °c des dépenses totales 1980: 17 816 Mio V/B 1997: 43 998 mio 20,4% Soziale Wohlfahrt Prévoyance sociale 26,2% £ 15,3% Vermehr Traffic 16,0% 13,9% Finanzen und Steuern Finances et impôts 15,2% / 20,3% 9,2% Landesverteidigung Defense nationale Landwirtschaft und Ernährung Agriculture et alimentation 12,5% / 9,2% , 9,4% Übrige Aufgaben Autres tâches 8,7% Bildung und Grundlagenforschung Formation et recherche fondamentale 7,4% 3,8° Beziehungen zum Ausland Relations avec l'étranger 4,8% 0 in Mrd Ausgaben nach Aufgabengebieten Gesamttotal — Soziale Wohlfahrt — Verkehr — Landesverteidigung — Landwirtschaft und Ernährung — Bildung und Grundlagenforschung — Beziehungen zum Ausland Total 1 Finanzen und Steuern Total 2 Übrige Aufgaben* Mio Fr.

E. 3.0

4600.002 Financement de la couverture du risque des forages géothermiques (AF 20.3.1987) Bewilligt mit den jeweiligen Voranschlägen bzw. besonderen Botschaften: ohne Jahreszusicherungs* k redite ' NEAT Gesamtrahmen 14 Mia Franken Autorisés chaque fois par la voie du budget ou d'un message spécial: sans les crédits annuels d'engagements 2NFLA. crédit global de 14 mia de francs

E001 261 Früher bewilligte, laufende Verpflichtungskredite 1 n Millionen Fran«en 9
 Verschiedene Massnahmen 201 3600 003 Hilfeleistungen an kriegs- geschadigte
 Auslandschweizer (BB 13.6.1957) 3600 007 Pauschalabfindung an die Schweizer in
 Belgisch-Kongo und Ruanda-Urund (BB 12.12.1990) 4000.001 Finanzierung von
 Umgestal- tung und Ausbau des Palais Wilson in ein Umwellhaus in 4200.002 Erweiterung
 des Sitzgebäudes der internationalen Föderation der Rotkreuz- und Rothalb-
 mondgesellschaften (Darlehen an FIPOI) (BB 14.12.1994) 4200.002 Erstellung eines
 Verwaltungs- gebäudes tur die Europäische Organisation fur das CERN (Darlehen an
 FIPOI) (BB 15.12.1993) 4200 002 Erstellung eines Neubaus zu Gunsten der WMO
 (Darlehen an FIPOI) (BB 13.3 1995) 4200 002 Zahlungsaufschub der Jahres- raten 1994-97
 der UIT an den Bund (Darlehen an FIPOI) (BRB25 5 1994) 4200.002 Erstellung eines
 Verwaltungs- gebäudes fur das HCR (Darlehen an FIPOI) (BB 15.12.1989) 4600.001
 Finanzierung einer Schenkung an die FIPOI fur den Bau eines neuen Konferenzsaales beim
 Centre William Rappard (BB 13.3.1995) Verpflichti jngskredite Zahlungen Voraussicht-
 lich nicht beanspruchte Credits d'engagements Paiements Kredite Bewilligte verpflichtet bis
 Ende Zahlungen Spätere Kredite bis Ende 1996 1996 1997 Zahlungen Credits Montant
 lusqu'a fin Paiements Paiements Credits vrai- alloues engagé jusqu'à fin 1996 en 1997
 ultérieurs semblable- ment non (3+4+5+6) 1996 utilises 1 2 3 4 5 6 1 295,1 1 057,0 792,2
 103.4 155.6 243,9 Crédits d'engagements ouverts, 128.9 250 75.0

E. 3.1

96.808.01 Formation de professionnels du programme

E003 263 Früher bewilligte, laufende Zahlungsrahmen1 in Millionen Franken Zahlungs-
 rahmen Voraussichtliche Zahlungen Paiements présumés Plafonds de bis Ende dépenses
 1996 jusqu'à fin (2+3+4+5) 1996 1 Voraussicht lieh nicht beanspruchte Kredite Crédits vrai
 Zahlungen j Spätere 1997 ■ Zahlungen . . . a semblable Paiements Paiements ment non en
 1997 ultérieurs utilisés Plafonds de dépenses ouverts, autorisés antérieurement 1 en millions
 de francs TOTAL 1 Bildung und Forschung Hochschulförderung 1992-95 (BB 10.12.91)
 327.3600.001 Grundbeiträge Hochschulförderung 1996-99 (BB 8.6.95) 327.3600.001
 Grundbeiträge 327.4600.001 Sachinvestitionsbeiträge Forschungsförderung 1996-99 (BB
 8.6.95) 327.3600.101 Stiftung «Schweizerischer Nationalfonds zur Förderung der
 wissenschaftlichen Forschung» 327.3600.104-7 Schweiz, wissenschaftlichen Akademien
 327.3600.111 Historisches Lexikon der Schweiz 327.3600.117 Nationale Wörterbücher
 Forschungsgesetz, Art. 16, Abs. 3, 1996-99 (BB 8.6.95) 316.3600.009 Beitrag an die
 Infrastruktur- aufwendungen der Krebs- forschung in der Schweiz 327.3600.108 Schweiz.
 Forschungszentrum- für Mikrotechnik, Neuenburg Schwerpunktprogramme der Forschung
 1996-99 (BB 8.6.95/BRB 2.10.95) 327.3600.116 BBW-Schwerpunktprogramm des
 Schweiz. Nationalfonds 329.3020.003 ETH-Rat 2 Wirtschaftliche Massnahmen
 703.3600,001 705.3600,101 Schweiz. Zentrale für Handelsförderung 1995-98 (BB
 15.12.94) Schweiz. Verkehrszentrale 1995-99 (BB 16.12.94) 3 Landwirtschaft und
 Ernährung 707.3600.201 Kostenbeiträge an Viehalter im Berggebiet 1995-97 (BB
 15.12.94) 707.3600.202 Bewirtschaftungsbeiträge 1995-97 (BB 15.12.94) 707.4200.002
 Investitionskredite an die Landwirtschaft 1995-97 (BB 15.12.94) 6 778,3 2 709,1 1259,8 2
 221,2 5 279,3 1 920,4 787,0 1 985,5 82,5 172,0 20,6 67.3 19,9 34,4 1 275,0 695,8 425,4
 810,0 538,3 270,0 450,0 147,5 150,5 15,0 10.0 4.9 40,6 70.3 152,0 152.0 1 793,0 1 793,0 1
 485,0 1 485,0 :: " 308,0 308,0 1 708,0 1 656,0 52,0 13,0 13,0 390,9 377,9 13,0 1 199.4 1
 173,4 26,0 104.7 104,7 1 359.0 317,4 307,2 628,7 105,7 1 280,3 298,5 288,12 589,5 104.2

50,9 12,2 12,2 25,1 1,4 13,6

E. 3.2

4.4 11.4 -3.2 -3,1 -3,2 46,4 39,5

E. 3.3

3,4 6.9 14,2

E. 3.4

3,5

E. 3.5

16.1 16,0 4.0

E. 3.6

-16.3

E. 3.7

32,1 16.4 0,9 8,5 35,0 35,0 34,8 0.1 0,1 15,0

E. 3.8

Divers 0.8 80 Agriculture et alimentation -1.2 Amélioration des bases de la production
-9.4 Garantie de prix et de l'écoulement 5.9 Paiements directs et mesures sociales

E. 3.9

1,2 -0,3 -5.2

E. 7

320 92,0 636 8,0 7,3 5 4,0 6 'Allgemeine Verwaltung: Justiz. Polizei; Kultur und Freizeit:
Gesundheit: Umwelt und Raumordnung: Übrige Volkswirtschaft Mio Fr. 17 816 3622 2
728 3620 1639 1372 674 13 655 2482 16137 1679 1980 Ante! Part % 100,0 20,4 15,3 20,3
9,2 7,7 3,8 76,7 13,9 90,6 9,4 Rang to ^fe MIS» ré&'u Tabelle /Tableau 2 Dépenses classées
par groupes de tâches Total général — Prévoyance sociale — Trafic — Défense nationale
— Agriculture et alimentation — Formation et recherche fondamentale — Relations avec
l'étranger Total 1 Finances et impôts Total 2 Autres tâches" 'Administration générale:
justice, police, culture et loisirs santé; protection et aménagement de l'environnement.
autres secteurs économiques

E. 7.0

-33.3 481,9 50,1 28.3

E. 7.2

0,1 124,3 30,4 29,7 60,7 3,5 41,8 9,8 9,8

E. 7.4

0,1 0.3 _ 0.1 0.1 0.1 0.1 0.1 -0.2 -0.2 1997 129 882,2 4 600,0 259,6 223,5 36,1 58 163,0 31
257,0 4 730,7 3 866.9 226.4 573.1

E. 7.5

4.2 32.5 18.9 3,2 88,2

E. 7.6

18,4 71,8 100,0 36.2 3,7 70 Protection et aménagement de l'environnement 38,8 80
Agriculture et alimentation 11,9 Amélioration des bases de la production 55,6 Garantie de
prix et de l'écoulement 9,2 Paiements directs et mesures sociales 6,7 Divers 51,5 85
Autres secteurs économiques 70,3 90 Finances et impôts - Conventions fiscales 100.0 Parts
des cantons aux recettes de la Confédération 38,4 Gérance de la fortune et des dettes
Allfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt Les différences éventuelles sont
dues à la présentation en nombres ronds

226 B008 Ausgaben nach Aufgabengebieten; Indizes 1980-1997 TOTAL AUSGABEN
Index der nominalen Ausgaben Deflator Index der realen Ausgaben 10 Allgemeine
Verwaltung Index der nominalen Ausgaben Deflator Index der realen Ausgaben 11 Justiz,
Polizei Index der nominalen Ausgaben Deflator Index der realen Ausgaben 12 Beziehungen
zum Ausland Index der nominalen Ausgaben Deflator Index der realen Ausgaben 15
Landesverteidigung Index der nominalen Ausgaben Deflator Index der realen Ausgaben 20
Bildung und Grundlagenforschung Index der nominalen Ausgaben Deflator Index der
realen Ausgaben 30 Kultur und Freizeit Index der nominalen Ausgaben Deflator Index der
realen Ausgaben 40 Gesundheit Index der nominalen Ausgaben Deflator Index der realen
Ausgaben

E. 7.7

-15.0 -18,0 -33,4 -33.5 346,9 3 500.0 278.7 238.5

E. 7.8

-3.8 0.1 -3.4 -24.3 -9,2 -19 315 203 Formation professionnelle -3 070 Formation en
agriculture et sylviculture -8 266 Formation en arts et métiers 2 227 Formation commerciale
2 210 Formation sociale et paramédicale -12 417 Autre formation professionnelle 609 609
205 Ecoles de formation générale Ecoles de maturité -4 471 206 Formation professionnelle
supérieure -4 469 Ecoles d'ingénieurs -2 Ecoles de sciences économiques 76 281 207
Etablissements universitaires -6 477 Ecoles polytechniques fédérales 82 759 Universités
cantonales 18 790 208 Recherche fondamentale 4 499 209 Autres tâches d'enseignement 43
045 30 Culture et loisirs 29 328 300 Encouragement à la culture - 603 Bibliothèques 1 345
Musées 28 587 Autres tâches culturelles - 930 301 Entretien des monuments historiques,
protection du paysage - 700 302 Mass media 406 303 Chemins pédestres 14 940 304 Sports
-7 465 40 Santé - 790 400 Hôpitaux 15 826 405 Prophylaxie, lutte contre les ma-
ladies -1173 Abus d'alcool et de drogues 4 068 Recherche en matière de santé 12 931 Autres
maladies -2 173 407 Contrôle des denrées alimentaires -20 328 409 Autres dépenses de
santé - 440 228 50 Prévoyance sociale 194 519 500 Assurance-vieillesse et survivants 160
630 501 Assurance-invalidité ■ 930 708 502 Assurance-maladie 158 745 I 503 Autres
assurances sociales -14 982 | Prestations complémentaires AVS -2 982 ' Prestations
complémentaires AI -3 020 Assurance militaire 179 729 Assurance-chômage 13 452 506
Encouragement à la construction de logements -36 868 508 Assistance 10 Aide aux Suisses
de l'étranger -30 763 Aide aux réfugiés en Suisse -5 222 Services de placements - 893
Autres tâches d'assistance Anfallige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt Les
différences éventuelles sont dues à la présenta- tion en nombres ronds

B001 209 Ausgaben nach Aufgabengebieten 1997 in Tausend Franken Rechnung
Rechnung | Voranschlag Compte Compte j Budget 60 Verkehr 1994 1995 1996 600
Strassen 2 837 296 2 784 724 Nationalstrassen 2 003 893 1 881 062 Hauptstrassen 296 194
266 438 Übrige Strassen 25 877 52 476 Verkehrstrennung 47 558

E. 12

Finanzvoranschlag Budget financier 210.2 Gegenüber dem Voranschlag 1996 werden Mehrausgaben von 26 Millionen (+0,1 %) beantragt. Die dank rigoroser Ausgabenkürzungen und verfügbarer Kreditsperre praktisch erreichte Plafonierung der Gesamtausgaben ist erfreulich. Ohne die ausserordentlichen Kredite für Massnahmen gegen die BSE (Rinderwahnsinn) könnte sogar ein Ausgabenrückgang von 42 Millionen ausgewiesen werden. Die Plafonierung schlägt sich in den verschiedenen Aufgabengebieten des Bundes unterschiedlich nieder. Minderausgaben von insgesamt 1 106 Millionen ergeben sich einerseits vorab in den wichtigen Aufgabengebieten soziale Wohlfahrt (-465 Mio), übrige Volkswirtschaft (-273 Mio). Finanzen und Steuern (-165 Mio) und Landesverteidigung (-136 Mio). Mehrausgaben zeichnen sich andererseits in den Bereichen Verkehr (+779 Mio) sowie Landwirtschaft und Ernährung (+299 Mio) ab. Der absolut und relativ grösste Ausgabenzuwachs entfällt auf den Verkehrsbereich, was auf die erstmalige Erfassung der Tresoreriedarlehen an die SBB zurückzuführen ist (+865 Mio). Im einzelnen präsentieren sich die Veränderungen gegenüber dem Budget 1996 wie folgt (in der Reihenfolge der Wachstumsraten): 210.2 Par rapport au budget 1996. les dépenses augmentent de 26 millions (+0,1%). Grâce à des réductions de dépenses drastiques et au blocage des crédits, les dépenses totales ont pratiquement pu être gelées, ce qui est plutôt réjouissant. Sans les crédits extraordinaires proposés pour les mesures de lutte contre l'ESB (la maladie de la vache folle), les dépenses totales diminueraient de 42 millions. Relevons toutefois que le plafonnement a des répercussions variables selon les groupes de tâches. On observe une baisse de 1 106 millions au total dans des groupes importants tels que la prévoyance sociale (-465 mio), l'économie nationale (-273 mio), les finances et impôts (-165 mio) et la défense nationale (-136 mio). En revanche, le trafic et l'agriculture voient leurs dépenses augmenter de respectivement 779 millions et 299 millions. En chiffres absolus et relatifs, c'est le trafic qui absorbe la plus grande part de la croissance des charges en raison de la prise en compte, pour la première fois, des prêts de la trésorerie aux CFF (+865 millions). Les variations se présentent comme suit au regard du budget 1996 (dans l'ordre des taux de croissance): Tabelle / Tableau 3 Ausgaben nach Aufgabengebieten — Verkehr — Landwirtschaft und Ernährung — Bildung und Grundlagenforschung — Beziehungen zum Ausland — Landesverteidigung — Finanzen und Steuern — Soziale Wohlfahrt Zum Vergleich: — Ausgaben — Einnahmen — Bruttoinlandprodukt (prov. Zahlen) Veränderungen 1997 gegenüber V1996 Variations 1997 par rapport au B 1996 Mio Fr. % Durchschnittliches Wachstum 1980/97 Croissance moyenne 1980/97 +779 +299 +9 +12,4 +8,0 +0,3 5,8 5,4 5,2 -28 -136 -165 -465 -1,3 -2,4 -2,4 -3,9 7,0 2,5 6,0

E. 12.0

2,0 121.0 4.2 7,5 5.0

E. 12.2

0.5

E. 12.3

+ 1 058 +2 890 -1 832 1991 13,3 -2 012 +38 -2 050 1992 16.3 -2 864 -318 -2 546 1993 19,2 -7 818 -5 332 -2 486 1994 20,8 -5 102 -2 023 -3 079 1995

E. 12.4

6.4 33.4 1,0

E. 12.5

775 874 924 17,4 18,3 18,3 2 080 2 239 2 237 - 7,4 8,9 - 851 1 078 38,1 39,0 40,0 4 086 4
203 4 480 277,0 275,9 276,4 26 355 25 837 27 169 308,8 315,5 315,0 36 107 36 515 37 660
205.2 206.0 - 21 428 21 592 - 661,6 662,9 662,9 56 244 57 957 57 565 275,2 289,4 288,7
29 730 31 593 34 008 451,6 467,1 467,1 43 122 45 096 45 574 252.6 269,4 268,4 28 810 29
909 31 222 170.0 173,1 173,3 17 060 17 900 17818 70.6 70,5 70.3 5 345 5 637 5617 181.8
175,5 175.5 16 430 16 777 16 898 8,8 9,0 9.3 1 288 1 348 1 406 64,1 Ohne Lehrlinge nach
Berufsbildungsgesetz Sans les apprentis, selon la loi sur la formation professionnelle

268 F 003 Bestand und Bezüge des plafonierten Personals nach Personalbestand1 Effectif
du personnell Departementen und Dienststellen Effektiver Bestand Effectif réel
Stellenbestand Nombre de places Personalbezüge Rétribution du personnel in Tausend
Franken en milliers de francs Rechnung Voranschlag Voranschlag Rechnung Voranschlag
Voranschlag Compte Budget Budget Compte Budget Budget 1995 1996 1997 1995 1996
1997 Effectifs et rétribution du personnel à effectif plafonné, par départements et offices 3
Departement des Innern (Fortsetzung) Eidg. Technische Hochschulen und
Forschungsanstalten 329 ETH-Rat 330 Technische Hochschule Zürich Verwaltung und
Betrieb Lehre und Forschung 334 Forschungsanstalt für Wald. Schnee und Landschaft
Verwaltung und Betrieb Lehre und Forschung 335 Materialprüfungs- und Forschungs-
anstalt Verwaltung und Betrieb Lehre und Forschung 336 Anstalt für Wasserversorgung.
Ab- wasserreinigung und Gewässerschutz Verwaltung und Betrieb Lehre und Forschung
337 Paul Scherrer Institut Verwaltung und Betrieb Lehre und Forschung 340 Technische
Hochschule Lausanne Verwaltung und Betrieb Lehre und Forschung 4 Justiz- und
Polizeidepartement 401 Generalsekretäre 402 Bundesamt für Justiz 403 Bundesamt für
Polizeiwesen 404 Bundesamt für Ausländerfragen 405 Bundesanwaltschaft 406 Bundesamt
für Privatversicherungs- wesen 407 Bundesamt für geistiges Eigentum 408 Bundesamt für
Zivilschutz 412 Bundesamt für Raumplanung 414 Amt für Messwesen Strategischer Pool
Asylbehörden 415 Bundesamt für Flüchtlinge 416 Asyl-Rekurskommission 5 720.4 5 727.4
5 727.4 627 471 648 084 642 777 18,7 22,0 22,0 2 409 3217 3 054 777.8 765.8 770.8 69
219 74 384 73110 2 323.8 2 332.0 2 327,0 268 195 279 891 273 516 36.7 39.8

E. 12.6

12,0 5,9 6,1

E. 12.8

500.0 300.0 263.0 205,0 32.0 570.0 80,0 42,0 74,0 454.0 50,0 10,0 6,0 6,0 38,0 730,0 -
730,0 40,0 - -

E. 12.9

1881,2 4 683,0 35.3 4,5 201.0

E. 13

000 12 000 11 000 10 000 9 000 8 000 7 000 6 000 5 000 4 000 3 000 Unbes Divers
Flüchtlingshilfe HT Inland Aide aux réfugiés en Su'si ArDC'tsiosenve'-sicher./x;'
Assurance-cnomage' Kran^enve'Sic'^e'L.'-g Ass..'arce-tT,aiad:e Inval'denvers cherung r^l
Erganzungsleistung Assurance-invalidité prestations comple- rrentaires coi^pnses AHV nkl
Erganzungsleistung AVS prestations co^nple- menta^es comprises '1995 musslen keine
Zahlungen geleistet werden "En 1995. aucun paiement n'a été effectuée. 211.1 Für die
soziale Wohlfahrt sind insgesamt 11 523 Millionen veranschlagt. Das sind 26 Prozent der

Gesamtausgaben des Bundes. Im Voranschlagsjahr beeinflussen verschiedene Faktoren die Entwicklung der Beiträge an die Sozialversicherungen: Einerseits bei der Krankenversicherung das Ende der Ausnahmesituation, die sich 1996 aus der Überschneidung von alter und neuer Beitragsregelung ergab, andererseits bei den Anpassung der AHV- und IV-Renten die Anpassung auf Anfang Jahr mit den damit verbundenen Auswirkungen auf die anderen mit der AHV zusammenhängenden Bereiche (IV. Ergänzungsleistungen und Militär- 211.1 Au total 11 523 millions sont budgétaires pour la prévoyance sociale. Ce montant représente 26.2 pour cent des dépenses totales de la Confédération. Pour l'année 1997. différents facteurs influencent l'évolution des contributions aux assurances sociales: d'abord, dans le secteur de l'assurance-maladie. la fin de la situation exceptionnelle qui s'est créée en 1996 suite au chevauchement des anciennes et des nouvelles dispositions en matière de contributions: ensuite. l'adaptation des rentes AVS/AI au début de l'année avec des conséquences sur les autres branches liées à l'AVS/AI. prestations complémentaires et assurance militaire. De plus, la

E. 13.0

- 13,0 6,0 5,0 0,8 4,2 10,4 9,5 0,5 9,0 9,4 9,9 3,0 6,9 3,1

E. 13.4

-19,4 4,6 4,6 -3,9 -3,9 -0,2 4,2 -0,5 15,8

E. 13.5

67.3 415 4600 001 Financement de centres a hébergement pou: requérants d asile IAF
 4.12.1990 186 1991: 703 226 9 4200 401 Adhesion a 'a Banque européenne pour a
 recons(u.irt.on et le développement iBERDi (AF 14 12 1990) 804 4600 007
 Genfersee-Regulierung (BB 4.6 1985) 368 22.f 35.8 1 0 804 4600 007 Règulation oe ac
 Lc-a- (AF 4.6 1985) ■ligt mit den jeweiliger. Voranschlagen bzw ndeen Botschafter onne
 Jahreszusicherungs-

262 E002 Jahreszusicherungskredite (JZK) für 1997 n Millionen Franken Der
 Ausgabenbremse unterstellt TOTAL 96.306.01 Denkmalpflege 96.310.01 Abwasser- und
 Abfallanlagen 96.310.03 Schutz vor Naturereignissen 96.310.04 Strukturverbesserung und
 Erschliessungsanlagen 96.310.05 Waldpflege und Bewirtschaftungs- massnahmen
 96.310.06 Natur- und Landschaftsschutz 96.408.01 Bauliche Massnahmen (Schutzbauten)
 96.412.01 Abgeltung der amtlichen Vermessung 96.705.01 Baubeiträge berufliche
 Ausbildung 96.707.02 Bodenverbesserungen und land- wirtschaftliche Hochbauten
 96.804.01 Hochwasserschutz 96.805.04 Bundeseigene Aktivitäten im Förderungsbereich
 Der Ausgabenbremse nicht unterstellt TOTAL 96.306.02 Heimatschutz 96.310.02
 Grundlagenbeschaffung nach Gewässerschutzgesetz 96.310.07 Investitionskredite an die
 Forstwirtschaft 96 327.01 Stipendien an ausländische Studierende in der Schweiz
 96.329.01 Studentisches Wohnen 96.402.01 Strafvollzugs- und Erziehungsan- stalten 96
 530.01 Ersatzmaterial 96.560 01 Ersatzmaterial für Flugzeuge, FLAB-Lenkaffen, usw.
 96.707.03 Neu- und Erweiterungsbauten für die landwirtschaftliche Ausbildung 96.725.01
 Verbesserung der Wohnverhältnisse in Berggebieten 96.805.01 Abwärmennutzung
 96.805.02 Nutzung erneuerbarer Energien 96.805.03 Pilot- und Demonstrationsanlagen
 96.808.01 Ausbildung Programmschaffender Jahreszusicherungskredite Crédits annuels
 d'engagements Voraussichtl. Zahlungen aus JZK 1997 Paiements probables desCAE 1997
 V1996B V1997 B (3+4) V1997B später ultérieure- ment 1 2 3 4 694,7 747,2 525,7 221,5
 26,7 25,9 14,7 11,2 175,5 220,0 210,0 10,0 55,0 55,0 55,0 20,0 32,0 32,0 - 89,0 76,0 76,0 -

37,0

E. 14

Finanzvoranschlag Budget financier Versicherung). Zudem wurden in Anbetracht der Lage der Bundesfinanzen auch bei den Sozialwerken Massnahmen zur Ausgabenverringering beschlossen. So ist ein dringlicher Bundesbeschluss für die Alters- und Hinterlassenenversicherung und für die Arbeitslosenversicherung vorgesehen. Die Beiträge an die Sozialversicherungen unterliegen nicht der Kreditsperre von zwei Prozent. situation des finances fédérales est telle que des mesures visant à limiter les dépenses ont été décidées aussi dans le domaine des oeuvres sociales: un arrêté fédéral urgent est ainsi prévu pour l'assurance-vieillesse et survivants et pour l'assurance-chômage. Par contre, les contributions aux assurances sociales ne seront pas soumises au blocage des crédits de deux pour cent. Soziale Wohlfahrt Total Rechnung Voranschlag Voranschlag Compte Budget Budget 1995 1996 1997 Millionen Franken - millions de francs 10 212 11988 11523 Differenz zu Différence par rapport au V1996 B Mio -465 -3,9 Tabelle / Tableau 2 Prévoyance sociale Total Anteil an Gesamt- 25.2% 27,3% 26,2% Part dans l'ensemble ausgaben des dépenses Sozialversicherungen 9 142 10 857 10 437 -420 -3,9 Assurances sociales — AHV 4 119 4 313 4 506 +193 +4.5 — AVS — Invalidenversicherung 2 446 2 792 2 952 + 160 +5.7 — Assurance-invalidité — Ergänzungsleistung 487 502 484 -18 -3.6 — Prestations complémen- AHV/IV taires AVS/AI — Arbeitslosenversicherung 3 475 655 +180 +37.9 — Assurance-chômage — Krankenversicherung 1 811 2 485 1 554 -931 -37,5 — Assurance-maladie — Militärversicherung 276 290 286 -4 -1.4 — Assurance militaire Sozialer Wohnungsbau 175 173 183 +10 +5,8 Encouragement à la construction de logements Fürsorge 895 958 903 -55 -5,7 Assistance davon dont — Flüchtlingshilfe im Inland 863 918 870 -48 -5.2 — Aide aux réfugiés en Suisse 211.2 Die zehnte AHV-Revision wird auf Anfang 1997 vollständig in Kraft treten. Da die erste Teilrevision bereits seit vier Jahren in Kraft ist, hat dieses zweite Massnahmenpaket nur begrenzte finanzielle Folgen. Gewichtiger sind die Auswirkungen, die sich aus der Anpassung der Renten an die Lohn- und Preisentwicklung ergeben. Nach Artikel 33ter des AHV-Gesetzes steigt die minimale Vollrente von gegenwärtig 970 Franken auf 995 Franken. Da die Renten 98,5 Prozent der Ausgaben der Versicherung ausmachen, bewirkt diese Anpassung einen Ausgabenanstieg um ungefähr 760 Millionen (+110 Mio für den Bund). Dazu kommt eine Zunahme der Zahl der Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger. Der Anteil des Bundes (17 Prozent der Gesamtausgaben) nimmt somit gegenüber dem Voranschlag 1996 um insgesamt 193 Millionen oder 4,5 Prozent zu. Gemäss dem Bundesbeschluss vom 30. September 1996 über dringliche Massnahmen zur Entlastung des Bundeshaushaltes 1997 wird der Bundesbeitrag von 170 Millionen zur Finanzierung der vorgezogenen Renten, der für 1997 vorgesehen war, erst ab 2003 geleistet. Der Anteil des Bundes an den Ausgaben der Invalidenversicherung (IV) steigt um 160 Millionen oder 5,7 Prozent. Neben der Rentenanpassung (+120 Mio für die Versicherung, +40 Mio für den Bund) sind verschiedene andere Faktoren für diese Entwicklung verantwortlich: Die Zahl der Rentenbezügerinnen und Rentenbezüger steigt erneut stärker an als bei der AHV. In diesem Zusammenhang ist hervorzuheben, dass laut aktuellen Studien die hohe Arbeitslosenquote kein wesentlicher Grund für die steigende Zahl der IV-Rentnerinnen und -Rentner ist. Zur Erklärung dieses Phänomens sind weitere Studien erforderlich. Unter Berücksichtigung der Wirtschaftsindikatoren und der finanziellen Lage des Bundes ist festzustellen, dass die übrigen Ausgabenposten der Invalidenversicherung (individuelle und kollektive Massnahmen, 211.2 La 10e révision de l'assurance-vieillesse et survivants entrera

intégralement en vigueur au début de 1997. La première partie de la révision étant en vigueur depuis quatre années, ce deuxième paquet de mesures a des conséquences financières limitées. Plus substantiels sont les effets découlant de l'adaptation des rentes à l'évolution des prix et des salaires. Conformément à l'article 33ter de la loi sur l'AVS, la rente minimale complète passe des 970 francs actuels à 995 francs (+2,6%). Étant donné que les rentes représentent 98,5 pour cent des dépenses de l'assurance, cette adaptation se traduit par une augmentation des dépenses d'environ 760 millions (+110 mio pour la Confédération). A cela s'ajoute l'augmentation du nombre des bénéficiaires. Au total donc, la participation de la Confédération (17% des dépenses totales) croît de 193 millions (+4,5%) par rapport au budget de l'année en cours. En vertu de l'arrêté fédéral du 30 septembre 1996 relatif à des mesures visant à alléger le budget 1997 de la Confédération, la contribution fédérale de 170 millions au financement des rentes anticipées, prévue dès 1997, ne sera versée qu'à partir de 2003. L'assurance-invalidité (AI) demande une participation fédérale supplémentaire de 160 millions (+5.9%). Plusieurs éléments déterminent cette évolution, outre naturellement l'adaptation des rentes (+120 mio pour l'assurance, +40 mio pour la Confédération). D'abord, l'augmentation du nombre des bénéficiaires de rentes est encore une fois importante et bien supérieure à celle de l'AVS. Il est intéressant de souligner à ce propos que, selon des études récentes, le niveau élevé du chômage en Suisse ne serait pas une cause déterminante de la croissance du nombre des rentiers AI. L'explication de ce phénomène nécessitera des analyses supplémentaires. En regardant les autres postes de dépenses de cette assurance (mesures individuelles et collectives, coûts administratifs), on constate que leur croissance est trop

Finanzvoranschlag Budget financier

E. 14.1

Génie civil -5.2 Constructions 66.0 Entretien des constructions -1,8 CFF -0,7 Génie civil -0,8 Constructions -0.3 Entretien des constructions 0,6 PTT 0,3 Génie civil 0,3 Entretien des constructions 792,1 Prêts Départements Génie civil Constructions CFF Constructions PTT Constructions

240 B061 Ausgaben des Bundes für bauliche Massnahmen n Tausend Franken TOTAL
 Bundeseigene Bauten Zivile Bauten 201.4000.001 Umbau Palais Wilson 310.3140.001/
 Baulicher Unterhalt des 310.3119.002 hydrometrischen Stationsnetzes 314.3140.006
 Energietechnische Sanierungen bei Bundesbauten 314.4000.004 Panorama der Schweizer
 Geschichte 314.4000,006 Kunst am Bau 322.3119.003 323.3119.003 601.3111.002
 601.3119.002 601.3110.002 601.4000.003 606.3119,003 Baulicher Unterhalt Baulicher
 Unterhalt Baulicher Arbeiten an Miet- und Pachtobjekten Nicht versicherte Schäden an
 Liegenschaften Unterhalt der zivilen Bau- ten und Anlagen sowie energietechnische Sanie-
 rungen Zivile Bauten Bauliche Arbeiten in ge- mieteten Räumen, Bau- kostenanteile, usw.
 808,3140 001 Baulicher Unterhalt Militärische Bauten 510 3110,002 Baulicher Unterhalt
 und Liquidationen 510 3200.001 Bauten 601 3119.001 Nicht versicherte Schäden an
 Liegenschaften Beiträge an bauliche Massnahmen 306.3600.251 Denkmalpflege
 310.4600.001 Abwasser- und Abfallan- lagen 310.4600.101 Schutz vor Natur- ereignissen
 310.4600.102 Strukturverbesserungen und Erschliessungsanlagen 327.4600.001
 Hochschulförderung, Sachinvestitionsbeiträge 337.4600.001 Zentrales Zwischenlager für
 radioaktive Abfälle 402.4600.001 Baubeiträge an Straf- vollzugs- und Erziehungs-
 anstalten 402 4600.002 Baubeiträge für die Zwangsmassnahmen 4084600.001
 Schutzbauten 413 4600.001 Ausbau des SIR 415 4600.001 Finanzierung von Unter-

künften für Asylbewerber 705,4600.001 Baubeiträge berufliche Ausbildung 707 4600.001 Bodenverbesserungen und landwirtschaftliche Hoch- Ailfällige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt Rechnung Comptes 1995 4 880 294 944 320 569 225 16 166 455 22 869 2 656 706 60 273 23 370 3 143 113 000 382 777 3 596 154 375 095 95 000 278 208 1 887 3 693 970 28 989 178 500 54 983 16 445 84 000 21 630 ! 062 62 000 29 822 48 900 84 650 Voranschlag Budget 1996 4 835 333 951 128 584 628 18 000 455 63 213 21 370 2 500 134 600 402 734 4 500 193 366 500 95 000 270 000 1 500 3 634 930 26 800 175 500 55 000 22 000 85 000 30 000 26 500 13 000 45 700 13 500 48 955 84 650 Voranschlag Budget 1997 5 738 786 1 003 062 580 062 22 000 455 64 370 21 370 2 000 134 600 394 512 4 500 191 423 000 101 000 320 000 2 000 3 681 620 25 935 210 000 55 000 32 000 130 000 26 500 10 000 42 400 2 000 13 500 60 000 82 150 Dépenses de la Confédération relatives à la construction en milliers de francs TOTAL Constructions de la Confédération Constructions civiles 201.4000.001 Transformation du Palais Wilson 310.3140.001/ Entretien des stations hy- 310.3119.002 drométriques 314.3140,006 Réhabilitations énergé- tiques de bâtiments de la Confédération 314.4000,004 Panorama de l'histoire suisse 314.4000.006 Oeuvres d'art intégrées dans des bâtiments 322.3119.003 Entretien des constructions 323.3119.003 Entretien des constructions 601.3111.002 Travaux de construction sur des objets loués et affermés 601.3119.002 Dommages non assurés aux immeubles 601.3110.002 Entretien des construc- tions et installations ci- viles, ainsi que réhabili- tations énergétiques 601.4000.003 Constructions civiles 606.3119.003 Travaux de construction dans les locaux loués quotes-parts aux frais de construction, etc. 808.3140.001 Entretien des constructions Constructions militaires 510.3110.002 Entretien du bâtiment et liquidations 510.3200,001 Constructions 601.3119,001 Dommages non assurés aux immeubles Subventions pour des travaux de construction 306.3600.251 Conservation des monuments historiques 310.4600.001 Installations pour les eaux usées et pour les déchets 310.4600.101 Protection contre des phé- nomènes naturels 310.4600.102 Améliorations des struc- tures et installations d'équipement 327.4600.001 Aide aux universités, sub- ventions pour les inves- tissements 337.4600.001 Dépôt central intermé- diaire pour déchets radio- actifs 402.4600.001 Subventions de construc- tion aux établissements servant à l'exécution des peines et mesures et aux maisons d'éducation 402.4600.002 Subventions de construc- tion dans le cadre des me- sures de contrainte 408.4600.001 Abris 413.4600,001 Extension du bâtiment de riSDC 415,4600,001 Financement de centres d'hébergement pour requérants d'asile 705.4600.001 Subventions de construc- tion, formation profes- sionnelle 707.4600.001 Améliorations foncières et constructions rurales Les différences éventuelles sont dues à la présenta- tion en nombres ronds

B061 241 Ausgaben des Bundes für bauliche Massnahmen in Tausend Franken bauten 707.4600.002 Strukturverbesserungen in der gewerblichen Käserei- wirtschaft 707.4600.003 Neu- und Erweiterungs- bauten für die landwirt- schaftliche Ausbildung 723.4600.900 Förderung der öffentlichen Investitionstätigkeit (Investitionsbonus) 725.4600.001 Verbesserung der Wohnver- hältnisse in Berggebieten 802.4600.101 Technische Verbesserungen und Umstellung des Betriebes 802.4600.103 RhB, Vereina 802.4600.104 BLS. Übergangslösung Huckepack 802.4600.105 Verkehrstrennung 802.4600.401 Anschlussgeleise 802.4600.402 Kombiniertes Verkehr 802.4600.601 Integration Ostschweiz SOB/BT 803.4600.001 Ausbau der Flugplätze 804.4600.001 Hochwasserschutz 804.4600.002 Korrektur der Langeten 804.4600.003 Internationale Rhein- regulierung (Illmündung/ Bodensee) 804.4600.007 Genferseeregulierung 804.4600.008 Langenseeregulierung 804.4600.011 Schleusenausbau Kembs 804.4600.013

Sonderhilfe Unwetter- schäden VS/TI 1993 806.3600.001 Nationalstrassen, baulicher Unterhalt 806.3600.003 Allg. Strassenbeiträge und Finanzausgleich 806.3600.004 Allg. Strassenbeiträge und Finanzausgleich (ausser- ordentlicher Anteil) 806.3600.005 Internationale Alpen- strassen und Kantone ohne Nationalstrassen 806.4600.001 Nationalstrassen, Bau 806.4600.002 806.4600.003 806.4600.004 806.4600.005 806.4600.006 806.4600.007 806.4600.008 Nationalstrassen, Erneuerung Hauptstrassen Übrige Strassen, Un- wetterschäden 1987 Niveauübergänge Bahnhofparkanlagen Lärmschutz Ortsbilderschutz (Umfah- rungsstrassen) 5.4600.009 Lawinengalerien und -tunnels Rechnung Comptes 1995 Voranschlag Budget 1996 2 237 6 300 149 996 19 000 76 251 70 900 26 000 7 953 15 400 533 140 2 011 66 575 900 1 828 3 600 4 181 10 041 218 653 388 647 90 000 28 877 1 496 174 41 467 264 270 3 000 42 400 16 494 5 461 4 925 11 775 3 900 17 072 18 000 106 000 86 500 45 000 22 000 15 400 2 000 1 250 2 425 75 500 2 744 3 600 20 161 400 413 953 81 000 30 781 1 517 500 38 200 274 400 2 000 59 630 8 800 4 750 14 500 Voranschlag Budget 1997 2 500 13 000 111 600 79 000 35 000 30 000 15 400 3 000 13 365 700 75 470 3412 1 000

E. 14.2

2,2

E. 14.3

4 695 Autres mesures -2,2 -1 857 705 Correction des eaux -1,8 -1 316 706 Ouvrages paravalanches

E. 14.6

18.7 Assurance-invalidité 1 555 626

E. 14.9

40,4 77.8 54.0 42,2

E. 15

administrativer Aufwand) zu stark zunehmen. Zudem belaste- sten infolge der jüngsten Defizite der Versicherung die Pas- sivzinsen die Rechnung immer mehr. Bei den Ergänzungsleistungen kommt die Anpassung der AHV-Renten zur Geltung. Die Einkommensgrenzen werden erhöht, und die jährlichen Ausgaben für Ergänzungsleistun- gen an AHV und IV fallen um 18 Millionen. Dagegen wurden die Bestimmungen, die das Verhältnis von Ergänzungslei- stungen und Krankenversicherung bei Prämienverringerung für die Bezügerinnen und Bezüger von Ergänzungsleistun- gen regeln, erneut korrigiert. Schätzungen, die diese Korrek- turen berücksichtigen, bestätigen die sinkende Tendenz, die sich seit 1996 abzeichnet und 1997 ihren Höhepunkt errei- chen müsste. Per Saldo gehen die Ausgaben gegenüber dem Voranschlag 1996 um 18 Millionen zurück. Die Sachgruppengliederung, die lediglich die direkten Lei- stungen des Bundes umfasst, ergibt folgendes Bild: *soutenue compte tenu des indicateurs économiques et de la situation financière de la Confédération. De plus, suite aux derniers déficits de l'assurance, les intérêts passifs chargent de plus en plus les comptes. Les prestations complémentaires subissent les effets de l'adaptation des rentes AVS. Les limites de revenu sont ainsi relevées et les dépenses annuelles, prestations complémen- taires à l'AVS et à l'Ai confondues, augmentent de 18 millions. En revanche, les dispositions réglant les rapports entre les prestations complémentaires et l'assurance-maladie au sujet de la réduction des primes pour les bénéficiaires de presta- tions complémentaires ont été à nouveau corrigées. Les*

estimations faites en tenant compte de ces corrections confirment la tendance à la baisse qui s'est dessinée à partir de 1996 et dont le maximum semble devoir être atteint en 1997. Au total, les dépenses baissent de 18 millions par rapport au budget 1996. La classification par groupe par nature, qui comprend seulement les prestations fédérales directes, se présente de la façon suivante: **Tabelle /Tableau 5 Bundeseigene Sozialwerke Total AHV — Grundbeitrag — Ergänzungsleistungen Invalidenversicherung — Grundbeitrag — Ergänzungsleistungen Arbeitslosenversicherung Militärversicherung Millionen Franken millions de francs Oeuvres sociales de la Confédération 8 748 Total 4 807 4 459 348 AVS — Subvention de base — Prestations complémentaires 3 043 2 909 134 Assurance-invalidité — Subvention de base — Prestations complémentaires 650 Assurance-chômage 248 Assurance militaire** Wie für das laufende Jahr werden die Einnahmen aus der Alkohol- und der Tabakbesteuerung für 1997 auf ungefähr 1 550 Millionen veranschlagt. Mit diesen für die AHV/IV und die Ergänzungsleistungen zweckgebundenen Einnahmen können nur knapp 20 Prozent des Bundesanteils an den Ausgaben dieser Versicherungen gedeckt werden. 211.3 Der Beitrag an die anerkannten Krankenkassen fällt aufgrund der neuen Gesetzgebung weg. Dies verringert die Ausgaben des Bundes um ungefähr 1,2 Milliarden. Das neue Gesetz über die Krankenversicherung (KVG) ist nun seit fast einem Jahr in Kraft. Angesichts der Situation bei den Bundesbeiträgen, die den Kantonen zur Prämienverbilligung gewährt werden, beschloss der Bundesrat, auf dringendes Ersuchen einzugreifen und die Zuteilung dieser Beiträge neu zu regeln. Die durchschnittliche kantonale Prämie wird zukünftig bei der Festlegung der Anteile der einzelnen Kantone am Bundesbeitrag bestimmt. Obschon dieser Entscheid für bestimmte Kantone wichtig ist, hat er letztlich keinen wesentlichen Einfluss auf die Anträge der Kantone. Der Höchstbeitrag, der 1997 gemäss Gesetz beantragt werden kann, beträgt 1 940 Millionen. Aufgrund der bisherigen Erfahrung und erster Informationen der Kantone kann man davon ausgehen, dass im Verlauf des Jahres ungefähr 1 518 Millionen oder 78 Prozent dieses Betrags beantragt werden. Der Voranschlag 1996 sah eine Beanspruchung von ungefähr 70 Prozent vor. In Anwendung des Gleichjährigkeitsprinzips wird somit ein Betrag von 1 214 Millionen in den Voranschlag aufgenommen. Dazu kommen 20 Prozent des Betrags von L'imposition du tabac et de l'alcool devraient rapporter, comme pour l'année en cours, 1 550 millions environ pour 1997. Ces recettes affectées à l'AVS, l'AI et aux prestations complémentaires permettent de couvrir à peine le 20 pour cent des dépenses que la Confédération consacre à ces assurances. 211.3 Fondée sur l'ancienne législation, la contribution aux caisses-maladie reconnues est supprimée, ce qui allège les dépenses fédérales d'environ 1,2 milliard. La nouvelle loi sur l'assurance-maladie (LAMal) arrive au terme de sa première année d'application. La situation en matière de contributions fédérales octroyées aux cantons pour réduire les primes a été telle que le Conseil fédéral a décidé, suite à des demandes pressantes, d'intervenir et de modifier le système d'attribution. La prime cantonale moyenne est désormais déterminée lors de la fixation des parts pour chaque canton. Cette décision, bien qu'importante pour certains cantons, n'aura en définitive aucune influence décisive sur les requêtes des cantons. Pour 1997, le montant maximal susceptible d'être demandé en vertu de la loi est de 1 940 millions. Selon l'expérience faite jusqu'à maintenant et sur la base des premières informations venant des cantons, environ 78 pour cent de ce montant (1 518 mio) seront demandés au cours de l'année. Pour 1996, le budget prévoyait une demande d'environ 70 pour cent. En application du système de versement par acomptes, un montant de 1 214 millions a donc été retenu pour les estimations. A cela, il faut encore ajouter le

E. 15.0

8.5 6,5 0.5 8,0 842,3 5 Mesures économiques 705 3600.303 Aides financières en faveur des régions dont l'économie est menacée (AF 6.10.1978 2.10.1984/17.6.1994-6.10.1195) - Contributions aux charges d'intérêts - Cautions Durée : Jusqu'à l'entrée en vigueur de l'AF concernant les zones économiques en redéploiement, mais tout au plus jusqu'au 30.6.1996 4200.101 Credit à l'hôtellerie (LF 1.7.1966/AF 8 12.1987. 5.10.1992) Durée: 1988-97 842.3 8,4 8.4 6 Plans d'aménagement régionaux et locaux 412 3600.002 LF 19.3.1965 3600.003 Crédit de programme 1975-76 (AF 4.6.1975) 3600.003 Crédit de programme 1977-79 (AF 2.12.1976) 3600.004 Crédit de programme 1980-84 (AF 18.3.1980) 7 Wohnbauförderung 725 3600.001 Förderung des Wohnungs- baues (BG 19.3.1965) Rahmenkredite für die Wohn- bau und Eigentumsförderung (BB 4.6.1975/17.3.1983/ 9.6.1983/30.9.1985/3.10.1991): 3180.002 - für nicht rückzahlbare ab V 97: Beiträge 3180.000/ 3600.011/ 3600.012 4200.001/ - für rückzahlbare Darlehen 4200.002 und Beteiligungen Gruppe 36Bürgschaften und Schuld- verpflichtungen (BB 4.6.1975/17.6.1975/ 9.6.1983/30.9.1985/3.10.1991) 14 718,0 10 618,5 1251,3 580.0 2 086,0 500.0 11 552,0 336,5 1 837,3 358.0 8 086.7 322,4 621.0 307,9 172,4 1 497,0 2,5 122,2 1 342. {

E. 15.2

11 -8 -5 -8 - Les differences eventuelles sont dues a la presentation en nombres ronds

182 Finanzplan 1998-2000 vom 30. September 1996 Ausgaben nach Aufgabengebieten in Millionen Franken TOTAL AUSGABEN 10 Allgemeine Verwaltung 11 Justiz, Polizei 12 Beziehungen zum Ausland Politische Beziehungen Wirtschaftliche Beziehungen Entwicklungshilfe Übriges 15 Landesverteidigung Militärische Landesverteidigung Zivile Landesverteidigung 20 Bildung und Grundlagen- forschung Berufsbildung Hochschulen Grundlagenforschung Verschiedenes 30 Kultur und Freizeit 40 Gesundheit

E. 15.3

206.8

E. 15.4

30 874 Protection des eaux 73,1 -34 686 Traitement des déchets 9,2 1 233 Protection de l'air 2,7 263 Lutte contre le bruit 5,5 1 978 Recherche en matière d'environnement

E. 15.5

Millionen Franken. — der maximal zulässige durchschnittliche Personalbestand von 4450 Beamten und Angestellten und 150 Hilfskräften: — das Investitionsbudget mit Zahlungen von 97.1 Millionen Franken. Article premier Le budget des entreprises industrielles du Groupement de l'armement pour l'année 1997 est approuvé avec les montants et effectifs de personnel suivants: — le compte prévisionnel de résultat avec un produit de 1,1 milliard de francs env.. un résultat opérationnel de 26,1 millions de francs et un bénéfice net de 15,5 millions de francs: — l'effectif de personnel moyen maximum de 4450 fonction- naires et employés et 150 auxiliaires: — le budget d'investissements avec des paiements de 97,1 millions de francs. Artikel 2 Die folgenden Verpflichtungskredite für Investitionsvorhaben werden genehmigt: — 11.0 Millionen Franken zur Einbringung der Produktion der SW Schweizerische Unternehmung für Waffensysteme Thun in die Firma Von Roll BETEC AG, Produkte im Berei- che der Absperrorgane / Funkbau / Hebezeuge und indu- strielle Dienstleistungen (Produktion), und zum Erwerb ei- ner finanziellen Beteiligung an dieser Firma: — 0.04 Millionen Franken für die finanzielle Minderheitsbetei- ligung der SW

Schweizerische Unternehmung für Waffen- systeme Thun am Technischen Überwachungsverein (Schweiz) Consulting AG (TÜV Consulting AG): — 10,4 Millionen Franken für die Erstellung einer Entsor- gungsanlage für Munitionskomponenten (EMKO) in der SM Schweizerischen Munitionsunternehmung Thun am Stand- ort Altdorf: — 1,0 Millionen Franken als Sammelkredit für die Projektie- rung von Investitionsvorhaben mit einem Bauanteil über 8 Millionen Franken. Article 2 Les crédits d'engagements suivants pour des projets d'inves- tissements sont approuvés: — 11.0 millions de francs pour l'apport de la production de l'entreprise suisse des systèmes d'armement SW Thoune dans l'entreprise Von Roll BETEC S.A.. produits dans le domaine des organes de barrages / construction de radios / appareils de levage et prestations industrielles (production), ainsi que pour la prise d'une participation financière dans cette entité: — 0,04 million de francs pour la participation financière mino- ritaire de l'entreprise suisse des systèmes d'armement SW Thoune dans la Technische Überwachungsverein (Suisse) Consulting AG (TÜV Consulting AG): — 10,4 millions de francs pour l'installation d'élimination de composantes de munition (EMKO) dans l'entreprise suisse de munition SM Thoune sur le site d'Altdorf: — 1,0 million de francs comme crédit de programme pour la planification de projets d'investissements avec une quote- part de construction supérieure à 8 millions de francs. Artikel 3 Dieser Beschluss ist nicht allgemeinverbindlich: er untersteht nicht dem Referendum. Article 3 Le présent arrêté, qui n'est pas de portée générale, n'est pas soumis au référendum. ^SR 611.0 ^Im BBI nicht veröffentlicht 'RS 611.0 2Non publié dans la FF

101 Liste der von der Kreditsperre ausgenommenen Rubriken Liste des articles exclus du blocage des crédits Behörden und Gerichte 101.3190.000* Übrige Sachausgaben Autorités et tribunaux Autres dépenses d'équipement Eidg. Departement für auswärtige Angelegenheiten 201.3600.100 Internationales Büro des ständigen Schiedsgerichtshofes, Den Haag 201.3600.105 Internationale humanitäre Ermittlungskommission 201.3600.152 Union der internationalen Vereinigungen. Brüssel 201.3600.156* Europarat. Strassburg 201.3600.159 Beteiligung der Schweiz an den Verwaltungskosten der Vereinten Nationen 201.3600.161 Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa 201.3600.168 Audiovisuelles Eureka 201.3600.172 Vorbereitende Kommission für das Verbot chemischer Waffen 201.3600.174* Beteiligung der Schweiz an der frankophonen Zusammenarbeit 201.3600.175 Vorbereitende Kommission für das vollständige Verbot der Kernwaffenversuche 201.3600.300 UNESCO. Paris 201.3600.302 Europäische Organisation für Kernforschung (CERN). Genf 201.3600.303 Europäische Molekular-Biologie 201.3600.304 Internationale Kommission zur wissenschaftlichen Erforschung des Mittelmeeres (CIESM) 201.3600.305 Europäische Weltraumorganisation (ESA), Paris 201.3600.306 ESO. Europäische Organisation für astronomische Forschung in der südlichen Hemisphäre 201.3600.350 Rheinzentralkommission, Strassburg 201.3600.351 Internationale Seeschiffahrts-Organisation. London (OMI) 201.3600.357 Internationales Ausstellungsbüro (BIE). Paris 202.3600.001* Allgemeine Beiträge an internationale Organisationen 202.3600.005* Beitritt IDA 202.3600.204 Internationales Komitee vom Roten Kreuz, Genf 202.3600.205 OIM. Internationale Organisation für Migrationen 202.4200.002 Regionale Entwicklungsbanken, Beteiligungen 202.4200.003 Beteiligung an der Weltbank Département des affaires étrangères Bureau international de la Cour permanente d'arbitrage. La Haye Commission internationale humanitaire d'établissement des faits Union des associations internationales. Bruxelles Conseil de l'Europe, Strasbourg Participation de la Suisse aux frais administratifs des Nations Unies Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe EUREKA, audiovisuel

Commission préparatoire pour l'interdiction des armes chimiques Participation de la Suisse à la coopération francophone Commission préparatoire pour l'interdiction complète des essais d'armes nucléaires UNESCO. Paris Organisation européenne pour la recherche nucléaire. Genève (CERN) Biologie moléculaire européenne Commission internationale pour l'exploration scientifique de la mer Méditerranée (CIESM) Agence spatiale européenne (ESA), Paris Organisation européenne pour des recherches astronomiques dans l'hémisphère austral Commission centrale du Rhin, Strasbourg Organisation maritime internationale (OMI). Londres Bureau international des expositions (BIE). Paris Contributions générales à des organisations internationales Adhésion à l'AID Comité international de la Croix-Rouge, Genève OIM. Organisation internationale pour les migrations Banques régionales de développement. participations Participation à la Banque mondiale Eidg. Département des Innern 310.3600.501* Internationale Kommissionen und Organisationen Multilaterale Umweltfonds Produktgruppe 1: Meteorologische Grundinformationen für die Allgemeinheit. Ausgaben Produktgruppe 2: Flugwetterdienst. Ausgaben 310.3600.503 311.3900.001 311.3900.002* Département de l'intérieur Commissions et organisations internationales Fonds multilatéral pour l'environnement Groupe de produits 1: Informations météorologiques de base destinées au public, dépenses Groupe de produits 2: Service de la météorologie aéronautique, dépenses ' Teilweise ausgenommen ' Partiellement exclus

102 Liste der von der Kreditsperre ausgenommenen Rubriken Liste des articles exclus du blocage des crédits 311.3900.003* 311.3900.004" 311.3900.005* 3163600.070 316.3600.071 318.3600.001 318.3600.002 318.3600.003 318.3600.004 318.3600.051 318.3600.053 318.3600.101 321.3600.001 321.3600.002 321.3600.003 327.3600.302 327.3600.303 Produktgruppe 3: Warnungen. Ausgaben Produktgruppe 4: Unterstützung NAZ. Ausgaben Produktgruppe 5: Kommerzielle Dienstleistungen. Ausgaben Weltgesundheitsorganisation Internationale Union zur Bekämpfung des Krebses. Genf Leistung des Bundes an die AHV Ergänzungsleistungen zur AHV Leistung des Bundes an die IV Ergänzungsleistungen zur IV Beitrag an anerkannte Krankenkassen Beiträge an die Kantone zur Verbilligung der Krankenkassenprämien Einkommensschwacher Familienzulagen in der Landwirtschaft Barleistungen an Patienten Renten und Abfindungen Behandlungskosten Assoziationsvertrag JET Europäisches Laboratorium für Synchrotron-Strahlung und Institut von Laue-Langevin Groupe de produits 3: Avertissements, dépenses Groupe de produits 4: Soutien. CENAL. dépenses Groupe de produits 5: Prestations de service commerciales, Organisation mondiale de la santé Union internationale contre le cancer. dépenses Genève Versement de la Confédération à l'AVS Prestations complémentaires à l'AVS Versement de la Confédération à l'AI Prestations complémentaires à l'AI Subventions aux caisses-maladie reconnues Subsidés aux cantons pour réduire les primes d'assurance-maladie des personnes ayant de faibles revenus Allocations familiales dans l'agriculture Prestations en espèces aux patients Rentes et indemnités Frais de traitement Contrat d'association JET Laboratoire européen de rayonnement synchrotronique et Institut de Laue-Langevin Eidg. Justiz- und Polizeidepartement 402.3600.004 Beiträge an internationale Organisationen 403.3600.004 Internationale kriminalpolizeiliche Organisation. Lyon 414.3600.003 Beiträge an internationale Organisationen 415.3600.008* Intensivierung der internationalen Zusammenarbeit und der Forschung im Asyl- und Flüchtlingsbereich Département fédéral de justice et police Contributions à des organisations internationales Organisation internationale de police criminelle. Lyon Contributions à des organisations internationales

Renforcement de la collaboration internationale et de la recherche dans les secteurs de l'asile et des réfugiés Eidg. Finanzdepartement 601.3180.100 Kommissionen. Abgaben und Spesen der Bundestresorerie 601.3300.001 Geld- und Kapitalmarktschulden 601.3300.002 Schulden gegenüber Bundesbetrieben und Anstalten 601.3300.003 Kreditoren und Depots 601.3300.005 Guthaben PKB beim Bund 601.3300.006 Uebnge Sonderrechnungen 601.3300.007 Zinsen für Guthaben PHK beim Bund 601.3400.001 Rückerstattung von Lenkungsabgaben auf VOC 601.3400.002 Rückerstattung von Lenkungsabgaben auf Heizöl 605.3400.001 Direkte Bundessteuer 605.3400.002 Verrechnungssteuer 605.3400.003 Militärpflichtersatz 606.3190.000' Übrige Sachausgaben Département fédéral des finances Commissions, taxes et frais de la trésorerie fédérale Dettes contractées sur les marchés monétaire et financier Dette envers les entreprises et établissements de la Confédération Créanciers et dépôts Avoir de la CFP auprès de la Confédération Autres comptes spéciaux Intérêts des avoirs de la CPS auprès de la Confédération Remboursement de taxes d'incitation sur les composés organiques volatils Remboursement de taxes d'incitation sur le mazout Impôt fédéral direct Impôt anticipé Taxe d'exemption du service militaire Autres dépenses d'équipement Teilweise ausgenommen Partiellement exclus

103 Liste der von der Kreditsperre ausgenommenen Rubriken Liste des articles exclus du blocage des crédits Eidg. Volkswirtschaftsdepartement 703.3600.101* Organisation für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (OCDE). Paris 703.3600.102 Wellthandelsorganisation (WTO) 703.3600.103 Europäische Freihandelsassoziation (EFTA). Genf 703.3600.106 Europäische Energiecharta 703.3600.201 Internationales Kaffee-Übereinkommen 703.3600.202 Internationales Kakao-Übereinkommen 703.3600.203 Internationales Zucker-Übereinkommen 703.3600.206 Internationales Tropenholz-Übereinkommen 703.3600.207 Internationales Jute-Übereinkommen 703.3600.351 Internationales konsultatives Baumwollkomitee. Washington 703.3600.352 Organisation der UNO für die industrielle Entwicklung (UNIDO). Wien 703.3600.401 EUREKA-Sekretariat 703.4200.401 Europäische Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (BERD). Beteiligung 705.3190.000 Übrige Sachausgaben 705.3600.401* Internationale Arbeitgeberorganisation (ILO). Genf 705.3600.402 Weltorganisation für Tourismus 705.3600.204 Leistung des Bundes an die AIV 705.4200.201 Darlehen Arbeitslosenversicherung (AIV) 707.3600.301 Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO), Rom 720.3600.002 Beiträge an internationale Institutionen Département de l'économie publique Organisation de coopération et de développements économiques (OCDE). Paris Organisation mondiale du commerce (OMC) Association européenne de libre-échange (AELE). Genève Charte européenne de l'énergie Accord international sur le café Accord international sur le cacao Accord international sur le sucre Accord international sur les bois tropicaux Accord international sur le jute Comité consultatif international du coton. Washington Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ONUDI). Vienne EUREKA, secrétariat Banque européenne pour la reconstruction et le développement (BERD). participation Autres dépenses d'équipement Organisation internationale du travail (OIT). Genève Organisation mondiale du tourisme Prestation de la Confédération à l'AC Prêts à l'assurance chômage (AC) Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO). Rome Cotisation à des organisations internationales Eidg. Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement 802.3600.301 Zentralamt für den internationalen Eisenbahnverkehr. Bern 803.3181.005* Übrige Dienstleistungen Dritter 803.3180.000 Dienstleistungen Dritter 803.3600.001 Flugsicherung Nordatlantik

803.3600.002* Internationale Zivilluftfahrt-Organisationen 805.3600.001* Internationale Atomenergieagentur. Wien 806.3600.003 Allg. Strassenbeiträge und Finanzausgleich 806.3600.005 Internationale Alpenstrassen und Kantone ohne Nationalstrassen 808.3600.005 Beiträge an internationale Organisationen Département fédéral des transports, des Communications et de l'énergie Office central des transports internationaux par chemin de fer. Berne Autres prestations de service de tiers Prestations de service de tiers Sécurité aérienne dans l'Atlantique nord Organisations de l'aviation civile internationale Agence internationale de l'énergie atomique. Vienne Subventions routières générales et péréquation financière Routes alpestres servant au trafic international et cantons dépourvus de routes nationales Contributions a des organisations internationales Teilweise ausgenommen * Partiellement exclus

Bericht des Bundesrates zum Finanzplan 1998-2000 vom 30. September 1996 Rapport du Conseil fédéral sur le plan financier 1998-2000 du 30 septembre 1996 Inhaltsverzeichnis Seite Table des matières Page Die Finanzplanung als Führungsinstrument 152 La planification financière, un instrument de gestion 152 Finanzpolitische Ausgangslage und Ziele 153 Situation actuelle et objectifs de la politique budgétaire 153 Wirtschaftsperspektiven 155 Perspectives économiques 155 4 Ergebnisse der Finanzplanung 156 Überarbeitung 41 Die Finanzpläneingaben 156 42 Konzept des Sanierungsplanes 2001 160 43 Ergebnis der Erfolgsrechnung 161 4 Résultats de la mise à jour du plan financier 41 Situation initiale 42 Plan d'assainissement 2001 43 Clôture du compte de résultats 156 156 160 161 5 Haushaltsentwicklung im einzelnen 162 51 Ausgaben 162 52 Einnahmen 172 5 Evolution des finances dans le détail 162 51 Dépenses 162 52 Recettes 172 6 Defizite und Verschuldung 61 Entwicklung der Defizite und der Verschuldung 62 Würdigung 176 6 Déficit et endettement 176 61 Evolution du déficit et de l'endettement 178 62 Appréciation 176 176 178 Anhang (Tabellen) Ausgaben nach Sachgruppen Ausgaben nach Aufgabengebieten Einnahmen Annexes (Tableaux) 180 Dépenses selon les groupes par nature 182 Dépenses par groupes de tâches 184 Recettes 180 182 184 151

152 Finanzplan Plan financier Die Finanzplanung als Führungs- instrument La planification financière, un instrument de gestion Der Finanzplan ist ein unentbehrliches Führungsinstrument zur Steuerung der Bundesfinanzen. Er versetzt die politischen Behörden in die Lage, falls nötig, Steuerungsmassnahmen rechtzeitig zu ergreifen. Le plan financier est un instrument indispensable pour gérer les finances fédérales. Il permet aux autorités politiques de prendre si nécessaire des mesures de régulation en temps utile. Mit Hilfe der Finanzplanung sollen die politischen Behörden in die Lage versetzt werden. Steuerungsmassnahmen zu einem Zeitpunkt zu ergreifen, wo noch Handlungsspielraum besteht. Der Finanzplan stellt damit eine unentbehrliche Entscheidungshilfe zu einem Zeitpunkt dar, wo die Entwicklung noch gesteuert werden kann. Im Sinne der rollenden Planung wird er jährlich überarbeitet. Für die Verwaltung bildet der vom Bundesrat beschlossene Finanzplan eine verbindliche Richtschnur. Die hohen Defizite zwingen indessen bei jeder Planrevision zu einer Überprüfung der Prioritäten, was in einzelnen Bereichen mit einschneidenden Auswirkungen verbunden sein kann. Rollende Planung bedeutet, immer wieder Herkömmliches zu hinterfragen und auf weniger Wichtiges zugunsten neuer Aufgaben zu verzichten. Der Finanzplan kann seine Rolle nur dann spielen, wenn er auf allen Stufen als Führungsinstrument anerkannt und ihm damit der entsprechende Stellenwert eingeräumt wird. Die desolante Finanzlage führt nicht nur zu einer Überprüfung bestehender Aufgaben und einer Lockerung von Subven-

tionsbindungen, sondern erfordert auch grösste Zurückhaltung im Eingehen neuer Verpflichtungen. Noch immer werden neue Aufgaben in Angriff genommen, ohne deren finanzielle Auswirkungen und Folgekosten ausreichend abgeklärt und berücksichtigt zu haben. Konnten in den vergangenen Jahren die einzelnen Aufgaben regelmässig mit zusätzlichen Ressourcen ausgestattet werden, muss in den kommenden Jahren das Visier grundsätzlich auf ein reales Nullwachstum eingestellt werden. Gleichzeitig muss die Einsicht wachsen, dass der hohe Qualitätsstandard unserer staatlichen Leistungen seinen Preis hat und deshalb die zur Finanzierung notwendigen Mittel zur Verfügung gestellt werden müssen. Zweifellos ist der Handlungsspielraum in der Planungsperiode grosser als im Voranschlagsjahr. Die mittelfristige Flexibilität darf trotzdem nicht überschätzt werden. Einmal lassen sich nicht alle unerwünschten Ausgabenbindungen in nützlicher Frist lockern. Zudem werden die finanzpolitischen Weichen im Verlaufe des Jahres ausserhalb des Budgetierungs- und Finanzplanungsprozesses bei den Entscheidungen über wichtige Sachvorlagen gestellt. Die Ausgaben disziplin muss deshalb bereits bei der Behandlung der einzelnen Geschäfte mit gewichtigen finanziellen und personalen Konsequenzen beginnen. La planification financière a pour but de permettre aux autorités politiques de prendre les mesures de régulation nécessaires à un moment où elles disposent encore d'une certaine marge de manoeuvre. Le plan financier constitue à cet égard un instrument de gestion indispensable pour corriger la trajectoire quand il est encore temps. Conformément à une planification dynamique, il est mis à jour chaque année. Pour l'administration, le plan financier arrêté par le Conseil fédéral constitue une règle contraignante. L'ampleur des déficits nous oblige cependant à reconsidérer les priorités lors de chaque révision du plan, ce qui peut avoir de fortes répercussions dans certains domaines. Une planification dynamique consiste à réexaminer sans cesse l'utilité des tâches traditionnelles pour renoncer à ce qui est moins important au profit de nouvelles tâches. Le plan financier ne peut jouer son rôle que s'il est reconnu à tous les échelons comme un instrument de gestion et qu'on lui accorde ainsi l'importance qu'il mérite. L'état affligé dans lequel se trouvent actuellement les finances fédérales nous amène non seulement à reconsidérer certaines tâches existantes et à assouplir des automatismes de subvention, mais également à faire preuve de la plus grande réserve à l'égard de nouveaux engagements. Il arrive encore trop souvent que de nouvelles tâches soient entreprises avant qu'on ait dûment évalué leurs conséquences financières. Alors qu'il était encore possible, ces dernières années, d'attribuer régulièrement des ressources supplémentaires aux différentes tâches, l'objectif de ces prochaines années sera une croissance nulle en termes réels. En même temps, il faut bien être conscient que le niveau élevé de la qualité des prestations de notre Etat a son prix et qu'il est donc nécessaire de mettre à disposition les ressources indispensables à son financement. La marge de manoeuvre est sans nul doute plus grande pour la période du plan que pour l'exercice budgétaire. La flexibilité à moyen terme ne saurait pour autant être surestimée. Il n'est en effet pas toujours possible d'atténuer en temps utile le caractère obligatoire propre à certaines dépenses. En outre, l'orientation de la politique budgétaire est souvent déterminée en cours d'année, en dehors de la budgétisation et de la planification financière, lors des décisions relatives à des projets importants. Aussi la discipline budgétaire doit-elle déjà se manifester au moment de l'examen des divers projets ayant des incidences majeures sur le plan financier et sur les effectifs du personnel.

Finanzplan Plan financier 153 2 Finanzpolitische Ausgangslage und Ziele Mit der Legislaturplanung 1995-99 hat der Bundesrat ein finanzpolitisches Gesamtkonzept ver-

abschiedet, das zu Beginn des nächsten Jahr- zehntes den Bundeshaushalt ins Gleichgewicht bringen soll. Eine erste Umsetzung der Sanierungsstrategie erfolgt mit dem Voranschlag 1997 und dem Finanzplan 1998-2000. Trotz der vorgenommenen Ausgabenkürzungen verbleibt im Jahr 2000 noch ein Sanierungsbedarf von mindestens zwei Milliarden.

Situation actuelle et objectifs de la politique budgétaire Dans le cadre du programme de la législature 1995-1999, le Conseil fédéral a adopté un schéma directeur de politique budgétaire qui devrait permettre de parvenir à l'équilibre budgétaire au début de la prochaine décennie. Le budget 1997 et le plan financier 1998-2000 constituent une première mise en oeuvre de la stratégie prévue en matière d'assainissement. Malgré les coupes prévues dans les dépenses, le besoin d'assainissement sera encore d'au moins deux milliards en l'an 2000.

21 Der Legislaturfinanzplan 1997-99 (vgl. Bericht über die Legislaturplanung 1995-99 vom 18. März 1996. BB1 1996 II 293) weist jährliche Defizite in der Finanzrechnung von bis zu neun Milliarden auf. Der Bundesrat wollte diese beängstigende Entwicklung nicht hinnehmen und bezeichnete Massnahmen zur Wiederherstellung des finanziellen Gleichgewichtes als vordringliche Aufgabe der laufenden Legislaturperiode. Er setzte sich im Bericht über die Legislaturplanung zum Ziel, den Bundeshaushalt bis ins Jahr 2001 ins Lot zu bringen. Dem Ernst der Lage entsprechend hat er ein finanzpolitisches Gesamtkonzept verabschiedet, das neben einer straffen Budgetierung und Finanzplanung namhafte Entlastungen über verschiedene strukturelle Reformen und institutionelle Massnahmen bringen soll. Die rasche Realisierung von substantiellen Entlastungen und die Sanierung des Bundeshaushaltes bis ins Jahr 2001 bedürfen auf Bundesebene eines glaubwürdigen Kurswechsels. Der vor kurzem in die Vernehmlassung gegebene Bericht zum Sanierungsplan 2001 konkretisiert das finanzpolitische Gesamtkonzept des Bundesrates: verfassungsmässig verankertes Budgetziel, ausgabenseitige Entlastungen durch konsequente Prioritätensetzung und strukturelle Reformen, verbindliches Kostendach für die Sozialversicherungen und schlankes Steuerprogramm.

22 Im laufenden Jahr muss wegen der nach wie vor schleppenden Wirtschaftsentwicklung ein höheres Defizit als budgetiert befürchtet werden. Budgetiert wurden vier Milliarden. Höhere Leistungen an die Arbeitslosenversicherung (AIV), gestiegene Zahlungen an die Landwirtschaft für Wertungsverluste und Massnahmen zur Entlastung des Rindfleischmarktes und konjunkturbedingte Steuerausfälle werden im Rechnungsergebnis 1996 tiefe Spuren hinterlassen. Die Verbesserung der Bundesfinanzen im Jahr 1995 entpuppt sich damit als eine kurze Föhnauflage. Der Voranschlag 1997 lässt gegenüber dem Legislaturfinanzplan eine Verbesserung der Haushaltsslage erkennen. Mit dem budgetierten Nullwachstum bei den Ausgaben hat der Bundesrat den notwendigen Kurswechsel eingeleitet. Anstelle eines für 1997 geplanten Defizites von 7,1 Milliarden, wird aus heutiger Sicht von einem Ausgabenüberschuss von 5,5 Milliarden ausgegangen. Die vom Bundesrat angestrebte Verbesserung im Budgetjahr 1997 fügt sich nahtlos in sein Sanierungskonzept ein und ist auf gezielte Kreditkürzungen in fast allen Aufgabenbereichen sowie die vorsorglichen Kreditsperrungen zurückzuführen. Die Umsetzung der Kürzungen erfordert dringliche Bundesbeschlüsse im Bereich der AHV und der AIV.

21 Des déficits annuels pouvant aller jusqu'à neuf milliards sont inscrits dans le plan financier 1997-1999 de la législature (cf. rapport sur le Programme de la législature 1995-1999 du 18 mars 1996. FF 1996 II 289). Ne pouvant admettre une évolution aussi inquiétante, le Conseil fédéral a décrété que les mesures visant à rééquilibrer les finances fédérales constituaient une tâche prioritaire de la législature en cours. Dans le rapport sur le Programme de la législature, il s'est fixé pour

objectif de rééquilibrer les finances fédérales d'ici l'an 2001. Étant donné la gravité de la situation, il a adopté un schéma directeur de politique budgétaire qui, outre l'établissement rigoureux des budgets et des plans financiers, prévoit des allègements substantiels au moyen de réformes structurelles et de mesures d'ordre institutionnel. La réalisation rapide de mesures correctives substantielles et l'assainissement des finances fédérales d'ici l'an 2001 requièrent un changement de cap à l'échelon fédéral. Le rapport concernant le plan d'assainissement 2001, mis tout récemment en consultation, est la transposition du schéma directeur de politique budgétaire du Conseil fédéral: objectif budgétaire ancré dans la constitution, mesures correctives touchant les dépenses par la fixation de priorités strictes et par des réformes structurelles, consolidation financière des assurances sociales et régime minceur en matière de recettes. 22 Il est à craindre que le déficit de cette année soit plus important que prévu en raison de la situation économique toujours aussi morose. Quatre milliards avaient été inscrits au budget. Le résultat du compte de 1996 sera fortement marqué par les prestations plus élevées versées à l'assurance-chômage (AC), par le niveau accru des dépenses consacrées à l'agriculture pour les pertes provenant de l'élimination des surplus et les mesures en vue de décharger le marché de la viande bovine et par la perte de recettes fiscales due à la situation conjoncturelle. Il semble donc bien que l'amélioration de la situation des finances fédérales en 1995 n'ait été qu'une éclaircie passagère. Le budget 1997 prévoit en revanche une amélioration par rapport aux prévisions du plan financier de la législature. En gelant les dépenses (croissance nulle) dans le budget, le Conseil fédéral a opéré le changement de cap qui s'imposait. En lieu et place d'un déficit de 7.1 milliards prévu pour 1997, on admet plutôt aujourd'hui que l'excédent de dépenses atteindra 5.5 milliards. Les améliorations auxquelles tend le Conseil fédéral dans le budget 1997 s'intègrent parfaitement dans son programme d'assainissement et proviennent d'une réduction ciblée des dépenses dans presque tous les domaines de tâches et d'un blocage des crédits à titre préventif. Les coupes prévues dans les domaines de l'AVS et de l'AC nécessitent le recours à des arrêtés fédéraux urgents.

154 Finanzplan Plan financier 23 Angesichts des nach wie vor strukturell stark überlasteten Bundeshaushaltes kann eine nachhaltige Sanierung nur mit gezielten Ausgabenkürzungen und strukturellen Reformen erreicht werden. Mit dem Voranschlag 1997 und Finanzplan 1998-2000 erfolgt die erste Umsetzung des Sanierungsplanes 2001. Zur Erreichung des Budgetziels im Jahr 2001 muss indessen auch bei den künftigen Budget- und Finanzplanrunden hart um den Haushaltsausgleich gerungen werden. Punktuelle Eingriffe genügen nicht. Der Bundesrat hat deshalb verschiedene Reformen - unter anderem neuer Finanzausgleich, Verwaltungsreform. Einführung neuer Managementmethoden - in die Wege geleitet. Deren Realisierung wird viel Hartnäckigkeit und politisches Durchsetzungsvermögen erfordern. Entwickelt sich die Konjunktur wie erwartet und werden keine Steuererleichterungen beschlossen, rückt der Budgetausgleich bei konsequenter Umsetzung der bundesrätlichen Sanierungsstrategie in Griffnähe. 23 Comme les finances fédérales accusent encore un ample déficit de nature structurelle, un assainissement durable ne pourra être obtenu qu'en réduisant les dépenses de manière ciblée et en procédant à des réformes structurelles. Le budget 1997 et le plan financier 1998-2000 constituent la première transposition du plan d'assainissement 2001 Si l'on veut atteindre les objectifs fixés en 2001, il faudra se battre durement pour arriver à l'équilibre budgétaire lors de l'élaboration des prochains budgets et plans financiers. Les interventions ponctuelles ne suffisent pas. C'est la raison pour laquelle le Conseil fédéral a déjà mis en route différentes réformes telles que la nouvelle péréquation financière, la réforme de

l'administration ou l'introduction de nouvelles méthodes de management. Leur réalisation exigera beaucoup de ténacité et de persévérance politique. Si la situation économique évolue comme prévu et que l'on ne décide pas de nouveaux allègements fiscaux, l'équilibre budgétaire devient possible grâce à l'application systématique du plan d'assainissement du Conseil fédéral.

Finanzplan Plan financier 155 Wirtschaftsperspektiven In der Planungsperiode wird im OECD-Raum mit einem Aufschwung gerechnet. In der Schweiz dürfte sich der erwartete Aufschwung langsam festigen. Den Finanzplanjahren wurde eine Wirtschaftsentwicklung nahe dem mittelfristigen Potentialwachstum zugrundegelegt. Perspectives économiques Pour la période de planification, on prévoit que la zone de l'OCDE se trouvera dans une phase de croissance économique. En Suisse, la reprise attendue devrait se consolider, mais de manière sans doute très lente, de sorte que notre économie retrouverait un taux de croissance proche de son potentiel à moyen terme. 31 In der Planungsperiode rechnen wir für die meisten OECD-Länder mit einem wirtschaftlichen Aufschwung. Die Voraussetzungen sind im grossen und ganzen günstig. Die Sanierung der öffentlichen Haushalte dürfte in den meisten Industriestaaten weiter vorangetrieben werden, was sich günstig auf die Zinskonditionen auswirken wird. In den Vereinigten Staaten setzt sich der Aufwärtstrend voraussichtlich in einem Rhythmus fort, der nahe beim langfristigen Wachstumspotential liegt. In Japan dürfte sich die Erholung verstetigen. Die Zeichen für ein Anziehen der Binnennachfrage stehen nach einer Reihe von Jahren wirtschaftlicher Flaute günstig. Der für 1997 erwartete Aufschwung dürfte sich in Kontinentaleuropa verstärken. Dennoch ist keine Überhitzung zu befürchten, da zahlreiche europäische Volkswirtschaften eine Unterbeschäftigung aufweisen. Das Ungleichgewicht, das die gegenwärtigen Arbeitsmärkte prägt, wird sich nur langfristig abbauen. Der europäische Einigungsprozess tritt möglicherweise in eine neue Phase, denn der Vertrag von Maastricht sieht die Realisierung der Währungsunion für spätestens 1999 vor. Die Einführung der Einheitswährung EURO könnte sich allerdings verzögern. Die meisten Länder der europäischen Union haben nämlich Mühe, die Konvergenzkriterien zu erfüllen. Insbesondere liegen die Staatsverschuldung und das Budgetdefizit in zahlreichen Ländern über der geforderten Limite von 60 beziehungsweise drei Prozent des Bruttoinlandsproduktes. 32 In der Schweiz wird die Wirtschaft 1997 besser Tritt fassen und der Aufwärtstrend dürfte sich ab 1998 festigen. Die Exporte werden dabei die Hauptstütze bilden. Der private Konsum wird dank der Entspannung der Beschäftigungslage anziehen und schliesslich werden die Ausrüstungsinvestitionen, die in den Jahren 1994 (+11%) und 1995 (+14,1%) besonders stark zunehmen, die wirtschaftliche Erholung zusätzlich ankurbeln. 31 Pour la période de planification, nous prévoyons que la plupart des pays de l'OCDE se trouveront dans une phase de croissance. Les facteurs fondamentaux sont dans l'ensemble favorables. L'assainissement des finances publiques devrait se poursuivre dans la majorité des pays industrialisés, favorisant une détente des taux d'intérêt réels. L'essor conjoncturel devrait se poursuivre aux États-Unis, à un taux proche du potentiel de croissance à long terme. Le redressement économique s'affirmera au Japon, la demande interne bénéficiant des effets de rattrapage après plusieurs années de revers conjoncturel. La reprise attendue pour 1997 en Europe continentale se renforcera progressivement. Des signes de surchauffe ne sont toutefois pas à craindre, étant donné que de nombreuses économies européennes se trouvent dans une situation de sous-emploi. En effet, les déséquilibres qui caractérisent les marchés du travail ne s'atténueront que lentement. La construction européenne pourrait connaître une nouvelle étape, le Traité de Maastricht

prévoyant le passage à l'union monétaire au plus tard pour 1999. Toutefois, l'introduction de la monnaie unique, l'euro, pourrait être différée quelque peu. étant donné la difficulté qu'auront la plupart des pays de l'Union Européenne à remplir les critères de convergence retenus. En particulier, de nombreux pays membres accusent actuellement une dette publique dépassant la barre des 60 pour cent et un déficit public supérieur à 3.0 pour cent du PIB. 32 En Suisse, la reprise devrait se consolider à partir de 1998. Le commerce international continuera d'apporter un net soutien à l'activité. La consommation privée s'affermira. sous l'effet de la lente reprise de l'emploi. Enfin, les investissements en biens d'équipement, déjà très dynamiques en 1994 (11,0%) et 1995 (14,1%). poursuivront leur croissance à un rythme toutefois plus modeste. Tabelle/Tableau 1 Volkswirtschaftliche Eckwerte BIP-Wachstum — nominal (%) — real (%) Teuerung KPI (%) Zinssatz Bundesobligationen (°o) Indicateurs économiques 1997 B F1998 PF F1999 PF P2000P 3,0

E. 15.7

13,9

E. 15.9

18.0 9.4 -10,3 4,1 4,8 0,6 8,7 -100,0 -1 453 221 RECETTES TOTALES -1 463 722 5
 Recettes courantes - 443 775 50 Recettes fiscales - | 5000 Impôt fédéral direct -1050 000
 5010 Impôt anticipé 125 000 5020 Droits de timbre 744 000 5050 Impôts de consommation
 -50 000 Impôt sur le chiffre d'affaires 900 000 | Taxe sur la valeur ajoutée - 250 000 ; Impôt
 sur les huiles minérales grevant les carburants - 150 000 Surtaxe sur les huiles minérales
 grevant les carburants 24 000 : Impôt sur les huiles minérales grevant les combustibles et
 autres produits à base d'huiles minérales 240 000 : Impôt sur les automobiles 20 000 Impôt
 sur le tabac 10 000 Impôt sur la bière 4 000 5060 Taxes routières 6 000 Redevance sur le
 trafic des poids lourds -2 000 Redevance pour l'utilisation des routes nationales - 359 675 -
 346 000 -1 700 -11 975 5070 Droits de douane Droits d'entrée Droits sur le tabac OMC.
 recettes douanière affectées. agriculture et viticulture 7 900 15 700 2 200 -10 000 5080
 Taxes d'orientation agricoles à la frontière de la part des producteurs diverses 85 000 85 000
 5090 Taxes d'orientation, protection de l'environnement Taxes d'orientation, protection de
 l'environnement 8 246 51 Patentes et concessions -21 150 5100 Part au bénéfice net de la
 Régie des alcools 45 000 5110 Remise du bénéfice de l'Entreprise des PTT -15 404 5120
 Produit de la frappe de monnaies ' - 5130 Remise du bénéfice de la BNS -200 5150 Jeux
 dans les kursaals -148 253 52 Revenus des biens - 150 952 - 125 -21 500 -44 000 -85 653
 -330 656 5200 Produit des capitaux Banques Créances Capitaux du patrimoine financier
 Prêts Participations Autres revenus des capitaux 1 531 5210 Produit des immeubles 1 167
 5220 Bénéfices d'exploitation 53 060 53 Taxes 11 900 5300 Taxe d'exemption du service
 mili- taire 25 277 5310 Emoluments administratifs 900 5320 Taxes de logement et de
 nourriture 915 5330 Taxes de cours -5 846 5340 Autres redevances d'utilisation et
 prestations de service 3 197 5350 Ventes 15 683 5360 Remboursements 45 5370 Amendes
 989 5390 Autres taxes -933 000 54 Excédent de recettes de la CFP Les différences
 éventuelles sont dues à la présenta- tion en nombres ronds

C001 249 Einnahmen nach Sachgruppen 1997 Rechnung Rechnung Compte Compte 1994
 1995 6 Investitionseinnahmen 60 Veräusserung von Investi- tionsgütern 6000 Grundstücke
 und Bauten 6020 Vorräte 62 Rückzahlung von Darlehen und Beteiligungen 6211 Private
 Haushalte 6212 Private Institutionen 6222 Kantone 6231 Bundeseigene
 Sozialversicherungen 6242 Übrige öffentliche Unternehmungen 6291 Ausland,

internationale Organisationen 100 892 25 782 521 340 46 062 Voranschlag Budget 1996 1 106 325 6 900 6 900 9 660 12 105 16 123 33 956 74 655 474 821 1 099 075 22 433 29 032 6 183 22 018 18 636 14 940 8 792 6 649 6 400 300 000 ! 977 000 2 137 860 905 14 870 130 354 87 342 64 Rückerstattung von Investi- tionsbeiträgen 455 457 350 Voranschlag Budget 1997 1 116 826 40 300 40 300 1 076 176 -2,1 20 522 10,1 20 173 129,4 5 900 -7,8 950 000 -2,8 922 1,9 78 658 -9.9 350 Différence zu différence par rapport au V/B 1996 in/en % 0,9 484,1 484.1 V/B 1996 in/en 1000 Recettes selon les groupes par nature 1997 Allalhgé Abweichungen sind durch Rundungen bedingt L 10 501 6 Recettes d'investissement 33 400 60 Vente de biens d'investissement 33 400 I 6000 Terrains et constructions -1 6020 Approvisionnements -22 899 62 Remboursement de prêts et de participations 1886 6211 Personnes physiques 11381 6212 Institutions privées - 500 6222 Cantons -27 000 : 6231 Assurances sociales de la Confédération 17 -8 684 6242 Autres entreprises publiques 6291 Etranger, institutions internationales - ! 64 Remboursement de contributions à des investissements Les différences éventuelles sont dues a la presenta- tion en nombres ronds

250 Einnahmen nach Sachgruppen 1960-1997 in Tausend Franken TOTAL EINNAHMEN C002 Rechnung - Compte 1960 ' 1970 i 1975 1980 1984 1985 1986 1987 1988 3 406 092 8 165 824 12 518 302 16 744 538 21 813 861 22 878 526 25 988 091 25 595 234 28 743 729 5 Laufende Einnahmen

E. 20

Finanzvoranschlag Budget financier Tabelle /Tableau 8 Verwendung der Utilisation du produit zweckgebundenen affecté de l'impôt Mineralölsteuererträge Rechnung Voranschlag Voranschlag Différence zu sur les huiles minérales Compte Budget Budget Différence par rapport au 1995 1996 1997 V1996 B Millionen F ranken - millions de francs Mio °o

Ausgaben 3 122 3 155 3 109 -46 -1,5 Dépenses — Nationalstrassen 1 872 1 833 1 843 +10 +0.5 — Routes nationales • Bau 1 496 1 517 1 470 -47 -3,1 • Construction • Betrieb/Unterhalt 376 316 373 +57 + 18,1 • Exploitation/entretien — Hauptstrassen 264 274 255 -19 -7,0 — Routes principales — Übrige werkgebundene 456 498 496 -2 -0,4 — Autres contributions Beiträge au financement des mesures techniques — Nicht werkgebundene 508 526 492 -34 -6.5 — Contributions au finan- Beiträge cement de mesures autres que techniques — Forschung. Verwaltung

E. 20.0

26.5 15,0 11,5

E. 20.1

2,1 295,0 74,6 59,2 96,7 64.5 149,0 35,6 33.03 63,5 16.9 146,0 39,0 26.24 33,2 47,6 224,0 92,9 47,4 83,7 - 52,0 25,6 13,0 13,4 - 588,3 TOTAL 586,4 1 Formation et recherche Aide aux universités 1992-95 (AF 10.12.91) 327.3600.001 Subventions de base Aide aux universités 1996-99 (AF 8.6.95) 327.3600.001 Subventions de base 327.4600.001 Subventions pour les investissements Encouragement de la recherche 1996-99 (AF 8.6.95) 327.3600.101 Fondation «Fonds national suisse de la recherche scientifique» 327 3600 104-7 Académies suisses scientifiques 327.3600.111 Dictionnaire historique de la Suisse 327.3600.117 Dictionnaires nationaux Loi sur la recherche, art. 16. al. 3, 1996-99 (AF du 8.6.95) 316.3600.009 Subvention aux dépenses d'infrastructure de la recherche sur le cancer en Suisse 327.3600.108 Centre suisse de recherche en microtechnique. Neuchâtel Programmes prioritaires de recherche 1996-99 (AF8.6.95/ACF2.10.95) 327.3600.116 OFES - Programmes priori- taires du Fonds national suisse 329.3020.003 Conseil des EPF

2 Mesures économiques 703.3600.001 705.3600,101 Office suisse d'expansion commerciale 1995-98 (AFdu 15.12.94) Office nationale suisse du tourisme 1995-99 (AFdu 16.12.94) 1,9

E. 20.3

-3,9 5,8 4,0 4,1 -11,6 2,5 4,7 -16,0 -3,1 13,2 6,8 -27,9 -5,5 3,8 6,8 21,0 6,3

E. 22.0

4,9

E. 22.1

120,5 91,7 91,7 0,0 56,4 Soumis au frein aux dépenses 4 807,9 Demandes de crédits d'engagements et de crédits additionnels, total 375,5 1 587,9 1 Projets de construction et acquisition de terrains 1 305,0 11 Secteur civil 1 305,0 601.4000.001 Acquisition de terrains pour la construction de logements destinés au personnel fédéral 601.4000.003 Constructions civiles 282,9 12 Secteur militaire 214,3 510.3200.001 Constructions du DMF 68,6 510.3500.001 Prestations contractuelles 1 500,4 2 Acquisition de matériel 21 Secteur civil 408,3 110.002 Matériel de protection civile 606,4 10.001 Machines, appareils, véhicules 22 Secteur militaire 540,3 120.002 Munitions pour l'instruction et gestion des munitions (MIGEM) 540,3 120.003 Matériel de remplacement et entretien (MRE) 540,3 220.001 Equipement personnel et matériel à renouveler (EMR) 357,6 2 Acquisition de matériel - 31 Secteur civil 357,6 32 Secteur militaire 357,6 540.3210 001 Etude des projets, essais et préparatifs d'achats (EEP) 10,8 4 Diverses mesures 10,8 402.3600.003 Essais sur maquettes 221,5 1 351,2 5 Crédits annuels d'engagements 28,1 236,3 7,1 236,3 21,0 - 481,5 1 264,1 177,1 549,3 110,0 - 194,4 714,8 - 6 Risque de guerre lors de vols spéciaux à des fins humanitaires et diplomatiques, par intervention Non soumis au frein aux dépenses 622,2 Demandes de crédits d'engagements et de crédits additionnels, total 436,1 1 Projets de construction et acquisition de terrains 319,1 11 Secteur civil 18,7 601.3111,002 Travaux de construction sur des objets loués et affermés 300,4 601.3110.002 Entretien des constructions et installations civiles ainsi que réhabilitations énergétiques 117,0 12 Secteur militaire 117,0 510.3110.002 Entretien des immeubles et liquidations 3,0 2 Acquisition de matériel 3,0 803.4010.002 Aéronefs 183,1 3 Crédits annuels d'engagements

F 001 Personalbestand und -aufwand des Bundes und seiner Betriebe Personalbestand1 (Anzahl Stellen) Allgemeine Bundesverwaltung2 Plafoniertes Personal Übriges Personal5 NPM-Ämter5 Industrieunternehmen Gruppe Rüstung Alkoholverwaltung Plafoniertes Personal Brennereiaufsichtstellenleiter PTT-Betriebe Bundesbahnen Personalaufwand (in Millionen Franken) Allgemeine Bundesverwaltung Personalbezüge (Total) Sozialversicherungsbeiträge Personalversicherungsbeiträge Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge Dienstkleider, Verpflegungsstätten Rentenleistungen Übrige Personalausgaben Minderungen auf Besoldungen und Gehältern3 Industrieunternehmen Gruppe Rüstung Personalbezüge (Total) Sozialversicherungsbeiträge Personalversicherungsbeiträge Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge Dienstkleider, Verpflegungsstätten Rentenleistungen Übrige Personalausgaben Minderungen auf Besoldungen und Gehältern Alkoholverwaltung Personalbezüge (Total) Sozialversicherungsbeiträge Personalversicherungsbeiträge Unfall- und Krankenversicherungsbeiträge Dienstkleider, Verpflegungsstätten Rentenleistungen Übrige Personalausgaben Minderungen auf Besoldungen und Gehältern' Rechnung - Compte Voranschlag - Budget 1975 1980 1990 1995 1996 130 387,0 129 253,0 142 708,2 134

737,1 131729,5 Ohne Lehrlinge nach Berufsbiidungsgesetz. ohne Unternehmerarbeiter der Bundesbahnen Emschliesslich Parlamentsdienste und Gerichte Vergütungen der Militärversicherung und der SUVA sowie Erwerbsausfallentschädigung 'Ohne Behörden, Kommissionen und Richter Über die effektiven Bestände beim 'übrigen Per- sonnai" und beim Personal der NPM-Amter wird in der Botschaft zur Staatsrechnung orientier! 34 542,0 35 002,0 38 161,0 39 359,0 37 327,8 35 602,6 34 542,0 35 002,0 36 782,8 37 106.8 37 327.8 35 602,6 - - 1 378,2 2 252,2 - - 4 511,0 199,2 170,8

E. 22.2

-1 199 +2 252 -3 451 V1997 B 22,2 -2 434 +896 -3 330 'Schätzung 'Estimations Tabelle /Tableau 36 Zinssatz BIP-Wachstum Taux Taux de d'intérêt croissance PIB 5.4 8.1 6.3 5.4 5.9

E. 22.8

-31.9 9,0 - 12,0 10,0 -16,7 9.0

E. 22.9

4 535,3 140,0 318,7 380,0 202 3600.001/ 3600.002 3600.001/ 3600.002 3600.001/ 3600.002/ 3600.005/ 3600.006 3600.001/ 3600.002/ 3600.005/ 3600.006 4200.002 3600.201/ 3600.202/ 3600.203 3600.401 Coopération technique et aide financière (AF 18.9.1984) Durée: 1984-87 Coopération technique et aide financière (AF 23.9.1987) Durée: 1987-90 Coopération technique et aide financière (AF 4.10.1990) Durée: 1990-95 Coopération technique et aide financière (AF 15.12.1994) Durée: 1995-98 Participation au capital de banques régionales de déve- loppement, adhésion de la Suisse à la Société interamé- ricaine d'investissement et à l'Agence multilatérale de garantie des investissements (AF 26.9.1979/7.3.1985/ 9.10.1987/19.12.1995) Durée: 1979-1998 Aide humanitaire internationale (AF 10.12.1991) 9.3 24,0 Programmes et projets dans les pays en développement en faveur de l'environnement global (AF 13.3.1991) 4200.003 Contributions suisses à la Banque internationale de reconstruction et développe- ment (BIRD), à l'Association internationale de développe- ment (AID) et à la Société financière internationale (AF 4.10.1991) 3600.501 Crédit de programme pour la poursuite de la coopération renforcée avec les Etats d'Europe centrale et orientale Financé également par la rubrique 703.3600.250 (AF 28.1.1992/9.3.1993) 601 3600.003 Aide dans le cadre de la crise du Golfe (AF 19.3.1991) Bewilligt mit den leweihgen Voranschlägen bzw besonderen Botschaften: ohne Jahreszusicherungs- kredite 'Autorisés chaque fois par la voie du budget ou d'un message spécial: sans les crédits annuels d'engagements

E001 Früher bewilligte, laufende Verpflichtungskredite1 In Millionen Franken Verpflichtungskredite Crédits d'engagements Bewilligte verpflichtet bis Ende Kredite bis Ende 1996 1996 Crédits Montant alloués engagé jusqu'à fin (3+4+5+6) 1996 703 3600.301 Wirtschafts- und handelspoli- tische Massnahmen im Rahmen der internationalen Entwicklungszusammenarbeit (BB 2811.1978/29.9.1982/ 14.3.1983/8.10.1986/ 3.10.1990) 3600.310 Entschuldungsmassnahmen zugunsten ärmerer Entwick- lungsländer (BB 13.3.1991) 1 200.0 450.0 430.0 840.0 960,0 400,0 196.9 439.7 426.6 830,0 249,0 jusqu'à fin 1996 183.5 408,0 374.2 625.4 244.0 Zahlungen Paiements Voraussicht- lich nicht beanspruchte Kredite Zahlungen 1997 Paiements en 1997 Spätere Zahlungen Paiements ultérieurs 4,5 27.3 7,6 44,8 64,7 149.9

E. 24

23 -1 -4.2 — Recherche, administration Einnahmen 3 435 3 676 3 394 -282 -7,7 Recettes
 — Zinsen AlpTransit 3 11 - -11 -100,0 — Intérêts, transit alpin — Rückzahlungen Darlehen
 - - - — Remboursement de prêts — Schwerverkehrsabgabe 174 169 175 +6 +3.6 —
 Redevance sur le trafic des poids lourds — Nationalstrassenabgaben 237 256 254 -2 -0,8 —
 Redevance pour l'utilisation des routes nationales — Mineralölsteuer 1 253 1 350 1 225
 -125 -9.3 — Impôt sur les huiles minérales — Mineralölsteuerzuschlag 1 768 1 890 1 740
 -150 -7,9 — Surtaxe sur les huiles minérales Einnahmenüberschuss 313 521 285 -236 -45,3
 Excédent de recettes Stand der Spezialfinanzierung 1 131 1 651 1 936 +285 + 17.3 Etat du
 financement spécial Ende Jahr en fin d'exercice Die Ausgaben für die Nationalstrassen
 entfallen zur Haupt- sache auf Beiträge für den Bau (1 470 Mio), den Unterhalt (255 Mio)
 und den Betrieb (118 Mio). Der Gesamtaufwand nimmt gegenüber dem Vorjahr um 10
 Millionen oder 0,5 Prozent zu. Die Kredite für den Nationalstrassenbau (-47 Mio)
 entsprechen dem 5. Langfristprogramm für den Natio- nalstrassenbau, das der Bundesrat
 am 30. August 1995 verabschiedet hat. Die Kredite für den Unterhalt dieser Stras- sen
 wurden in einer Rubrik zusammengefasst, damit einer- seits die Buchhaltung vereinfacht
 und andererseits nicht jedes Jahr wieder Kreditüberschreitungen in Kauf genom- men
 werden müssen. Gegenüber 1996 werden für den Na- tionalstrassenunterhalt deutlich mehr
 Mittel (+55 Mio oder +27.5%) bereitgestellt. Der Bund macht damit deutlich, dass er einen
 Beitrag zur Substanzerhaltung unseres National- strassennetzes leisten will. Les dépenses
 pour les routes nationales comprennent es- sentiuellement les contributions à la construction
 (1 470 mio). à l'entretien (255 mio) et à l'exploitation (118 mio). Les dépenses globales
 augmentent de 10 millions ou 0,5 pour cent. Les crédits à disposition de la construction des
 routes nationales (-47 mio) sont calqués sur le 5e programme à long terme de construction
 des routes nationales, décidé par le Conseil fédéral le 30 août 1995. Les crédits destinés à
 l'entretien de ces mêmes routes ont été rassemblés en un seul article afin que leur gestion
 soit facilitée et qu'il ne soit plus nécessaire de recourir chaque année à la procédure du
 dépassement de crédits. Par rapport au budget 1996. les montants à disposition de l'entretien
 des routes nationales sont notablement augmentés (+55 mio ou 27,5%). La Confé- dération
 veut par là montrer qu'elle entend apporter sa part au maintien de la valeur du réseau des
 routes nationales. Bei den Hauptstrassen und den übrigen werkgebundenen Einnahmen
 entfallen 255 Millionen auf Baubeiträge an Hauptstrassen (1996: 274 Mio). Der Grund für
 diesen Rück- gang liegt wie schon im vergangenen Jahr darin, dass Mittel in den Bereich
 der Aufhebung von Niveauübergängen trans- feriert werden. Die Aufhebung dieser
 Übergänge verursacht Kosten in der Höhe von 59 Millionen. Damit bleiben sie im
 Vergleich zum Vorjahr unverändert, liegen aber um 10 Millio- nen über dem Finanzplan
 vom 18. März 1996. Die Mittel für die Verkehrstrennungsmassnahmen werden auf 29
 Millionen (1996: 22 Mio) erhöht, damit den Anforderungen des Agglo- merationsverkehrs
 Rechnung getragen werden kann. Für Anschlussgeleise, den kombinierten Verkehr und den
 Auto- verlad sind insgesamt 244 Millionen budgetiert (1996: 248 Mio). In diesem Betrag
 sind 34 Millionen für die Uebergangs- lösung im Huckepackverkehr und 57 Millionen für
 Arbeiten am Bau des AlpTransits enthalten. Die nicht gedeckten Ko- sten der SBB für den
 Huckepackverkehr nehmen gegenüber dem Vorjahr um 2 Millionen auf 112 Millionen zu.
 Die restli- Parmi les diverses contributions au financement de me- sures techniques et de
 routes principales, 255 millions concernent des subventions à la construction de ces der-
 nières (B 1996:274 mio). Cette diminution s'explique comme l'année passée par le transfert
 de moyens financiers au profit de la suppression des passages à niveau. Celle-ci occa-
 sionne des dépenses de 59 millions, inchangées par rapport au budget 1996, mais en hausse

de dix millions par rapport au plan financier du 18 mars 1996. Les mesures de séparation du trafic sont augmentées à 29 millions (B 1996: 22 mio) essentiellement pour prendre en compte des demandes relevant du trafic d'agglomération. Les voies de raccordement ferroviaires, le trafic combiné, le chargement des voitures coûteront au total 244 millions (B 1996: 248 mio). Ce montant comprend 34 millions au titre de la solution transitoire prévue pour le ferroutage et 57 millions pour les travaux de construction des transversales alpines. Les coûts non couverts encourus par les CFF pour le ferroutage augmentent à 112 millions, soit deux millions au-dessus du niveau de 1996. Le

Finanzvoranschlag Budget financier 21 chen 162 Millionen (1996: 175 Mio) sollen für strassenverkehrsbedingte Umwelt- und Landschaftsschutzmassnahmen sowie für Schutzbauten gegen Naturgewalten verwendet werden. solde de 162 millions (B 1996: 175 mio) sera affecté aux mesures de protection de l'environnement et du paysage nécessitées par le trafic routier ainsi qu'à des ouvrages de protection contre les forces de la nature. Bei den nicht werkgebundenen Beiträgen sind 463 Millionen (1996: 495 Mio) für die allgemeinen Beiträge und den Finanzausgleich sowie 28 Millionen (1996: 31 Mio) für die internationalen Alpenstrassen und die Kantone ohne Nationalstrassen bestimmt. Die nicht werkgebundenen Beiträge werden ähnlich gehandhabt wie die Kantonsanteile an den Bundeseinnahmen und unterliegen demgemäss nicht der Kreditsperre. Dieser unterliegen jedoch die ausserordentlichen Beiträge, die über das gesetzliche Minimum hinausgehen. Der Systemwechsel von den Einfuhrzöllen zur Verbrauchssteuer auf Mineralölen infolge der GATT/WTO Verhandlungen (vgl. Ziff. 245) verursacht 1997 einen Rückgang um 195 Millionen bei den zweckgebundenen Einnahmen. Der Kantonsanteil fällt entsprechend geringer aus. Parmi les contributions au financement de mesures autres que techniques. 463 millions (B 1996: 495 mio) sont destinés aux subventions générales et à la péréquation financière et 28 millions (B 1996: 31 mio) aux routes alpestres internationales et aux cantons dépourvus de routes nationales. Traitées de même façon que les parts cantonales à des recettes fédérales, les contributions au financement de mesures autres que techniques ne sont pas soumises au blocage des crédits. Ce dernier s'applique en revanche, à la contribution routière extraordinaire excédant le minimum légal. Le passage des droits de douane à un système d'impôt intérieur sur la consommation des huiles minérales suite aux négociations du GATT/OMC (cf. ch. 245) entraîne en 1997 une diminution de 195 millions des recettes affectées. La part cantonale en est réduite proportionnellement. Den gesamten Ausgaben im Zusammenhang mit dem Strassenverkehr von 3 109 Millionen stehen budgetierte zweckgebundene Mineralölsteuereinnahmen von 2 965 Millionen und Verkehrsabgaben von 429 Millionen gegenüber. Damit belaufen sich die zweckgebundenen Einnahmen auf 3 394 Millionen. Der Überschuss von 285 Millionen fliesst in die Spezialfinanzierung "Strassenverkehr", die Ende 1997 voraussichtlich einen Stand von 1 936 Millionen (1996: 1 651 Mio) erreichen dürfte. Les dépenses routières, estimées à 3 109 millions au total, seront financées par le produit affecté des impôts sur les huiles minérales budgété à 2 965 millions et par le produit net des redevances routières estimé à 429 millions Au total, les recettes affectées atteindront 3 394 millions. L'excédent de recettes de 285 millions alimentera le financement spécial "circulation routière", qui s'établira vraisemblablement à 1 936 millions à la fin de 1997 (1 651 mio à fin 1996). Grafik / Graphique 7 Zweckfinanzierte Strassenverkehrsausgaben Dépenses affectées à la circulation routière Einnahmenüberschuss Excédent de recettes 285 Mio Forschung und Verwaltung Recherche et administration 23Mio

Kategorie	Betrag (Mio)
Nicht werkgebundene Beiträge	463
Beiträge für internationale Alpenstrassen und Kantone ohne Nationalstrassen	28
Beiträge für die allgemeinen Beiträge und den Finanzausgleich	495
Beiträge für die internationalen Alpenstrassen und die Kantone ohne Nationalstrassen	31
Beiträge für die allgemeinen Beiträge und den Finanzausgleich	492
Übrige	23

werkgebundene Beiträge Autres contributions au financement des mesures techniques 496 Mio- Hauptstrassen Routes principales 255 Mio Nationalstrassen Routes nationales 1 843 Mio Davon: Umwelt-Landschafts- schutz, Naturgewalten Dont: protection de l'environnement et du paysage, éléments naturels 162 Mio 4.9° = Total 3 394 Mio 71 £L 8,4° 14,5% 14,6% 7,5% 64,3% 12.6° 36,1% 81,3% Schwerverkehris- und Nationalstrassen- abgaben. Zinsen AlpTransit Redevances sur le trafic des poids lourds et pour l'utilisation des routes nationales intérêts provenant du Transit a'cn 429 Mio Mineralölsteuer mpôt sur les huiles minérales 1 225 Mio Mineralöl Steuerzuschlag Surtaxe sur les huiles minérales 1 740 Mio Ausgaben Dépenses Einnahmen Recettes

22 Finanzvoranschlag Budget financier 212.4 Die Beiträge des Bundes an den öffentlichen Ver- kehr nehmen um 824 Millionen oder gut 25 Prozent zu. Dieses Wachstum ist vor allem auf die neue Rechnungsdar- stellung der SBB-Darlehen zurückzuführen. Die funktionale Gliederung in der Tabelle # enthält unter «Öffentlichem Ver- kehr» noch weitere, in Tabelle 9 nicht enthaltene Kosten, wie zum Beispiel die Aufschlüsselung der Gemeinkosten (Perso- nal- und Sachausgaben, der mit diesen Aufgaben befassten Stellen der Bundesverwaltung). Verschiedene Massnahmen im Bereich des kombinierten Strassen- und Schienenver- kehrs werden aus den Mineralölsteuern finanziert. Die Betriebsbeiträge für den öffentlichen Verkehr machen mehr als zwei Drittel der Zahlungen aus. Gegenüber dem Voranschlag 1996 ist ein leichter Rückgang von gut einem Prozent zu verzeichnen. Die Abgeltung der ungedeckten Kosten im Regionalverkehr vermindert sich gegenüber dem Voranschlag 1996 um gut 90 Millionen auf 1 213 Millionen und ist damit äusserst knapp bemessen. Der Voranschlag 1996 wies eine deutlich höhere Abgeltung aus, weil neben der neuen Abgeltung im Betrage von 1,2 Milliarden noch Schlusszahlungen für Leistungen nach dem alten Eisen- bahngesetz eingestellt waren (106 Mio). Die Infrastrukturlei- stung des Bundes an die SBB für das Jahr 1996 (zahlbar 1997) erhöht sich um 58 Millionen. Die Abgeltung für den Huckepackverkehr verbleibt auf dem Vorjahresniveau. In den vorstehenden Zahlen nicht enthalten ist der für 1996 ge- schätzte Fehlbetrag der SBB von rund 400 Millionen. In der Erfolgsrechnung wird für den erwarteten Verlust eine Rück- stellung gebildet. 212.4 Les prestations de la Confédération aux entre- prises de transport public augmentent de 824 millions, soit de plus de 25 pour cent. Cette augmentation résulte avant tout de la nouvelle présentation comptable des prêts aux CFF. La classification fonctionnelle des dépenses figurant au ta- bleau 9 sous la rubrique "Transports publics" contient en outre d'autres coûts, ne figurant pas dans le tableau 9, tels que la ventilation des frais généraux (dépenses de personnel, ainsi que biens et services des offices de l'administration fédérale qui s'occupent de ces tâches). Diverses mesures se rapportant au trafic combiné rail et route sont financées par les impôts sur les huiles minérales. Les contributions aux dépenses d'exploitation des trans- ports publics représentent plus des deux tiers des paiements. Elles subissent une légère baisse, d'un peu plus d'un pour cent par rapport au budget 1996. L'indemnisation des frais non couverts engendrés par le trafic régional diminue de plus de 90 millions par rapport au budget 1996 et elle passe à 1 213 millions, à savoir un montant calculé au plus juste. L'indemnisation figurant dans le budget 1996 était nettement plus élevée car elle comprenait encore, en plus de la nouvelle indemnité de 1,2 milliard, les paiements finaux pour les prestations au sens de l'ancienne loi sur les chemins de fer (106 mio). La prestation pour 1996 versée par la Confédéra- tion aux CFF pour l'infrastructure (payable en 1997) s'accroît de 58 millions. Le montant inscrit au budget pour l'indemni- sation du feroutage reste au même niveau qu'en 1996. Ces chiffres ne comprennent pas le déficit des CFF, qui est estimé à quelque 400

millions pour 1996. Dans le compte de résultats, la perte attendue fera l'objet d'une réserve.

Finanzvoranschlag Budget financier 23 Öffentlicher Verkehr Total Betriebsbeiträge
Rechnung Voranschlag Voranschlag Compte Budget Budget 1995 1996 1997 Differenz zu
Différence par rapport au V1996B Millionen Franken - millions de francs Mio % 2 941 3
285 4114 +829 +25,2 2 613 2 880 2 844 -36 -1,3 Abgeltung Regionalverkehr 1 086 1 306 1
213 Grosse Infrastrukturprojekte 67 Bahn 2000 AlpTransit — Projektaufsicht SKK, BAV
— AlpTransit Gotthard (davon aus Mineralölsteuer finanziert)* — AlpTransit Lötschberg
(davon aus Mineralölsteuer finanziert)* — Integration Ostschweiz SBB/SOB/BT *
Finanziert aus Mineralöl- 230 steuererträgen " Deckung der Infrastrukturleistung aus dem
Vorjahr (gemäss Leistungsauftrag 1987) 76 261 637 423 18 272 -93 +561 +423 1-17 + 11
-7,1 — Abgeltung Huckepack* — Infrastrukturleistung SBB** 110 1 399 110 1 446 110 1
504 +58 +4,0 — Autoverlad* 18 18 17 -1 -5,6 Investitionsbeiträge 328 405 1270 +865
+213,6 • Grundbedarf — Infrastrukturinvestitionen 261 329 633 312 +304 +312 +92,4
Grundbedarf SBB — Techn. Verbesserungen KTU 76 106 109 +3 +2,8 —
BLS-Doppelspur, Baukredit und Zinsen 50 42 46 +4 +9,5 — Verkehrstrennung* 8 22

E. 24.3

2,3 -16,0 -100,0 1,0 -2,3 Dépenses par groupes de tâches 1997 en milliers de francs 556 912
DEPENSES TOTALES 2 273 10 Administration générale 876 100 Législatif et exécutif
829 Législatif 47 Exécutif 2 266 101 Administration générale 9 263 Administration des
finances et des contributions 2 724 Administration des douanes, sur- veillance de la
frontière 2 753 Services statistiques 8 480 Autres services 2 143 105 Prestations aux
pensionnés 3 010 109 Tâches non ventilables 20 834 11 Justice, police 13 260: 110
Protection juridique 6 944 | Mesures de protection économique 6 316 Divers 3 906 111
Police -45 Police de la circulation - j Sécurité du trafic aérien 3 951 ! Autres tâches de
police 6 770 112 Justice -3 100 113 Exécution des peines -3100 Pénitenciers 8 963 12
Relations avec l'étranger 15 660 120 Relations politiques -3 973 121 Relations
économiques -3 973 Mesures économiques Mesures monétaires -2 723 122 Aide au
développement -1795 Coopération technique et aide financière 705 : Participation au capital
des ban- ques régionales de développement Aide humanitaire et alimentaire Mesures de
politique économique et commerciale - ! Bourses - 740 ' Autres contributions à des organi-
sations multilatérales - 893 Administration 129 Divers -23 778 15 Défense nationale -23
542 150 Défense nationale militaire -5 623 Commandement 73 392 Instruction 305 183
Infrastructure 171 812 Logistique 224 682 Acquisition de matene -236 151 Défense
nationale civile - 967 Protection civile - 599 Défense nationale économique 1 329 : Défense
nationale psychologique 72 759 20 Formation et recherche fondamentale -3 635 201 Ecoles
publiques -3 244 Ecoles publiques 14 Travaux manuels et enseignement ménager - 405
Autres écoles publiques Anfallige Abweichungen sind durch Rundungen bedingt Les
différences éventuelles sont dues à la presenta- tion en nombres ronds

208 B001 Ausgaben nach Aufgabengebieten 1997 in Tausend Franken 203 Berufsbildung
Land- und forstwirtschaftliche Berufe Industriell-gewerbliche Berufe Kaufmännische
Berufe Pflege- und Sozialberufe Übriges berufliches Bildungs- wesen 205
Allgemeinbildende Schulen Maturitätsschulen 206 Höhere Berufsbildung Ingenieurschulen
Wirt schaftsschulen 207 Hochschulen Bundeshochschulen Kantonale Hochschulen 208
Grundlagenforschung 209 Übriges Bildungswesen 30 Kultur und Freizeit 300
Kulturförderung Bibliotheken Museen Übrige Kulturförderung 301 Denkmalpflege.

Heimatschutz 302 Massenmedien 303 Wanderwege 304 Sport 40 Gesundheit 400 Spitäler
405 Krankheitsbekämpfung Alkohol- und Drogenmissbrauch Gesundheitsforschung Übrige
Krankheiten 407 Lebensmittelkontrolle 409 Übriges Gesundheitswesen

E. 24.8

56.4 50,1 Divers 646 155 4 109 373 205 20 1 290 341 2 396 - 217 13 701 107 6 677 4 343
37 - 3219 3 151 3 421 1 192 24,0 9,1 9,7 26.4 5,8 15,3 65,0 97,9 34,8 16,7 20,0 11,3 33,2
0,1

E. 29

+7 +31.8 — BLS, Übergangslösung Huckepack* — RhB, Vereina — Anschlussgeleise* —
Investitionen kombinierter Verkehr* 26 71 15 15 45 87 15 12

E. 29.0

78,8 46,5 17.0 6,5

E. 29.9

1,8

E. 34

77 15 11 -11 -10 -1 -24.4 -11,5 -8,3 +738,2 67 76 214 +138 +181,6 1 4 4 - - 3 2 144 +142
+7 100,0 - 2 42 +40 +2 000,0 63 69 48 -21 -30.4

E. 34.0

30,8 4.6 4,7 6,4 0,7

E. 34.1

121.0 16.0 6.2

E. 34.4

33.9 112.7 16.0 0.1

E. 34.7

Génie civil

E. 37

14 -23 -62,2 1-1 700,0 +4,2 Tabelle /Tableau 9 Transports publics Total Contributions aux
frais d'exploitation — Indemnisation du trafic régional — Indemnisation du ferroutage* —
Prestation de la Confédération pour l'infrastructure. CFF** — Chargement d'automobiles*
Contributions aux investissements • Besoins de base — Investissements d'infrastructure
besoins de base des CFF — Améliorations techniques, ETC — Doublement de la voie du
BLS, crédit de construction et intérêts — Séparation des courants de trafic* — BLS,
ferroutage, solution transitoire* — Tunnel de la Vereina, CFRh — Voies de raccordement*
— Investissements, trafic combiné* • Projets d'infrastructure importants Rail 2000 Transit
alpin — Surveillance du projet, EMCC, OFT — Transit alpin, Gothard (dont financement
par le produit de l'impôt sur les huiles minérales)* — Transit alpin, Loetschberg (dont
financement par le produit de l'impôt sur les huiles minérales)* — Intégration de la Suisse
orientale CFF/SOB/BT * Financement par le produit de l'impôt sur les huiles minérales
"Couverture de la prestation de la Confédération pour l'infrastructure de l'année précédente
(selon le mandat de prestations de 1987) Bei den Investitionsbeiträgen ist ein markantes

Wachstum von 865 Millionen zu verzeichnen, was vor allem auf die neue Rechnungsdarstellung bei den SBB-Darlehen zurückzuführen ist. Mit dem Voranschlag 1997 werden neu die ordentlichen SBB-Infrastrukturdarlehen und die Darlehen für die Grossprojekte Bahn 2000 und NEAT in die Finanzrechnung aufgenommen. Die Darlehen für die Grossprojekte werden zu drei Vierteln der Finanzrechnung und zu einem Viertel direkt über die Bilanz verbucht (vgl. Botschaft über Bau und Finanzierung der Infrastruktur des öffentlichen Verkehrs vom 26.6.1996). Der Grundbedarf enthält neu auch die Darlehen

Les contributions aux investissements accusent une croissance marquée de 865 millions, due avant tout à la nouvelle présentation comptable des prêts aux CFF. Les prêts ordinaires pour l'infrastructure des CFF et les prêts pour les grands projets Rail 2000 et NLFA font leur apparition dans le compte financier par le biais du budget 1997. Le montant des prêts pour les grands projets est inscrit à raison des trois quarts dans le compte financier et d'un quart directement dans le bilan (voir le message sur la construction et le financement de l'infrastructure des transports publics du 26.6.1996). Les besoins de base comprennent dorénavant

24 Finanzvoranschlag Budget financier für die Finanzierung der SBB-Infrastruktur. Die Aufwendungen für die übrigen Projekte zur Erhaltung und punktuellen Verbesserung des bestehenden Netzes bleiben leicht unter dem Niveau von 1996. Während für die Übergangslösung Huckepackverkehr am Lötschberg (-11 Mio) und bei der Vereina (-9 Mio) weniger Mittel eingestellt wurden, sollen die Investitionen in den Grundbedarf (technische Verbesserungen KTU, BLS-Doppelspur) aufgestockt werden. Für die Infrastrukturprojekte, die Bestandteil der Botschaft über die Finanzierung der Infrastrukturprojekte des öffentlichen Verkehrs bilden, sind Kredite von insgesamt 637 Millionen eingestellt. Davon entfallen 423 Millionen auf die Bahn 2000. Das sind 75 Prozent der für 1997 geplanten Investitionsausgaben. Weitere 25 Prozent werden als Darlehen der Trésorerie zur Verfügung gestellt. Die Ausgaben für den AlpTransit belaufen sich auf insgesamt 214 Millionen. Damit liegen sie um 138 Millionen über dem Vorjahresbudget. Die Ausgaben verteilen sich wie folgt: in Millionen également les prêts pour le financement de l'infrastructure des CFF. Les dépenses pour les autres projets visant à maintenir le réseau existant dans son état actuel et à procéder à certaines améliorations ponctuelles sont en légère baisse par rapport à 1996. Alors que moins de moyens financiers sont budgétés pour la solution transitoire au Loetschberg (-11 mio) et pour le tunnel de la Vereina (-9 mio), le montant des autres investissements destinés aux besoins de base (améliorations techniques des ETC, doublement de la voie du BLS) s'accroît. Des crédits s'élevant à 637 millions au total sont budgétés pour les projets d'infrastructure mentionnés dans le message concernant la réalisation et le financement de l'infrastructure des transports publics. Ce montant comprend 423 millions destinés à Rail 2000, soit 75 pour cent des dépenses d'investissement prévues pour 1997. Les 25 pour cent restants consistent en prêts de la trésorerie. Les dépenses pour le transit alpin s'élèvent au total à 214 millions, ce qui représente une augmentation de 138 millions par rapport à l'année précédente. Cette année, les dépenses se répartissent de la manière suivante: en millions • Projektaufsicht • Gotthard, redimensioniert 4 I • surveillance de projet 144 • Gotthard redimensionné 4 144 • Lötschberg, redimensioniert und einspurig • Anschluss der Ostschweiz (Beiträge an SBB, SOB und BT) 48 18 Zudem werden 56 Millionen als voll rückzahlbare Kredite direkt in die Bilanz eingestellt. Damit stehen für den AlpTransit insgesamt 270 Millionen bereit. Aus den Mineralölsteuereinnahmen fließen 56 Millionen in diese Investitionen (42 Mio für den Gotthard und 14 Mio für den Lötschberg). Im Hinblick auf die notwendige

Redimensionierung der öffentlichen Infrastrukturen wurden die Beträge an die Vorgaben der Botschaft vom Juni 1996 über den Bau und die Finanzierung der Infrastrukturen des öffentlichen Verkehrs angepasst. In diesen Zahlen sind auch der langsamere Baurhythmus und die Anpassungen in der Folge der neuen Abrechnungsmodalitäten SBB berücksichtigt. Die Zahlen tragen dem Umstand Rechnung, dass 645 Millionen des zweiten Verpflichtungskredites bis zur Sicherung der Gesamtfinanzierung einstweilen gesperrt bleiben. Die Volksabstimmung dafür wird voraussichtlich 1997/98 stattfinden. •

Lötschberg redimensionné et à une voie • intégration de la Suisse orientale (contributions CFF, SOB et BT) 48 18 De plus. 56 millions sont directement portés au bilan en tant que crédits octroyés aux conditions du marché et remboursables complètement, ce qui signifie qu'un total de 270 millions est affecté au transit alpin. La part de l'investissement financée par le produit de l'imposition des carburants s'élève à 56 millions (42 millions pour le Gothard et 14 millions pour le Lötschberg). Dans la perspective du nécessaire redimensionnement des infrastructures publiques, les montants ci-dessus ont été adaptés aux données du Message de juin 1996 concernant la construction et le financement de l'infrastructure de transport public. Enfin, ces chiffres reflètent aussi bien le ralentissement du rythme de construction du projet, que des changements du mode de comptabilisation des prêts accordés aux CFF. Les chiffres sont influencés par le fait que 645 millions du 2e crédit d'engagement sont encore bloqués en attendant que le financement global des transversales soit assuré. La votation populaire à ce sujet aura vraisemblablement lieu en automne 1997/98.

Finanzvoranschlag Budget financier 25 213 Militärische Landesverteidigung 213 Défense nationale Die Ausgaben für die Landesverteidigung sind seit 1992 rückläufig. Belief sich der Anteil dieses Bereiches 1980 noch auf einen Fünftel des Bundeshaushaltes, werden es 1997 noch 12,5 Prozent sein. In dieser Entwicklung widerspiegeln sich die veränderten sicherheitspolitischen Erfordernisse, denen der Bundesrat mit der Armee-reform, der Reorganisation des EMD und der Neuausrichtung des Zivilschutzes Rechnung trägt. Die budgetierten Ausgaben von 5,5 Milliarden liegen wegen der Kreditsperre um 136 Millionen oder 2,4 Prozent unter dem Vorjahresniveau. Les dépenses consacrées à la défense nationale sont en diminution depuis 1992. Alors que la part de ce domaine dans le budget de la Confédération atteignait un cinquième en 1980, elle ne sera plus que de 12,5 pour cent en 1997. Cette évolution s'explique par la modification de la situation en matière de sécurité qui a été prise en compte par le Conseil fédéral au travers de la réforme de l'armée, de la réorganisation du DMF et de la nouvelle orientation de la protection civile. Les dépenses sont budgétées à 5,5 milliards. Elles affichent ainsi une baisse de 136 millions ou de 2,4 pour cent par rapport à 1996, du fait du blocage des crédits. Grafik/ Graphique 8 Militärische Landesverteidigung Défense nationale militaire Führung Commandement 4 000 3 000 2 000 1 000 89 90 91 92 Ausbildung Instruction Infrastruktur nfrastructu^e Logistik Logistique Materialbeschaffung Acquisition de materie 94 96 97 Budgets 213.1 Im Voranschlagsjahr sollen für die Landesverteidigung insgesamt 5 517 Millionen, das heisst 136 Millionen oder 2,4 Prozent weniger als im Vorjahr, aufgewendet werden. Diese Entwicklung widerspiegelt neben der Kreditsperre die Politik des Bundesrates, die Militärausgaben 1997 auf dem Niveau von 1996 zu plafonieren. Diese Politik steht im Zusammenhang mit dem Prozess der Redimensionierung unserer Landesverteidigung sowohl im militärischen (Armee 95, EMD 95) als auch im zivilen Bereich (ZiS 95). Ihre Auswirkungen werden sich in den kommenden Jahren im Finanzplan deutlich niederschlagen. Der Anteil der Landesverteidigung an den Gesamtausgaben des Bundes

sinkt 213.1 Les dépenses totales consacrées à la défense nationale sont budgétées à 5 517 millions, soit 136 millions ou 2.4 pour cent de moins qu'en 1996. Cette situation, qui découle du blocage des crédits, est la traduction de la politique du Conseil fédéral consistant à geler en valeur nominale et au niveau de 1996, les dépenses prévues pour 1997. Cette politique est à mettre en relation avec le processus de redimensionnement de notre défense nationale engagé tant dans le secteur militaire (Armée 95. DMF 95) que dans le secteur civil (PCi 95). et dont les effets continueront à se répercuter fortement sur le plan financier de ces prochaines années. La part relative de la défense nationale par rapport

26 Finanzvoranschlag Budget financier merklich, nämlich von 12.9 Prozent im Vorjahr auf 12.5 Prozent 1997. à l'ensemble du budget de la Confédération diminue sensiblement, passant de 12,9 pour cent en 1996 à 12,5 pour cent en 1997. Landesverteidigung Total Anteil an Gesamtausgaben Militärische Landesverteidigung Zivile Landesverteidigung — Zivilschutz — Wirtschaftliche Landesverteidigung — Psychologische Landesverteidigung Tabelle / Tableau 10 Défense nationale Rechnung Compte 1995 Voranschlag Budget 1996 Voranschlag Budget 1997 Differenz zu Différence par rapport au V1996 B Millionen Franken - millions de francs Mio 0 5 856 5 653 5 517 -136 -2,4 Total 14,4% 12,9% 12,5% Part dans l'ensemble des dépenses 5 668 5 486 5354 -132 -2,4 Défense nationale militaire 188 164 16 167 144 18 163 140 17 -4 -4 -1 -2,4 -2,8 -5,6 Défense nationale c — Protection civile — Défense économie +1 +20.0 Défense psychologique

213.2 Die Ausgaben des Militärdepartements werden in Rüstungs- und Betriebsausgaben aufgeteilt. Die Rüstungsausgaben umfassen das Rüstungsmaterial (540.3230.001), die Bauten (510.3200.001), das Forschungs-, Entwicklungs- und Versuchsprogramm (540.3210.001) sowie die persönliche Ausrüstung und den Erneuerungsbedarf (540.3220.001). Die restlichen Ausgaben des Departementes gelten als Betriebsausgaben; sie gliedern sich in Personal- und Sachausgaben. Die Ausgaben des Militärdepartements werden mit 4 703 Millionen veranschlagt, das sind 96 Millionen oder zwei Prozent (Kreditsperre) weniger als 1996. Die Rüstungsausgaben betragen 2 219 Millionen (-142 Mio oder -6,0%): rund 38 Millionen werden infolge einer technisch bedingten Neustruktur von der Rubrik für persönliche Ausrüstung und Erneuerungsbedarf auf die Rubrik Betriebsausgaben übertragen. Die Rüstungsausgaben setzen sich im einzelnen wie folgt zusammen: 1 430 Millionen für Rüstungsmaterial (-144 Mio oder -9,1 %). 363 Millionen für persönliche Ausrüstung und Erneuerungsbedarf (-37 Mio oder -9,3%), 314 Millionen für Bauten (+44 Mio oder + 16,3%), 113 Millionen für Projektierung, Erprobung und Beschaffungsvorbereitung (-4 Mio oder -3,4%). Ein massgeblicher Teil der für das Rüstungsmaterial vorgesehenen Zahlungen von insgesamt 1 430 Millionen entfällt auf folgende Beschaffungen: Kampfflugzeug F/A-18 (415 Mio: Rüstungsprogramm [RP] 1992). Kampfwertsteigerung der Panzerhaubitze M-109. Schiess-Simulatoren und Hohlladungspatronen für die Panzerfaust. Integriertes Militärisches Fernmeldesystem, Schwimmbrücken (255 Mio, RP 95). Radschützenpanzer. Militärische Fahrzeuge. Wärmebildgeräte, elektronische Freund-Feind-Erkennung für Stinger-Raketen, Festungskanone 93 BISON einschliesslich Munition, Flab-Schiess-Simulatoren. FARGO-Rechner (191 Mio: RP 1993). Sturmgewehr 90 inklusive Munition (104 Mio: RP 90). individueller C-Schutz, Kampfwertsteigerung Panzerabwehrwaffen Dragon und 35-mm-Fliegerabwehrkanonen 63/75. Panzerfaust (55 Mio: RP 1991). Dazu kommen weitere Zahlungen von 372 Millionen hinzu. Sie gehen auf Projekte des Rüstungsprogramms 1996 zurück, die noch der Zustimmung der eidgenössischen Räte bedürfen. 213.2 Les dépenses du Département militaire se subdivisent en dépenses

d'armement et dépenses d'exploitation. Les dépenses d'armement sont affectées au matériel d'armement (540.3230.001), aux constructions (510.3200.001), aux études des projets, essais et préparatifs d'achats (540.3210.001), ainsi qu'à l'équipement et au matériel à renouveler (540.3220.001). Les autres dépenses du Département militaire sont des dépenses d'exploitation, réparties en dépenses de personnel et en dépenses de biens et services. Les dépenses du Département militaire sont budgétées à 4 703 millions, ce qui correspond à une baisse de 96 millions soit de deux pour cent (blocage des crédits) par rapport à 1996. Le montant inscrit au budget pour les dépenses d'armement est de 2 219 millions (-142 mio ou -6,0%). Cette diminution est due pour près de 38 millions à un transfert de l'article Equipement personnel et besoin de renouvellement à l'article Dépenses d'exploitation, suite à des réaménagements techniques de catégories budgétaires. Dans le détail, la situation des dépenses d'armement s'établit comme suit: 1 430 millions concernent le matériel d'armement (-144 mio ou -9,1%), 363 millions l'équipement et le matériel à renouveler (-37 mio ou -9,3%), 314 millions les constructions (+44 mio ou +16,3%), 113 millions les études de projets (-4 mio ou -3,4%). Les paiements de 1 430 millions figurant sous l'article matériel d'armement ont pour une bonne part trait aux acquisitions ci-après : avions de combat F/A-18 (415 mio: Programme d'armement [PA] 1992), amélioration de l'efficacité au combat d'obusiers blindés M-109, simulateurs de tir et cartouches pour lance-roquettes, réseau intégré de télécommunications militaires, ponts flottants (255 mio, PA 1995), chars de grenadier à roues, véhicules militaires, appareils à image thermique, appareils électroniques d'identification pour les missiles de DCA Stinger, simulateurs de tir pour la DCA, canons de forteresse 93 BISON avec munition, ordinateurs FARGO (191 mio; PA1993), fusil d'assaut 90 avec munition (104 mio; PA 90). protection C individuelle, amélioration du missile antichar Dragon et de canons de DCA 63/75 de 35 mm, lance-roquettes (55 mio; PA1991). S'ajoutent à cette énumération au demeurant non exhaustive des paiements pour 372 millions engendrés par des projets du PA 1996, qui doit encore être approuvé par les Chambres fédérales.

Finanzvoranschlag Budget financier 27 Die Betriebsausgaben (52,8% der Ausgaben des EMD) werden mit 2 485 Millionen (+47 Mio oder +1,9%) veranschlagt. Davon entfallen 1 099 Millionen auf die Personalausgaben (-155 Mio oder -12,4%). 213.3 Ab 1997 wird ein Teil der Verwaltungsbetriebe des EMD, der über eine eigene Rechnung verfügt (ehemalige Kriegsmaterialverwaltung und Bundesamt für Militärflugplätze), finanziell in die Rüstungsbetriebe integriert. Deshalb werden gegen 1 400 Stellen nicht mehr im EMD-Budget verbucht. Dies erklärt den deutlichen Rückgang der Personalausgaben. Die erwähnte Integration hat zudem zu einer Verlagerung der Ausgaben für Unterhalt und Betrieb geführt, da es sich von nun an hauptsächlich um Zahlungen an die Rüstungsbetriebe handelt, die diese Aufgaben auf Rechnung der Armee erfüllen. Sie werden neu in der Rubrik Ersatzmaterial und Unterhalt (EMU) zusammengefasst. In dieser Rubrik sind 333 Millionen veranschlagt. Darin sind auch 20 Millionen für Erneuerungsbedarf eingeschlossen, die bisher unter Rüstungsausgaben verbucht wurden, sowie 35 Millionen als Beteiligung an Globalkrediten anderer Departemente. 213.4 Ab 1997 gehört das Bundesamt für Landestopographie (L+T) zu den Pilotämtern, die im Rahmen der Einführung des New Public Management über einen Leistungsauftrag geführt werden (vgl. Ziff. 223). Diesem Amt wird ein Globalbudget nach Produktgruppen zur Verfügung gestellt, so dass es flexibler und unabhängiger handeln kann. Als Gegenleistung für diese Vorteile hat der Bundesrat der L+T ein besonderes Sparziel angeordnet. Da aber ab 1997 Ausgaben eingestellt werden müssen, die bisher über Globalkredite anderer Departemente finanziert

wurden, steigen die Verwaltungsausgaben dennoch um rund fünf Millionen. 213.5 Für die Zivile Landesverteidigung (3% der Ausgaben für die Landesverteidigung) sollen 163 Millionen aufgewendet werden. Das sind vier Millionen oder 2,4 Prozent weniger als 1996. Die Kredite für den Zivilschutz und für die wirtschaftliche Verteidigung gehen um 2.8 Prozent beziehungsweise um 5,6 Prozent zurück. Dagegen steigen die Ausgaben für die psychologische Landesverteidigung wegen Mehrbedarfs für die Realisierung des UKW-77-Projekts um zwei Millionen an. Im Bereich des Zivilschutzes sind Minderungen für Schutzbauten (-4 Mio) sowie für die kantonalen und kommunalen Ausbildungskurse (-2 Mio) vorgesehen; indessen steigen die Kosten für die Beschaffung von Zivilschutzmaterial um drei Millionen. Les dépenses d'exploitation (52,8% des dépenses du DMF) sont budgétées à 2 485 millions (+47 mio ou +1.9%). dont 1 099 millions sont des dépenses de personnel (-155 mio ou -12,4%). 213.3 Dès 1997, une partie des entreprises d'exploitation du DMF (anciennement intendance du matériel de guerre et office fédéral des aérodromes militaires) seront intégrées du point de vue financier dans les entreprises d'armement, lesquelles font l'objet de comptes séparés. Près de 1 400 postes de travail ne seront ainsi plus comptabilisés sous le budget du DMF, ce qui explique la baisse sensible des dépenses de personnel. L'intégration susmentionnée a en outre entraîné un réaménagement des dépenses d'entretien et d'exploitation - désormais essentiellement des prestations versées aux entreprises d'armement qui assument ce type de tâches pour le compte de l'armée - lesquelles ont été regroupées sous un nouvel article "matériel de remplacement et entretien (MRE)". Cet article, d'un montant de 333 millions, inclut également pour près de 20 millions des dépenses à caractère de renouvellement qui étaient jusqu'à présent inscrites dans la catégorie des dépenses d'armement ainsi que pour environ 35 millions des parts à des crédits globaux d'autres départements. 213.4 Dès 1997, l'Office fédéral de la topographie (S+T) sera l'un des deux offices pilotes à être géré par l'intermédiaire de mandats de prestations en vue de tester les méthodes développées dans le cadre de la nouvelle gestion publique (cf. chiffre 223). Cet office disposera entre autres d'une enveloppe budgétaire par groupe de produits et pourra gérer son domaine de manière plus flexible. Comme contrepartie à ces avantages, le Conseil fédéral a fixé un objectif spécial d'économies au S+T. Etant donné toutefois que le budget de cet office regroupe également dès 1997 des dépenses qui figuraient jusqu'ici dans des crédits globaux d'autres départements, les dépenses totales de fonctionnement s'accroissent de quelque cinq millions. 213.5 Les dépenses de défense civile (3% des dépenses de la défense nationale) totalisent 163 millions, soit quatre millions ou 2,4 pour cent de moins qu'en 1996. Alors que les crédits consacrés à la protection civile ainsi qu'à la défense économique sont en baisse de 2.8 pour cent respectivement de 5,6 pour cent, les dépenses en matière de défense psychologique augmentent d'un million en raison des besoins financiers accrus au titre de la réalisation du projet OUC-77 (Ondes-Ultra-Courtes). En matière de protection civile, des dépenses moindres sont budgétées pour les constructions protégées (-4 mio) ainsi que pour les cours cantonaux et communaux (-2 mio): en revanche trois millions en plus seront affectés à l'acquisition de matériel de protection civile.

28 Finanzvoranschlag Budget financier 214 Bildung und Grundlagenforschung Im Bildungs- und Forschungsbereich sieht sich der Bund vor neue wichtige Aufgaben gestellt: ab 1997 werden Fachhochschulen gegründet, womit die Berufsbildung als gleichwertig neben den Bildungsstrang Gymnasium-Universität treten soll. Im Forschungsbereich ist die integrale Beteiligung an den Forschungsprogrammen der EU nach wie vor erklärtes prioritäres Ziel. 1997 sollen insgesamt 3,8 Milliarden, praktisch gleichviel wie 1996,

aufgewendet werden. 2,5 Milliarden fMes- sen in die Schulen und 1,3 Milliarden in die Grund- lagenforschung sowie in die angewandte Forschung. Die gegenüber dem Vorjahr um 71 Millionen aufgestockten Mittel für die kantonalen Hochschulen sind im wesentlichen für die neu aufzubauenden Fachhochschulen bestimmt. Ei- nen wichtigen Bestandteil der Forschungsgelder bilden die Kosten für die Schweizer Beteiligung an der EU-Forschung (126 Mio). 214 Formation et recherche fondamentale La Confédération doit faire face à de nouvelles tâches en matière de formation et de recherche. Des hautes écoles spécialisées étant créées à partir de 1997, la formation professionnelle sera ainsi sur pied d'égalité avec celle qui est dispen- sée dans les gymnases et les universités. Dans le domaine de la recherche, la pleine participation aux programmes de recherche de l'UE demeure un objectif prioritaire. Le montant total budgété pour la formation et la recherche pour 1997, à savoir 3,8 milliards, est pratiquement le même que pour 1996. 2,5 milliards sont prévus pour les écoles et 1,3 milliard pour la recherche fonda- mentale et pour la recherche appliquée. Les moyens financiers consacrés aux universités cantonales augmentent de 71 millions par rap- port à 1996. Cette somme est destinée principa- lement aux hautes écoles spécialisées qui doi- vent être créées. Les coûts de la participation suisse à la recherche de l'UE constituent une part importante (126 mio) des moyens financiers bud- gétés pour la recherche. Grafik / Graphique 9 Bildung und Grundlagenforschung Formation et recherche fondamentale 2 500 500 85 86 87 90 91 92 Volks- und Mittelschulen. Übriges Enseignement primaire et secondaire, divers Berufsbildung und Ingenieurschulen Formation professionnelle et écoles d'ingénieurs Grundlagenforschung Recherche fondamentale Hochschulen Etablissements universitaires 93 94 95 96 97 Budgets 214.1 Nach dem starken Ausgabenwachstum im Bereich Bildung und Forschung von 1985 bis 1994 (Verdoppelung der Bundesmittel), bestätigt sich der 1995 eingeleitete Trend zur 214.1 Après la forte progression des dépenses enregistrée dans le domaine de la formation et de la recherche de 1985 à 1994 (période au cours de laquelle les moyens mis à

Finanzvoranschlag Budget financier 29 Verlangsamung des Zuwachses. Die damit erreichte Konso- lidierung der Mittel ist eine Konsequenz der prekären Finanz- lage des Bundes und der damit verbundenen Sparmassnah- men. Sie trägt aber auch dem Umstand Rechnung, dass in den nächsten Jahren beträchtliche Mehrausgaben, bei- spielsweise für die kommenden Fachhochschulen und die vollumfängliche Beteiligung an den EU-Rahmenprogram- men, zu erwarten sind. disposition par la Confédération ont doublé), la tendance au ralentissement de la croissance, instaurée en 1995, se confirme. La consolidation des moyens financiers ainsi obte- nue est une conséquence de la situation financière précaire de la Confédération et des mesures d'économies qui lui sont liées. Elle tient également compte du fait que des dépenses supplémentaires notables sont prévisibles pour ces pro- chaines années, par exemple pour les hautes écoles spécia- lisées qui seront créées et pour la participation intégrale aux programmes-cadres de l'UE. Tabelle /Tableau 11 Bildung und Grund- lagenforschung Total Rechnung Voranschlag Voranschlag Compte Budget Budget 1995 1996 1997 Millionen Franken • millions de francs 3 157 3 233 3 242 Anteil an Gesamt- ausgaben 7,8% Bildung — Volks- und Mittelschulen 2 505 106 — Berufsbildung und Ingenieurschulen — Hochschulen • Bundeshochschulen 646 1 753 1 231 • Kantonale Hochschulen 522 Grundlagenforschung 628 Übriges 24 Angewandte Forschung 547 Total Bildung und Forschung 3 704 Anteil an Gesamt- ausgaben 9.1% 7,4% 2 510 36 652 1 822 1 300 522 695 28 559 3 792 8.6% 7,4% 2 508 32 615 1 861 1 268 593 702 32 559 3 801 8,6% Differenz zu Différence par rapport au V1996 B Formation et recherche fondamentale Mio % +9 +0,3 Total -2 -4 -37 +39 -32 +71 +7 +4 +9 Part dans

l'ensemble des dépenses -0,1 Formation -11,1 — Enseignement primaire et secondaire -5,7 — Formation professionnelle et écoles d'ingénieurs +2,1 — Hautes écoles -2,5 • Ecoles polytechniques fédérales +13,6 • Universités cantonales +1,0 Recherche fondamentale +14,3 Divers - Recherche appliquée +0,2 Formation et recherche, total Part dans l'ensemble des dépenses 214.2 In der Gliederung nach Aufgabengebieten (vgl. Ziff. 210 sowie die Tabellen im Statistikeil, S. 212ff.) sind die Ausgaben für angewandte Forschung ihren spezifischen Aufgabengebieten (Verkehr, Energie, Landwirtschaft usw.) zugeordnet und daher in deren Ausgabentotalen enthalten (vgl. Ziff. 214.4). 214.3 Der Bereich Bildung umfasst die Ausgaben des Bundes für die Volks- und Mittelschulen, für die Berufsbildung und die kantonalen wie auch die bundeseigenen Hochschulen. Die Aufwendungen für Volks- und Mittelschulen unterliegen seit 1993 wegen den Beiträgen des Bundes zur Förderung der öffentlichen Investitionen grösseren Schwankungen. So wurde der Investitionsbonus von Kantonen und Gemeinden insbesondere auch für den Bau und Unterhalt von Schulhäusern eingesetzt, was 1995 zu aussergewöhnlich hohen Zahlen führte. Für die Förderung der Ausbildung junger Ausländer stellt der Bund 17 Millionen zur Verfügung. Für die Berufsbildung (inklusive Ingenieurschulen) werden 1997 615 Millionen vorgesehen. Davon entfallen 108 Millionen (-7 Mio) auf die höhere Berufsbildung (Ingenieur- und Wirtschaftsschulen). Die Aufwendungen nehmen gegenüber dem Vorjahr um 37 Millionen oder 5,7 Prozent ab. Der Grund liegt in den Bundesbeiträgen an den Betrieb der Fachhochschulen. 214.2 Dans la classification par groupes de tâches (cf. chiffre 210 et tableaux aux p. 212ss de la partie statistique), les dépenses pour la recherche appliquée sont imputées à leur domaine spécifique d'attribution (trafic, énergie, agriculture, etc.). Elles sont donc comprises dans les totaux de dépenses des différents groupes de tâches (cf. chiffre 214.4). 214.3 Le domaine de la formation comprend les dépenses de la Confédération en faveur de l'enseignement primaire et secondaire, de la formation professionnelle, des universités cantonales et des écoles polytechniques fédérales. Dans le secteur de l'enseignement primaire et secondaire, les fortes variations enregistrées depuis 1993 sont dues aux contributions de la Confédération visant à encourager les investissements publics (bonus à l'investissement). C'est ainsi que le bonus à l'investissement a été utilisé par les cantons et les communes pour financer la construction et l'entretien de bâtiments scolaires, ce qui a entraîné des paiements très élevés en 1995. La Confédération met 17 millions à disposition pour encourager la formation de jeunes Suisses de l'étranger. Pour la formation professionnelle (écoles d'ingénieurs comprises), 615 millions sont prévus en 1997. Sur ce montant, 108 millions (-7 mio) sont destinés à la formation professionnelle supérieure (écoles d'ingénieurs et écoles de sciences économiques). Les dépenses pour la formation professionnelle diminuent de 37 millions ou de 5,7 pour cent

30 Finanzvoranschlag Budget financier schulen, welche ab 1997 aufgrund des Fachhochschulgesetzes vom 6. Oktober 1995 aufgebaut werden sollen. Der Bund wird einen Drittel der Betriebskosten dieser Fachhochschulen tragen, deren Errichtung der Genehmigung des Bundes bedürfen. Für 1997 sind 39 Millionen budgetiert, die nicht der Berufsbildung, sondern der kantonalen Hochschulen angerechnet werden. Die Fachhochschulen sollen vor allem durch die Überführung höherer Fachschulen in den neuen Status geschaffen werden, wobei allerdings eine grundsätzliche Strukturbereinigung angestrebt wird. Im Hochschulbereich werden im wesentlichen die Beiträge für die kantonalen Universitäten, für den Betrieb der Fachhochschulen sowie die Aufwendungen für die Eidgenössischen Technischen Hochschulen (ETH) in Zürich und Lausanne und für ihre

Forschungsanstalten erfasst. Die Ausgaben für die kantonalen Hochschulen steigen gegenüber dem Vorjahr um 71 Millionen (+13.6%) auf 593 Millionen. Massgeblich für diese massive Kreditaufstockung sind vor allem die erwähnten Bundesbeiträge an die Fachhochschulen. Zudem sollen die Investitionsbeiträge um 42 Millionen auf 127 Millionen erhöht werden. Mit diesem ausserordentlichen Zuwachs sollen die in früheren Jahren eingegangenen und nun fälligen Verpflichtungen abgetragen werden. par rapport à 1996. Cela est dû aux contributions de la Confédération à l'exploitation des hautes écoles spécialisées qui seront relevées à partir de 1997 conformément à la loi du 6 octobre 1995 sur les hautes écoles spécialisées, mais qui grèveront un autre budget que celui de la formation professionnelle. La Confédération prendra à sa charge un tiers des coûts d'exploitation de ces écoles, dont la création sera soumise à l'aval du Conseil fédéral. Au budget 1997 est prévu un montant de 39 millions, qui ne figurent pas sous la rubrique formation professionnelle, mais sous celle des universités cantonales. Les hautes écoles spécialisées seront créées avant tout grâce à une modification du statut des écoles supérieures, qui permettra de viser un assainissement structurel radical. Le domaine des hautes écoles comprend essentiellement les subventions destinées aux universités cantonales, les contributions à l'exploitation des hautes écoles spécialisées et les dépenses engagées pour les écoles polytechniques fédérales (EPF) de Zurich et de Lausanne ainsi que pour leurs établissements de recherche. Les sommes consacrées aux universités cantonales affichent une hausse de 71 millions (+ 13,6%) par rapport à l'année précédente et atteignent 593 millions. Cette forte augmentation provient avant tout des contributions de la Confédération aux hautes écoles spécialisées citées plus haut. Par ailleurs, les contributions aux investissements augmentent de 42 millions et passent à 127 millions. Cette croissance extraordinaire permettra à la Confédération de s'acquitter d'engagements pris précédemment et devenus exigibles.

ETH-Bereich Total Anteil an Gesamtausgaben für Bildung und Forschung Rechnung Voranschlag Voranschlag Compte Budget Budget 1995 1996 1997 Millionen Franken - millions de francs 1 119 1 172 1 132 30,3% 30,9% 29,7%

Tabelle / Tableau 12 Différence par rapport au V1996B

Domaine des EPF Mio °o -40 -3,4

Total Part dans l'ensemble des dépenses pour la formation et la recherche Personalausgaben 660 677 662 -15 -2,3 Sachausgaben 125 132 132 - - Beiträge an laufende 7 7 5 -2 -28,6 Ausgaben Investitionsgüter 9 16 10 -6 -66,7 Investitionsbeiträge - 30 - -30 - Kredite für Lehre und Forschung (Zusatzpersonal, Sachausgaben. Apparate und Einrichtungen, Reserve ETH-Rat) 318 310 323 1-13 +4,1 — Dépenses de personnel — Biens et services — Contributions à des dépenses courantes — Biens d'investissement — Contribution à des investissements — Crédits pour l'enseignement et la recherche (personnel complémentaire, biens et services, appareils et installations, réserve du Conseil EPF)

Die Ausgaben für die Bundeshochschulen und ihre Forschungsanstalten enthalten gemäss Tabelle 12 auch die Aufwendungen anderer Dienststellen für den ETH-Bereich, insbesondere Informatik- und Bauausgaben. Nach der institutionellen Gliederung verzeichnen die Kredite des ETH-Bereichs eine Abnahme von 40 Millionen beziehungsweise 3,4 Prozent. Dies ist insbesondere darauf zurückzuführen, dass im Voranschlag 1996 ein einmaliger Investitionsbeitrag des Bundes von 30 Millionen an das Zwischenlager für radioaktive Abfälle in Würenlingen enthalten war. Der Anteil an den Gesamtausgaben für Bildung und Forschung sinkt gegenüber dem Vorjahr um 1,2 Prozent auf 29,7 Prozent. Les dépenses en faveur des écoles polytechniques fédérales et de leurs établissements de recherche, mentionnées dans le tableau 12, incluent les montants consacrés au domaine des EPF par d'autres services, notamment en matière d'informatique

et de construction. Sous l'angle de la classification organique, les crédits destinés au domaine des EPF accusent une baisse de 40 millions ou de 3,4 pour cent. Cette baisse résulte notamment du fait qu'une contribution unique aux investissements de la Confédération, d'un montant de 30 millions, en faveur du dépôt intermédiaire de déchets radioactifs de Würenlingen, figurait dans le budget 1996. La part dans l'ensemble des dépenses pour la formation et la recherche diminue de 1,2 pour cent par rapport à 1996 et elle atteint 29,7 pour cent.

Finanzvoranschlag Budget financier 31 Die anfangs Februar 1993 in Kraft getretene Gesetzgebung erlaubt eine grosszügige Handhabung des Spezifikationsprinzipes namentlich bei den Ausgaben für Lehre und Forschung und ermöglicht die Verwaltung und Abrechnung von Drittmitteln ausserhalb der Finanzrechnung. So sieht die ETH-Bereichsverordnung (SR 414.110.3) insbesondere Umverteilungen zwischen allen Zahlungskrediten innerhalb einer ETH beziehungsweise einer Forschungsanstalt sowie Umverteilungen zwischen den Krediten für Lehre und Forschung im gesamten ETH-Bereich vor, soweit die Finanzierung oder die rationelle Verwaltung der geplanten Vorhaben in Lehre und Forschung es erfordern. Der überwiegende Teil der Ausgaben des ETH-Bereichs fällt in das Aufgabengebiet von Bildung und Forschung. Ausgenommen sind gewisse Ausgaben der Forschungsanstalten, welche anderen Aufgabengebieten zugeordnet werden (z.B. Gesundheit, Umweltschutz, Raumplanung und Verkehr). Der ETH-Bereich umfasst die Eidg. Technischen Hochschulen in Zürich (ETHZ) und Lausanne (EPFL) sowie die Forschungsanstalt für Wald, Schnee und Landschaft (WSL), die Eidg. Materialprüfungs- und Forschungsanstalt (EMPA), die Eidg. Anstalt für Wasserversorgung, Abwasserreinigung und Gewässerschutz (EAWAG) und das Paul Scherrer Institut (PSI). La nouvelle législation entrée en vigueur en février 1993 permet d'appliquer le principe de la spécification d'une manière plus large en particulier pour les dépenses consacrées à l'enseignement et à la recherche et elle permet de gérer certains fonds de tiers hors du compte financier. Ainsi, l'ordonnance sur les EPF (RS 414.110.3) prévoit notamment la possibilité d'effectuer des transferts entre tous les crédits de paiement concernant une EPF ou un établissement de recherche ainsi que des transferts entre les crédits destinés à l'enseignement et à la recherche dans l'ensemble du domaine des EPF, pour autant que le financement ou la gestion rationnelle des projets en matière d'enseignement et de recherche l'exige. La majeure partie des dépenses concernant le domaine des EPF sont affectées à la formation et à la recherche. Certaines dépenses des établissements de recherche attribuées à d'autres groupes de tâches (p. ex. santé, protection et aménagement de l'environnement, trafic) ne sont pas prises en compte. Le domaine des EPF comprend les écoles polytechniques fédérales de Lausanne (EPFL) et de Zurich (EPFZ) ainsi que l'Institut fédéral de recherches sur la forêt, la neige et le paysage (FNP), le Laboratoire fédéral d'essai des matériaux et de recherches (LFEM), l'Institut fédéral pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux (IFAEP) et l'Institut Paul Scherrer (IPS). Grafik/ Graphique 10

Ausgaben im ETH-Bereich	Dépenses du domaine des EPF	Total
1 967 Mio	59 Mio	2 026 Mio
ETH-Rat	3.0'	
Forschungsanstalten		
Instituts de recherches	296 Mio	
Technische Hochschulen Zurich und Lausanne		
Ecoles polytechniques de Zurich et Lausanne	800 Mio	
Ausgaben anderer Bundesstellen zugunsten des ETH-Bereichs (EDMZ, AFB, EFV etc.)		
Dépenses des autres offices fédéraux en faveur du domaine des EPF (OCFIM, OCF, AFF, etc.)	540 MIO	
Drittmittel { Ressortforschungsauftrage Nationalfonds, etc.}		
Fonds de tiers { mandats de recherche confiés par des offices fédéraux. Fonds national, etc.}	272 Mio	

32 Finanzvoranschlag Budget financier 214.4 Bei den Forschungsausgaben wird aus statistischen Gründen nach wie vor zwischen der Grundlagenforschung und der angewandten Forschung unterschieden. Zu den Ausgaben für Grundlagenforschung (702 Mio; +7 Mio oder + 1,0%) gehören als wichtiger Bestandteil die Bundesbeiträge für die Zusammenarbeit mit der EU auf dem Gebiet der technologischen Forschung und Entwicklung (126 Mio). Bis zur integralen Beteiligung an den Forschungsrahmenprogrammen ist die Teilnahme der Schweiz auf einzelne Programme beschränkt; die Schweizer Teilnehmer werden durch Direktzahlungen unterstützt. Ebenfalls zur Grundlagenforschung gerechnet werden die Beiträge an den Schweiz. Nationalfonds (282 Mio) und ein Grossteil der Leistungen an internationale Organisationen (z.B. CERN: 51 Mio, Europ. Weltraumorganisation ESA: 44 Mio, Europ. Organisation für astronomische Forschung in der südlichen Hemisphäre: 8 Mio) sowie schliesslich ein grosser Teil der Finanzmittel des Paul Scherrer Instituts. Zur angewandten Forschung (559 Mio) gehören einerseits ein Teil der Aufgaben des ETH-Bereichs, der landwirtschaftlichen Forschungsanstalten und weiterer Bundesstellen, andererseits auch Bundesbeiträge zur Förderung der anwendungsorientierten Forschung sowie Zahlungen der Verwaltung an Dritte im Rahmen von Forschungs- und Studienaufträgen. 214.4 Les dépenses afférentes à la recherche continuent de se répartir entre recherche fondamentale et recherche appliquée, pour des raisons ayant trait aux statistiques. Les subventions fédérales à la coopération avec l'UE en matière de recherche et de développement (126 mio) constituent un poste important des dépenses consacrées à la recherche fondamentale (702 mio; +7 mio ou + 1,0%). La Suisse ne participe pas encore pleinement aux programmes-cadres de recherche, mais seulement à certains programmes; les participants suisses bénéficient de contributions directes. Les dépenses consacrées à la recherche fondamentale comprennent également les moyens financiers mis à la disposition du Fonds national suisse de la recherche scientifique (289 mio) ainsi qu'une part importante des prestations aux organisations scientifiques internationales (par ex. CERN: 51 mio, Agence spatiale européenne ASE: 44 mio; Organisation européenne pour les recherches astronomiques dans l'hémisphère austral: 8 mio) et des moyens financiers mis à la disposition de l'Institut Paul Scherrer. Les dépenses destinées à la recherche appliquée (559 mio) se composent, d'une part, des moyens financiers consacrés au domaine des EPF, aux stations de recherche agronomiques et à d'autres offices fédéraux, et d'autre part, de subventions fédérales pour l'encouragement de la recherche appliquée ainsi que de paiements de mandats de recherche et d'étude confiés par l'administration à des tiers.

Finanzvoranschlag Budget financier 33 215 Landwirtschaft und Ernährung 215 Agriculture et alimentation Die landwirtschaftlichen Kredite sollen 1997 um 299 Millionen oder acht Prozent aufgestockt werden. Dieser überdurchschnittliche Zuwachs entfällt grösstenteils auf die Direktzahlungen, welche einen Betrag von 2,2 Milliarden erreichen werden. Zusätzlich fallen die Massnahmen gegen die BSE mit 68 Millionen ins Gewicht. Die Verwer tungskosten verharren auf dem hohen Niveau von 1,3 Milliarden. Die Ausgaben für die Landwirtschaft belaufen sich gemäss Voranschlag 1997 auf vier Milliarden oder 9,2 Prozent der Bundesausgaben. Darin nicht enthalten sind weitere Bundesleistungen im Betrage von 154 Millionen wie in Form zinsfrei gewährter Investitionskredite oder zurückerstatteter Mineralölsteuer. Les crédits destinés à l'agriculture en 1997 augmentent de 299 millions, soit de 8,0 pour cent. Cette croissance supérieure à la moyenne provient principalement des paiements directs qui se monteront à 2,2 milliards. A cela s'ajoutent les mesures propres à lutter contre l'ESB d'un montant de 68 millions. Les coûts de

l'écoulement des produits demeurent stables à 1,3 milliard. Les dépenses en faveur de l'agriculture inscrites au budget 1997 s'élèvent à quatre milliards et représentent neuf pour cent des dépenses de la Confédération. Cette somme ne comprend pas les 154 millions prévus pour d'autres subventions fédérales telles que les crédits d'investissement sans intérêts ou le remboursement de l'impôt sur les huiles minérales. Grafik / Graphique 11

Landwirtschaft und Ernährung Agriculture et alimentation 4 000 3 500 3 000
 Forschung und Beratung. Übriges Recherche et vulgarisation divers Verbesserung der Produktionsgrundlagen Amélioration des bases de la production 2 500 2 000 1 500 1 000 A < 87 88 90 91 92 34 96 97
 Budgets Direktzahlungen und soziale Massnahmen Paiements directs et mesures sociales Preis- und Absatzsicherung Pflanzenbau Garantie des prix et de l'écoulement: production végétale Preis- und Absatzsicherung Viehwirtschaft Garantie des prix et de l'écoulement: économie animale 215.1

Der starke Anstieg der Ausgaben für Landwirtschaft und Ernährung ist auf die vermehrten Direktzahlungen, die Massnahmen gegen die BSE (Rinderwahnsinn) und auf die Integration von Teilen der Eidgenossenschaft (EAV) in das Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) zurückzuführen. Als Folge des Transfers der Agrarbereiche der EAV zum Bundesamt für Landwirtschaft ergeben sich Mehraufwendungen von 76 Millionen. Es handelt sich dabei um die Ausgaben für die Obst- und Kartoffelverwertung, die bisher der Alkoholrechnung belastet wurden. 215.1

La progression des dépenses consacrées à l'agriculture et à l'alimentation résulte notamment de l'augmentation du montant des paiements directs, de la mise en oeuvre des mesures propres à lutter contre l'ESB (la maladie de la vache folle) et du rattachement de certains secteurs de la Régie fédérale des alcools (RFA) à l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG). Le transfert des secteurs agricoles de la RFA à l'Office fédéral de l'agriculture entraîne des charges supplémentaires de 76 millions. Il s'agit en l'occurrence des dépenses pour l'encouragement de l'utilisation des fruits et des récoltes de pommes de terre qui figuraient jusqu'ici dans le compte de la Régie des alcools.

34 Finanzvoranschlag Budget financier Die zweckgebundenen Einnahmen nehmen um 21 Millionen ab, so dass gegenüber dem Vorjahr 320 Millionen mehr aus allgemeinen Bundesmitteln zur Deckung der Ausgaben eingesetzt werden müssen. Weitere Leistungen des Bundes im Umfang von 154 Millionen sind in den Ausgaben von über vier Milliarden nicht enthalten (vgl. Ziff. 215.7). Les recettes affectées diminuant de 21 millions, il faudra, pour couvrir les dépenses, prélever 320 millions de plus que l'année précédente sur les ressources générales de la Confédération. Des charges supplémentaires pour la Confédération, à hauteur de 154 millions, ne sont pas comprises dans les dépenses qui s'élèveront à près de quatre milliards (cf. chiffre 215.7). Tabelle / Tableau 13

Landwirtschaft und Ernährung Total Anteil an Gesamtausgaben
 Forschung und Beratung Verbesserung der Produktionsgrundlagen Preis- und Absatzsicherung — Viehwirtschaft (u.a. Milch und Milchprodukte) — Pflanzenbau Direktzahlungen — Ergänzende Direktzahlungen — Ökologische und übrige Direktzahlungen Soziale Massnahmen Übriges Rechnung
 Voranschlag Voranschlag Compte Budget Budget 1995 1996 1997 Millionen Franken - millions de francs 3 547 3 730 4 029
 Differenz zu Différence par rapport au V1996 B Mio +299 +8,0
 Agriculture et alimentation Total 8,8% 8,5% 9,2%
 Part dans l'ensemble des dépenses 173 176 172 -4 -2,3
 Recherche et vulgarisation 178 174 201 +27 +15,7
 Amélioration des bases de la production 1 336 1 095 241 1 251 974 277 1265 908 357 +14 -66 +80 +1,1 -6,8 +28,9
 Garantie des prix et de l'écoulement — Economie animale (lait et produits laitiers notamment) — Production végétale 1 731 795 1 998 800 2 238 843 +240 +43 +12,0 +5,4
 Paiements directs — Paiements directs complémentaires 936 1198 1395

+197 +16,4 — Paiements directs écolo- giques et autres 91 91 112 +21 +23,1 Mesures sociales

E. 37.0

3012 3 075 3 082 139.0 138.0 140.8 15 536 15 703 15 680 100.9 106.0 104,0 8 755 9 048
8811 427.9 427.0 429.0 43 237 43 557 43 935 28.6 27,5 25.3 2 879 2 920 2 732 109.9 111,0
113.2 11 759 12 185 12 621 128,8 127.5 129,5 11 288 11 433 11 518 574.7 576,0 574,0 65
308 65 379 66 180 219.6 222,4 233,9 22 024 23 082 23 522 834,0 832,4 820,9 103 850 104
210 105 016 2 092,1 2 015,5 2 001,0 221 347 214 406 219 237 207.5 185,0 249,0 22 795 22
993 27 605 150,8 149,7 148,7 17 844 17 201 17 730 272,7 306,9 305,9 28 591 30 933 33
593 115,9 125.9 125,9 11 327 12 387 12 957 190.2 198.5 200,5 20 016 20 483 21 599 36,8
51,3 50,3 4 515 4 485 5 972 168.4 16 642 245,2 251,4 251.4 26 573 26 687 27 137 44,4
45,5

E. 37.1

--- 30,0 --- 4,0 --- 19.0

E. 37.8

96.310.06 89,2

E. 38

40 41 +1 +2,5 Divers 215.2 Für die Verbesserung der Produktionsgrundlagen sind 201 Millionen budgetiert. Dies sind 27 Millionen oder 15,7 Prozent mehr als 1996. Zur Hauptsache entfallen diese Aufwendungen auf die landwirtschaftlichen Meliorationen und die Fördermassnahmen im Bereich der Tierzucht und des Pflanzenbaus. Darin enthalten sind zudem Kredite für die Massnahmen gegen die BSE (vgl. Ziff. 215,4). 215.3 Die Aufwendungen für die Preis- und Absatzsicherung nehmen um 14 Millionen oder 1,1 Prozent auf 1 265 Millionen zu. Mehrausgaben als Folge der BSE, allein für die Entschädigung der Tierhalter sind 90 Millionen veranschlagt, stehen geringere Ausgaben im Bereich der Viehwirtschaft (u.a. Milch und Milchprodukte) gegenüber. Für diese sind insgesamt 908 Millionen oder 66 Millionen (-6,8%) weniger als im Vorjahr budgetiert. Für die Käseverwertung (358 Mio) werden 83 Millionen und für die Butterverwertung (334 Mio) 48 Millionen weniger vorgesehen. Diese Verminderung ist auf die Reduktion des Milchgrundpreises um zehn Rappen je Kilogramm Milch per 1. März 1996 sowie auf eine zusätzliche Abgabe der Milchproduzenten von zwei Rappen pro Kilo Verkehrsmilch zurückzuführen. 215.2 201 millions sont budgétés pour l'amélioration des bases de production. Ce montant augmente de 27 millions ou de 15,7 pour cent par rapport à celui de 1996. Ces dépenses sont consacrées essentiellement aux améliorations foncières et aux mesures d'encouragement dans le domaine des productions animale et végétale. Ce montant comprend également les crédits servant à financer les mesures propres à lutter contre l'ESB (cf. en. 215.4). 215.3 Les dépenses destinées à garantir les prix et l'écoulement des produits, en augmentation de 14 millions ou de 1,1 pour cent, passent à 1 265 millions. Les dépenses supplémentaires entraînées par la maladie de la vache folle, le budget prévoyant une indemnisation des producteurs pour un montant de 90 millions, sont en partie compensées par une diminution des dépenses dans le domaine de la production animale (entre autres au niveau du lait et des produits laitiers). Pour ceux-ci, un total de 908 millions est budgété, soit 66 millions (-6,8 %) de moins que l'année précédente. Le montant inscrit au budget diminue de 83 millions pour le placement du fromage (358 mio) et de 48 millions pour le placement du beurre (334 mio). Cette diminution découle de la réduction de dix

centimes par kilo du prix de base du lait à partir du 1er mars 1996 et du paiement par le producteur d'une taxe supplémentaire de deux centimes par kilo de lait commercialisé.

Finanzvoranschlag Budget financier 35 Im Bereich Pflanzenbau, welcher den Ackerbau wie auch den Gemüse-, Obst- und Weinbau umfasst, müssen die Kredite um 80 Millionen (+28,9%) gegenüber 1996 aufgestockt werden. Diese Mehraufwendungen können hauptsächlich mit der erwähnten Integration der EAV in das BLW sowie den grösseren Aufwendungen für die Verarbeitung von Zuckerrüben (+4 Mio), die Verbilligung des Brotgetreides (+2 Mio) und die Anbauprämien im Pflanzenbau (+4 Mio) erklärt werden.

215.4 Mit einem dringlichen Bundesbeschluss sollen die Voraussetzungen geschaffen werden, damit die Schweiz rasch BSE-frei wird. Bis spätestens Ende Juni 1999 soll derjenige Teil der Rinderpopulation geschlachtet werden, in dem sich die möglichen Träger des BSE-Erregers vorwiegend befinden. Von den Massnahmen sind höchstens 230 000 Kühe betroffen, die vor dem 1. Dezember 1990 (Inkrafttreten des Fütterungsverbotes für Tiermehl) geboren worden sind, sowie die direkten Nachkommen von an BSE erkrankten Kühen. Die Kosten für die Entschädigung der Tierhalter, für die Kennzeichnung, den Transport, die Schlachtung, die Entsorgung und die amtliche Kontrolle sowie die veterinärmedizinische Begleitforschung betragen höchstens 320 Millionen. Durch eine Änderung des Milchwirtschaftsbeschlusses wird eine zusätzliche Abgabe von zwei Rappen je Kilogramm Verkehrsmilch erhoben, was jährliche Einnahmen von 60 Millionen ergibt. Nach Inkrafttreten der neuen Milchmarktordnung soll diese Abgabe durch eine Reduktion der Milchkontingentsmenge abgelöst werden. Ins Budget 1997 wurden Zahlungskredite im Betrage von 128 Millionen für die Massnahmen gegen die BSE aufgenommen. Unter Berücksichtigung der zusätzlichen Abgabe von zwei Rappen beläuft sich die Belastung des Bundeshaushaltes im Budgetjahr auf 68 Millionen.

215.5 Im Rahmen der Neuausrichtung der Landwirtschaftspolitik werden die Direktzahlungen stark aufgestockt. Im Budget 1997 werden 2,2 Milliarden bereitgestellt. Damit werden sie gegenüber 1996 um 240 Millionen oder 12,0 Prozent erhöht. Die Erhöhung ist ausschliesslich auf die ökologischen Direktzahlungen nach Artikel 31b Landwirtschaftsgesetz zurückzuführen. Im Mittelpunkt stehen die Ökoleistungen und die ergänzenden Direktzahlungen, für welche gegenüber dem Vorjahr 197 Millionen respektive 43 Millionen mehr aufgewendet werden sollen. Bei diesem Vergleich ist allerdings zu berücksichtigen, dass im Voranschlag 1996 die im Rahmen der landwirtschaftlichen Einkommensverbesserungen beschlossenen Mehrausgaben nicht inbegriffen sind. Die nachstehende Tabelle vermittelt einen Überblick über die verschiedenen Massnahmen im Bereich der Direktzahlungen: Dans le domaine de la production végétale, qui englobe la culture des champs, les cultures maraîchères, l'arboriculture et la viticulture, les crédits augmentent de 80 millions (+28,9%) par rapport à 1996. Ces charges supplémentaires s'expliquent essentiellement par le rattachement susmentionné de la RFA à l'OFAG, par l'augmentation des charges liées à la transformation des betteraves sucrières (+4 mio), par la réduction du prix des céréales panifiables (+2 mio) et par les primes de culture (+4 mio).

215.4 En édictant un arrêté fédéral urgent, les autorités cherchent à créer les conditions d'une disparition rapide de l'ESB en Suisse. D'ici au 30 juin 1999 au plus tard il s'agira d'éliminer toute la population de bovins qui peuvent être porteurs de l'agent de l'ESB. Cette mesure concerne au maximum 230 000 vaches nées avant le 1er décembre 1990 (date de l'interdiction de l'affouragement des ruminants avec des farines animales), ainsi que les descendants directs des vaches porteurs de l'agent de l'ESB. L'ensemble des mesures présentées, à savoir l'indemnisation des producteurs, l'identification et le marquage, le

transport, l'abattage, l'élimination et le contrôle officiel ainsi que la recherche vétérinaire, entraîneront des dépenses d'un montant total de 320 millions au maximum. A cette fin, une modification de l'arrêté sur l'économie laitière introduira la perception d'une taxe supplémentaire de deux centimes par kilo de lait commercialisé. Dès l'entrée en vigueur de la nouvelle organisation du marché laitier, cette taxe sera remplacée par une baisse des contingents laitiers. Au budget 1997 des crédits de paiements d'un montant de 128 millions sont prévus au titre des mesures propres à lutter contre l'ESB. En prenant en compte la taxe supplémentaire de deux centimes, la charge supplémentaire pour le budget de la Confédération s'élèvera à 68 millions.

215.5 Conformément à la réorientation de la politique agricole, les paiements directs s'accroissent de manière sensible. Le montant budgété à ce titre, à savoir 2.2 milliards, augmente de 240 millions ou de 12.0 pour cent par rapport à 1996. L'augmentation provient uniquement des paiements directs pour des prestations écologiques au sens de l'article 31b de la loi sur l'agriculture. Les contributions pour des prestations écologiques et les paiements directs complémentaires, dont le montant augmente respectivement de 197 et de 43 millions, représentent le poste central. Il faut toutefois préciser au sujet de cette comparaison que les dépenses supplémentaires destinées à améliorer le revenu agricole ne figuraient pas dans le budget 1996. Le tableau ci-dessous donne un aperçu des diverses mesures prévues en matière de paiements directs:

36 Finanzvoranschlag Budget financier		Tabelle/Tableau 14 Direktzahlungen im Paiements directs dans Bereich Landwirtschaft le domaine agriculture et und Ernährung Rechnung Voranschlag Voranschlag		Differenz zu alimentation Compte Budget Budget		Différence par rapport au 1995 1996 1997 V1996B		Millionen Franken • millions de francs Mio	
	1995	1996	1997	1996	1997	1996	1997	1996	1997
Total	731	1 998	2 238	+240	+12,0	Total	davon dont	—	Kostenbeiträge an Vieh- 268 270 265 -5 -1.9
								—	Contributions aux frais des halter im Berggebiet détenteurs de bétail de la région de montagne
								—	Bewirtschaftungsbeiträge 148 153 149 -4 -2.6
								—	Contributions à l'exploitation du sol
								—	Beiträge an Kuhhalter 105 100 93 -7 -7.0
								—	Contributions aux détenteurs ohne Verkehrsmilch- produktion
								—	Siloverbotsentschädigung/ Preiszulage auf verkäster Milch
								—	Lenkungsmaßnahmen im Pflanzenbau
								—	Ökobeiträge und ergänzende Direkt- zahlungen de vaches dont le lait n'est pas commercialisé 92 153 169 +16 +10,5
								—	Indemnité de non-ensilage/ Supplément de prix versé pour le lait transformé en fromage 70 72 73 +1 +1,4
								—	Mesures d'orientation de la production végétale 1047 1250 1489 +239 +19,1
								—	Contributions pour des- prestations écologiques et paiements directs complémentaires 215.6
Die sozialen Massnahmen umfassen im wesentli- chen die Familienzulagen in der Landwirtschaft. Diese stei- gen um 21 Millionen oder 23,1 Prozent gegenüber dem Vorjahr auf 112 Millionen. Diese Zunahme ist eine Folge der Erhöhung der Abzugsmöglichkeiten beim bäuerlichen Ein- kommen. Die Zahl der anspruchsberechtigten Bezüger für Familienzulagen ist dadurch deutlich gestiegen.									
215.6 Les mesures sociales comprennent principalement les allocations familiales dans l'agriculture. Leur montant s'accroîtra de 21 millions ou de 23,1 pour cent par rapport à 1996 et il atteindra 112 millions. Cette augmentation est due au fait qu'il est possible de procéder à des déductions plus importantes sur le revenu agricole. Le nombre des ayants droit aux allocations familiales s'est ainsi accru nettement.									
Grafik /Graphique 12 Die Finanzierung der landwirtschaftlichen Ausgaben Le financement des dépenses agricoles		Total 4 029 Mio		Soziale Massnahmen. Übriges Mesures sociales, divers 153 Mio		Beratung, Vulgarisation 172 Mio		Produktionsgrundlagen Bases de la production 201 Mio	
Paiements directs 2 238 Mio		Preis- und Absatzsicherung Garantie de prix et de I		écoulement 1 265 Mio		3,8% 4,3% 5,0% 55,5%		31,4% 8,1% 91,9%	
Landwirtschaftliche									

Abgaben Taxes agricoles 320 Mio Allgemeine Bundesmittel Ressources générales de la Confédération 3 709 Mio Ausgaben Dépenses Finanzierung Financement

Finanzvoranschlag Budget financier 37 215.7 Den für die Landwirtschaft und Ernährung budgetierter Ausgaben von 4 029 Millionen stehen zweckgebundene Einnahmen von lediglich 320 Millionen (1996: 341 Mio) gegenüber. Diese Mindereinnahmen sind auf die im Rahmen des GATT erfolgte generelle Senkung der Einfuhrzölle auf Landwirtschaftsprodukten zurückzuführen. Aus allgemeinen Bundesmitteln sind 320 Millionen (+9,4%) mehr als im Vorjahr aufzubringen. 215.7 Estimées à 4 029 millions, les dépenses consacrées à l'agriculture et à l'alimentation sont couvertes à raison de 320 millions seulement par des recettes affectées (B 1996: 341 mio). La diminution des recettes résulte de la baisse généralisée des droits d'entrée sur les denrées agricoles importées résultant des accords du GATT. 320 millions (+9,4%) de plus devront être prélevés sur les ressources générales de la Confédération. Ausgaben für Landwirtschaft und Ernährung Total Deckung: — Zweckgebundene Einnahmen Rechnung Voranschlag Voranschlag

Compte Budget Budget	1995	1996	1997	Millionen Franken - millions de francs
3 547 380 3 730 341	'	Preiszuschläge auf Speisefetten und -ölen (1996)/Zollanteil Speisefette und -öle (1997)	> Preiszuschläge auf importiertem Käse (1996)/Zollanteil Käse (1997)	Abgaben der Produzenten
Übrige Abgaben — Allgemeine Bundesmittel	69 60 80 57 4 029 320 70 52	Tabelle/Tableau 15 Dépenses pour l'agriculture Différence zu et l'alimentation Différence par rapport au V1996 B Mio +299 -21 Grenzabgaben 240 201 190 -11 -5,5 davon • Preiszuschläge auf 71		

E. 38.4

4.3

E. 38.7

8.0 7,5 4,0 0.7 Soumis au frein aux dépenses Conservation des monuments historiques Installations pour les eaux usées et pour les déchets Protection contre des phénomènes naturels Améliorations structurelles et installations d'équipement Soins aux forêts et mesures de gestion Protection de la nature et du paysage Mesures de construction (abris) Indemnités versées dans le domaine de la mensuration officielle Constructions destinées à l'enseignement professionnel Améliorations foncières et constructions rurales Protection contre les inondations Activités de promotion propres de la Confédération Non soumis au frein aux dépenses 102,1 TOTAL 12,3 96.306.02 Protection du patrimoine culturel 1,4 96.310.02 Dispositions fondamentales selon loi sur la protection des eaux 9.4 96.310.07 Crédits d'investissement à la sylviculture 6,3 96,327.01 Bourses à des étudiants étrangers en Suisse

E. 38.8

103,2

E. 40

Finanzvoranschlag Budget financier 217 Übrige Aufgabengebiete 217 Autres groupes de tâches Die übrigen sechs Aufgabengebiete beanspruchen zusammen lediglich knapp neun Prozent der Bundesausgaben. Der grösste Teil entfällt auf Kosten der Verwaltung, die nicht direkt den Bundesaufgaben zugeordnet werden können wie Bundeskanzlei, Steuer- oder Zollverwaltung. Finanziell ins Gewicht fallen sodann die Ausgaben für Umwelt und Raumordnung (633 Mio) und Volkswirtschaft (687 Mio). Die Ausgaben sind vor allem als

Folge der einmaligen Entschädigung an die Kernkraftwerk Graben AG im Jahre 1996 rückläufig. Les six autres groupes de tâches absorbent neuf pour cent à peine des dépenses fédérales. La plus grande part est affectée à des administrations qui n'ont pas de lien direct avec les tâches de la Confédération comme la Chancellerie ou l'administration des contributions ou celle des douanes. Viennent ensuite, parmi les postes les plus gourmands, l'environnement et l'aménagement du territoire (633 mio) et les autres secteurs économiques (687 mio). Le recul des dépenses est dû avant toute chose à l'indemnité unique versée aux promoteurs de la centrale nucléaire de Graben en 1996. Grafik/Graphique 14

Übrige Aufgabengebiete Autres groupes de tâches 3 000 2 500 89 90 91 92 Umwelt und Raumordnung Environnement et aménagement du territoire Forstwirtschaft. Energie. Gesundheit. Übriges Sylviculture, énergie, santé, divers Kultur und Freizeit Culture et loisirs Industrie. Gewerbe Handel Industrie, artisanat, commerce Justiz. Polize Justice, police Allgemeine Verwaltung Administration générale 93 94 96 97 Budgets 217.1 Die für 1997 veranschlagten Kredite liegen um 267 Millionen oder 6.5 Prozent unter dem Budget 1996. Dieser Ausgabenrückgang ist hauptsächlich auf die 1996 geleistete Entschädigung an die Kernkraftwerk Graben AG (225 Mio) zurückzuführen. Im Prozess gegen die Kernkraftwerk Graben AG hat das Bundesgericht entschieden, dass der Bund entschädigungspflichtig ist. 217.2 Die Ausgaben für die allgemeine Verwaltung nehmen um 27 Millionen oder 1,8 Prozent ab. Die Hauptursache für diese Abnahme ist auf die vorsorgliche Kreditsperre zurückzuführen. 217.1 Les crédits budgétés pour 1997 s'inscrivent en baisse de 267 millions, soit de 6.5 pour cent par rapport au budget 1996. Ce recul est imputable essentiellement à l'indemnité unique versée aux promoteurs de la centrale nucléaire de Graben (225 mio). Dans le différend qui opposait la Confédération à ces promoteurs, le Tribunal fédéral a en effet tranché en faveur de ces derniers. 217.2 Les dépenses prévues pour l'administration générale diminuent de 27 millions (1,8%), ce qui s'explique notamment par la baisse des crédits affectés au personnel douanier, ainsi qu'à la construction, à l'entretien et à l'équipement des immeubles des douanes.

Finanzvoranschlag Budget financier

E. 40.0

4.0 4,0

E. 40.2

58 386.0 32 237.0 4 870,4 3 985.5 249,4 574,8 43,5 2,1 43,5 7,1 -35,5 356,1 00,7 296,5 409,9 18,5 18,4 25,6

E. 40.3

6.6 10,3 10,5

E. 41

217.3 Die für Justiz und Polizei veranschlagten Kredite weisen im Vergleich zum Budget 1996 einen Zuwachs von elf Millionen oder 2,3 Prozent auf. Dieser Mehrbedarf ist auf höhere Ausgaben bei der Bankenaufsicht, auf die neu geschaffene Wettbewerbskommission und auf den Ausbau des Schweizerischen Institutes für Rechtsvergleichung und das Bundesgericht zurückzuführen. 217.3 Les dépenses prévues pour le domaine justice et police augmentent au regard du budget 1996 de dix millions, soit de 2,3 pour cent. Cette croissance est imputable aux besoins accrus en matière de surveillance bancaire, à la création de la Commission de la concurrence, à l'aménagement

de l'Institut suisse de droit comparé et aux besoins du Tribunal fédéral. Übrige Aufgabengebiete Total Rechnung Voranschlag Voranschlag Comptes Budget Budget 1995 1996 1997 Millionen Franken - millions de francs 3 586 4 106 3 839 Différence zu Différence par rapport au V1996B Mio -267 -6,5 Tabelle / Tableau 18 Autres groupes de tâches Total Anteil an Gesamt- 8.8% 9.3% 8,7% Part dans l'ensemble des dépenses des dépenses Allgemeine Verwaltung 1 403 1 452 1425 -27 -1,8 Administration générale Justiz, Polizei 457 477 488 +11 +2,3 Justice, police Kultur und Freizeit 297 399 433 +34 +8,5 Culture et loisirs Gesundheit 184 184 173 -11 -6,0 Santé Umwelt und Raum- 590 634 633 -1 -0,2 Environnement et aménagement du territoire davon dont — Abwasser- und 218 248 240 -8 -3,2 — Elimination des eaux usées Abfallbeseitigung et des déchets — Gewässer- und 160 159 153 -6 -3,8 — Corrections des eaux et Lawinenverbauungen ouvrages paravalanches Übrige Volkswirtschaft 655 960 687 -273 -28,4 Autres secteurs économiques davon dont — Forstwirtschaft 179 214 200 -14 -6,5 — Sylviculture — Exportrisikogarantie - 56 39 -17 -30,4 — Garantie contre les risques à l'exportation — Energie 242 427 197 -230 -53,9 — Energie 217,4 Für Kultur und Freizeit einschliesslich Sport werden insgesamt 433 Millionen oder 34 Millionen mehr als im Vorjahr angebeht. Der Grund dieses Zuwachses sind in erster Linie Leistungen für die Expo 2001 (+20 Mio) sowie Kredite für den Ausbau der Sportanlage Tenero (+12 Mio). 217.5 Die Ausgaben für das Gesundheitswesen verzeichnen gegenüber dem Vorjahr einen Rückgang von elf Millionen oder sechs Prozent. Der Minderbedarf ist im wesentlichen durch die Fertigstellung der neuen Gebäude für das Amt und durch geringere Ausgaben für die Krankheitsbekämpfung begründet. 217.6 Im Vergleich zum Voranschlag 1996 bleiben die Ausgaben für Umwelt und Raumordnung auf dem Stand des laufenden Jahres. Insgesamt sind 633 Millionen oder 1,4 Prozent der gesamten Bundesausgaben für diesen Aufgabenbereich budgetiert. Beim Voranschlag 1996 fiel die einmalige Aufwendung von 30 Millionen für das Zwischenlager für radioaktive Abfälle in Würenlingen ins Gewicht. Sieht man von dieser Ausgabe ab, so fällt die Zunahme 1997 wegen höheren Investitionsbeiträgen an Abwasser- und Abfallanlagen (+30 Mio) wesentlich stärker aus. Die Vielzahl der von 217.4 Sous le poste culture et loisirs, sport compris, le budget prévoit 433 millions, soit 34 millions de plus que l'année précédente. Cette augmentation est due pour l'essentiel aux subventions destinées à l'Expo 2001 (+20 mio) et aux crédits consacrés à l'aménagement des installations sportives de Tenero (+12 mio). 217.5 Les dépenses pour la santé enregistrent un recul de onze millions, soit de six pour cent. Principales causes de cette baisse: l'achèvement des nouveaux bâtiments destinés à l'Office et la diminution des crédits affectés à la lutte contre les maladies. 217.6 Par rapport à celles figurant au budget 1996, les dépenses pour l'environnement et l'aménagement du territoire restent inchangées. En tout, 633 millions - correspondant à 1,4 pour cent du total des dépenses fédérales - sont budgétisés dans ce domaine. Le budget 1996 était alourdi par le versement unique de 30 millions demandé pour le dépôt intermédiaire de déchets radioactifs de Würenlingen. Cette dépense écartée, l'augmentation pour 1997 devient clairement plus importante et elle est due à l'augmentation des crédits d'investissement pour l'épuration des eaux et

E. 42

Finanzvoranschlag Budget financier den Kantonen in diesem Bereich unterbreiteten Projekte erfordern auch in den nächsten Jahren zusätzliche Anstrengungen des Bundes. Die übrigen Posten beim Umweltschutz bleiben insgesamt konstant. l'élimination des déchets (+30 mio) nécessaires pour faire face à la situation difficile dans ce secteur. La

masse de projets déposés par les cantons surtout pour des installation d'élimination des eaux usées, demande un effort supplémen- taire de la Confédération. Cet effort devra encore être fourni durant quelques années. Les dépenses des autres postes du domaine de la protection de l'environnement restent au total constantes. 217.7 Der Bereich übrige Volkswirtschaft setzt sich zu- sammen aus Forstwirtschaft, Jagd und Fischerei, Tourismus, Industrie, Gewerbe und Handel sowie Energie. Insgesamt werden 687 Millionen oder 273 Millionen weniger als im Vorjahr beantragt. Dieser beachtliche Minderbedarf ist einer- seits durch die erwähnte einmalige Entschädigung von 225 Millionen an das Kernkraftwerk Graben AG im Vorjahr und mit geringeren Ausgaben für die Forstwirtschaft (-14 Mio) und für die Exportrisikogarantie (-17 Mio) begründet. 217.7 Le groupes de tâches autres secteurs économi- ques comprend la sylviculture, la chasse et la pêche, le tourisme, l'industrie, l'artisanat, le commerce et l'énergie. Le montant sollicité pour ce groupe atteint 687 millions, ce qui correspond à un recul de 273 millions par rapport à l'année précédente. Celui-ci s'explique notamment par le versement en 1996 de l'indemnité (225 mio) susmentionnée aux promo- teurs de la centrale nucléaire de Graben SA et le recul des dépenses consacrées à la sylviculture (-14 mio) et à la Garantie contre les risques à l'exportation (-17 mio).

Finanzvoranschlag Budget financier

E. 42.2

917,8

E. 42.4

96.408.01 167,9 33,7 96.412.01 169,1 60,0 96.705.01 120,5 82,2 96.707.02 121,0 75,5
96.804.01 5,5 20,8 96.805.04 183,1 13,5 2,7 1,4

E. 43

218 Finanzen und Steuern 218 Finances et impôts Die Ausgaben der Sachgruppe Finanzen und Steuern betragen 6 676 Millionen. Damit machen sie 15,2 Prozent der Gesamtausgaben aus. Ge- genüber dem Budget 1996 sind sie um 2,4 Pro- zent oder 165 Millionen tiefer. Die Kantonsanteile an den Einnahmen des Bundes (3 219 Mio) und die Passivzinsen (3 340 Mio) sind die beiden Hauptkomponenten dieser Ausgabengruppe. Die Trésorerie stützt sich auf eine netto Zunahme der Verschuldung von gegen vier Milliarden und auf einen Zinssatz für kurzfristige Anlagen von 2,75 Prozent und für langfristige Anlagen von 4,25 Prozent. Les dépenses de ce groupe de tâches s'élèvent à 6 676 millions et représentent 15,2 pour cent des dépenses totales. Elles sont en diminution de 165 millions ou de 2,4 pour cent par rapport au budget 1996. Les parts des cantons aux recettes de la Confédération (3 219 mio) et les intérêts passifs (3 340 mio) sont les deux principales compo- santes de ce groupe. La trésorerie fonctionne dans le contexte d'un endettement net de près de quatre milliards et de taux d'intérêts de 2,75 pour cent à court terme et de 4,25 pour cent à long terme. Grafik / Graphique 15 Finanzen und Steuern Finances et impôts Mio Fr. Emissionskosten Steuerabkommen F<-ais d emission Conventions fiscales Kantonsanleile Paris cantonales 3 000 2 000 1 000 s- ■• i s. , < ■",: " =.'£ f -, 'A-i m !H' i, î ' V <Stf a-! 5i.> â ••i*' c :i": %' <y. P'f r** »::• 1 «ai* 1 ■£" ; 'f ■ J'M \$ih p*3 1 **■ '* . 1 *t* 92 Zmsausgaben Dépenses d intérêts 95 96 97 Budgets 218.1 Trotz einer Zunahme der Schuldenlast um beinahe vier Milliarden, einschliesslich des Bedarfs der SBB und der PTT, gehen die Aufwendungen für die Vermögens- und Schuldenverwaltung gegenüber dem Budget 1996 um 121 Millionen oder 3,4 Prozent zurück, weil die Zinsen insbeson- dere im kurzfristigen Bereich deutlich

sinken. Die Zinsausgaben betragen 3,3 Milliarden - neun Millionen täglich - und sind damit beinahe gleich hoch wie die Ausgaben für Bildung und Grundlagenforschung. 218.1 Malgré une augmentation de la dette de près de quatre milliards, compte tenu des besoins financiers des CFF et des PTT, les dépenses pour le service de la dette diminuent de 121 millions ou de 3,4 pour cent par rapport au budget de 1996. Cette diminution s'explique par le recul marqué des taux d'intérêts, notamment à court terme. Les charges d'intérêts s'élèvent à 3.3 milliards - soit neuf millions par jour - et se situent ainsi pratiquement au niveau des dépenses consacrées à la formation et à la recherche fondamentale.

E. 43.4

35,8 59,3 62,2 4.5 5.5

E. 43.6

Constructions 6,5 Entretien des constructions 130,1 PTT -6.5 Génie civil -76.2
 Constructions -47,4 Entretien des constructions 0,2 Régie des alcools Génie civil
 Constructions 0,2 Entretien des constructions 45,5 Subventions pour des travaux de
 construction 46,7 Départements

E. 44

Finanzvoranschlag Budget financier Finanzen und Steuern Total Anteil an Gesamt-
 ausgaben Vermögens- und Schulden-
 verwaltung — Passivzinsen — Emissionskosten
 Kantonsanteile Steuerabkommen mit dem Ausland Rechnung Voranschlag Voranschlag
 Compte Budget Budget 1995 1996 1997 Millionen Franken - millions de francs 5 917 6 841
 6 676 Differenz zu Différence par rapport au V1996B Mio -165 -2,4 Tabelle/Tableau 19
 Finances et impôts Total 14,6% 15.6% 15,2% Part dans l'ensemble des dépenses 3 140 3
 542 3 421 -121 -3,4 Gérance de la fortune et des dettes 3 080 3 451 3 340 -111 -3.2 —
 Intérêts passifs 60 91 81 -10 -11,0 — Frais d'émission 2 710 3 254 3 219 -35 -1,1 Parts des
 cantons 67

E. 45

Zinsausgaben Tabelle/Tableau 20 Charges d'intérêts Rechnung Voranschlag Voranschlag
 Differenz zu Compte Budget Budget Différence par rapport au 1995 1996 1997 V 1996 B
 Millionen Franken - millions de francs Mio °° Total 3 080 3 451 3 340 -111 -3,2 Total
 Verzinsung der Schulden 2 020 2 334 2 024 -310 -13,3 Intérêts de la dette davon dont —
 Anleihen 1 527 1 722 1 715 -7 -0.4 — Emprunts — Geldmarktbuchforderungen 398 495
 454 -41 -8.3 — Créances comptables à court terme — Schatzanweisungen 6 7 4 -3 -42,9 —
 Bons du Trésor — Geldmarktkredite 9 4 14 +10 +250,0 — Crédits à court terme — AIV 1
 3 3 - - — AC — AHV 10 17 14 -3 -17.6 — AVS Sonderrechnungen 941 955 1206 +251
 +26,3 Comptes spéciaux davon dont — Guthaben PKB 871 887 868 -19 -2,1 — Créance de
 la CFP — Sparkasse 56 66 68 +2 +3,0 — Caisse d'épargne du Bundespersonal personnel
 fédéral Zinsvergütungen an die 119 162 110 -52 -32,1 Intérêts servis à PTT-Betriebe
 l'Entreprise des PTT 218.3 Der Anteil der Passivzinsen an den Gesamtausgaben beläuft
 sich auf 7,6 Prozent (1996: 7,9 %) und entspricht damit dem Wert der Staatsrechnung 1995.
 Die günstige Zinsentwicklung führt zu diesem Rückgang gegenüber dem Budget 1996. In
 diesem Zusammenhang ist auch die Nettozinslast, die Differenz zwischen Passivzinsen
 und Kapitalertrag, ein Bewertungskriterium. Allerdings wird das Ergebnis dieses
 Gradmessers dadurch verfälscht, als es den Zinsertrag der SBB-Darlehen
 mitberücksichtigt. Ohne diesen Zinsertrag würde die Nettozinslast 2,6 Milliarden oder 6,7
 Prozent der Gesamteinnahmen beanspruchen. 1988 belief sie sich noch auf 3.3 Prozent,

während sie 1995 bereits bei 5.4 Prozent lag. Die dynamische Entwicklung dieser Kennziffer ist besorgniserregend. Der ohnehin geringe finanzpolitische Spielraum verengt sich noch mehr. 218.3 La part des intérêts passifs dans l'ensemble des dépenses de la Confédération atteint 7,6 pour cent (B 1996: 7.9%) et se situe ainsi au même niveau que celui enregistré dans le compte 1995. L'évolution favorable des taux d'intérêts a entraîné cette diminution par rapport au budget 1996. A cet égard, la charge nette des intérêts, qui résulte de la différence entre les intérêts passifs et le rendement du capital, est également un critère d'appréciation. Le résultat de cet indicateur est cependant faussé par le fait qu'il prend en compte le produit des intérêts sur les prêts octroyés aux CFF. En ne tenant pas compte de ces produits, la charge nette d'intérêt devrait atteindre 2,6 milliards ou 6.7 pour cent des recettes totales. En 1988, cet indicateur se situait encore à

E. 45.0

- 285,0 10,0 6,0 65.0 214,0

E. 45.5

5611 5 745 5 771 107,2 108,0 108.0 11 623 11 442 12019 553.0 593.3 515.8 55 810 62 050
 54 854 415.5 446.8 415.8 42 110 46 594 44 099 137,5 146.5 100.0 13 700 15 456 10 755 3
 Département de l'intérieur (suite) Ecoles polytechniques fédérales et instituts de recherches
 329 Conseil des EPF 330 Ecole polytechnique de Zurich Administration et exploitation
 Enseignement et recherche 334 Institut de recherches sur la forêt, la neige et le paysage
 Administration et exploitation Enseignement et recherche 335 Laboratoire d'essai des
 matériaux et de recherches Administration et exploitation Enseignement et recherche 336
 Institut pour l'aménagement, l'épuration et la protection des eaux Administration et
 exploitation Enseignement et recherche 337 Institut Paul Scherrer Administration et
 exploitation Enseignement et recherche 340 Ecole polytechnique de Lausanne
 Administration et exploitation Enseignement et recherche 4 Département de justice et
 police 401 Secrétariat général 402 Office fédéral de la justice 403 Office fédéral de la police
 404 Office fédéral des étrangers 21 599 405 Ministère public de la Confédération 5 972 406
 Office fédéral des assurances privées 407 Office fédéral de la propriété intellectuelle 408
 Office fédéral de la protection civile 412 Office fédéral de l'aménagement du territoire 414
 Office de métrologie Pool stratégique de l'asile 44 099 415 Office fédéral des réfugiés 416
 Commission de recours en matière d'asile 5 Militärdepartement 13 906,3 13 877,0 12 085,5
 1 289 386 1 253 610 500 Generalsekretariat 238.1 293.0 297,0 30 997 29 560 510
 Generalstab 1 174,2 1 212.0 1 065.0 109 864 106 040 530 Heer 6 835.6 6 525.0 6 120.0 561
 675 539 190 Lehrpersonal 1 721,5 1 800.0 1 900,0 211 894 214 270 540 Gruppe Rüstung
 978.0 1 045,0 970,0 111 148 108 480 560 Luftwaffe 2 785.0 2 824,0 1 708.0 245 130 237
 840 570 Bundesamt für Landestopographie 150.0 152,0 - 15 441 15 080 580 Zentralstelle
 für Gesamtverteidigung 23,9 26,0 25,5 3 237 3 150 1104 760 5 Département militaire 32
 310 500 Secrétariat général 105 860 510 Etat-major général 512 150 530 Forces terrestres
 198 130 Groupe du pers. enseignant 103 840 540 Groupement de l'armement 149 380 560
 Forces aériennes - 570 Office fédéral de la topographie 3 090 580 Office central de la
 défense Ohne Lehrlinge nach Berufsbildungsgesetz Sans les apprentis, selon la loi sur la
 formation professionnelle

F 003 269 Personalbestand1 Effectif du personnel1 Bestand und Bezüge des plafonierten
 Personals nach Departementen und Dienststellen- Effektiver Bestand Effectif réel
 Rechnung Compte 1995 Stellenbestand Nombre de places Personalbezüge Rétribution du

personnel in Tausend Franken en milliers de francs Voranschlag Voranschlag Rechnung
 Voranschlag Budget Budget Compte Budget 1996 1997 1995 1996 Voranschlag Budget
 1997 Effectifs et rétribution du personnel à effectif plafonné, par départements et offices 6
 Finanzdepartement 600 Generalsekretariat 601 Finanzverwaltung 602 Zentrale
 Ausgleichsstelle 603 Münzstätte 605 Steuerverwaltung 606 Zollverwaltung 609 Bundesamt
 für Informatik 611 Finanzkontrolle 612 Bankenkommission 614 Personalamt 615
 Versicherungskasse 7 Volkswirtschaftsdepartement 701 Generalsekretariat 703 Bundesamt
 für Aussenwirtschaft 705 Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit 707 Bundesamt für
 Landwirtschaft Globalbestand der Forschungsanstalten infolge Restrukturierung 711
 Forschungsanstalt für viehwirtschaftliche Produktion, Posieux 712 Forschungsanstalt für
 landwirtschaftliche Pflanzenbau, Reckenholz 713 Forschungsanstalt für Agrikulturchemie
 und Umwelthygiene, Liebefeld 715 Forschungsanstalt für Betriebswirtschaft und
 Landtechnik, Tänikon 716 Forschungsanstalt für Milchwirtschaft, Liebefeld 717
 Forschungsanstalt für Obst-, Wein- und Gartenbau, Wädenswil 718 Landwirtschaftliche
 Forschungsanstalt, Changins 719 Gestüt, Avenches 720 Bundesamt für Veterinärwesen 721
 Institut für Viruskrankheiten und Immunprophylaxe 723 Bundesamt für Konjunkturfragen
 724 Bundesamt für wirtschaftliche Landesversorgung 725 Bundesamt für
 Wohnungswesen 727 Wettbewerbskommission 730 Rekurskommission 8 Verkehrs- und
 Energiewirtschaftsdepartement 801 Generalsekretariat 802 Bundesamt für Verkehr 803
 Bundesamt für Zivilluftfahrt 804 Bundesamt für Wasserwirtschaft 805 Bundesamt für
 Energiewirtschaft 806 Bundesamt für Strassenbau 808 Bundesamt für Kommunikation
 Ohne Lehrlinge nach Berufsbildungsgesetz 6 522,1 29,9 207,1 408,9 15,8 821,3 4 505.0
 192,2 78.6 48,7 63.1 151.5 2 010,9 94.5 226,5 291,7 207,4 858,6 74,1 68,8 40,8 36,3 45,4
 48,6 18,2 714,3 6 780,0 36,1 202,1 409,8 15,4 997,1 4 568,0 210,4 80,0 53,5 61,7 145,9 2
 061,8 110,7 236,0 319,2 213,0 837,1 767,5 6 780,5 36,1 202,1 409,8 15,3 1 001,1 4 568,0
 205,3 80.0 53,5 62,4 146,9 2 066,8 95.7 237.0 312.7 232.4 603 026 3 884 23 400 37 413 1
 307 81 524 397 810 20 420 9 776 7 101 7 774 12617 211 318 10 985 26 103 33 623 23 274
 614 017 3 980 23 502 38 463 1 302 87 226 401 575 21 190 9 905 6 931 7 294 12 649 214
 820 11 171 27 702 34 261 24 148 777,5 85 750 89 313 82,3 89,5 88,5 8 814 9 994 142,3
 151,5 151,5 16 933 17 456 141,2 146,5 147,5 17 429 17 627 47,3 49,5 49,5 5 935 5 978
 148,2 161,0 161.0 18 586 19 167 73,5 76,0 76,0 9 074 8 926 79,5 93.5 103.5 8 979 10 165
 629 841 4 804 23 499 38 446 1 303 98 835 402 172 22 284 10 124 6 831 7 734 13 809 221
 064 11 480 27 467 36 206 26 394 - 82,0 7 788 7 756 7 809 - 202,6 15 140 20 315 20 050 - -
 5 962 - - - 80,9 7 803 7 948 7 957 - 117,1 12 282 12 184 12 290 - 126,9 13 687 13 538 13
 109 - 212,9 21 285 20 811 20 407 73.5 70,0 5 621 5 701 5 481 74.0 76,6 8 290 8 594 9 119
 41,7 42,0 3 761 3 930 3 929 36,5 36,5 4 295 4 527 4 474

E. 45.6

45,5 5 221 5 299 5 356 54,5 53,0 4 826 5 307 5 463 - 23,0 - - 2 439 20,0 20,0 1 372 1 628 1
 634 6 Département des finances 600 Secrétariat général 601 Administration des finances
 602 Centrale de compensation 603 Monnaie fédérale 605 Administration des contributions
 606 Administration des douanes 609 Office fédéral de l'informatique 611 Contrôle des
 finances 612 Commission des banques 614 Office du personnel 615 Caisse d'assurance 7
 Département de l'économie publique 701 Secrétariat général 703 Office fédéral des affaires
 économi- ques extérieures 705 Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail
 707 Office fédéral de l'agriculture Effectif global des stations de recherches après
 restructuration 711 Station de recherches sur la produc- tion animale. Posieux 712 Station
 de recherches agronomiques Reckenholz 713 Station de recherches en chimie agri- cole et

sur l'hygiène de l'environnement, Liebefeld 715 Station de recherches d'économie d'entreprise et de génie rural, Tänikon 716 Station de recherches laitières, Liebefeld 717 Station de recherches en arboriculture, viticulture et horticulture, Wädenswil 718 Station de recherches agronomiques, Changins 719 Haras, Avenches 720 Office vétérinaire fédéral 721 Institut de virologie et d'immunoprophylaxie 723 Office fédéral des questions conjoncturelles 724 Office fédéral pour l'approvisionnement économique du pays 725 Office fédéral du logement 727 Commission de concours 730 Commission de recours 93 552 8 Département des transports, des communications et de l'énergie 10 220 801 Secrétariat général 18 252 802 Office fédéral des transports 18 185 803 Office fédéral de l'aviation civile 6 237 ! 804 Office fédéral de l'économie des eaux 19 566 ; 805 Office fédéral de l'énergie 9 092 ! 806 Office fédéral des routes 12 000 ' 808 Office fédéral de la communication Sans les apprentis selon la loi sur la formation professionnelle

270 F 003 Personalbestand1 Effectif du personnel' Bestand und Bezüge des Effektiver plafonierten Personals nach Bestand Effectif réel Departementen und Dienststellen-Rechnung Compte 1995 Stellenbestand Nombre de places Personalbezüge Rétribution du personnel in Tausend Franken en milliers de francs Voranschlag Budget 1996 Voranschlag Rechnung Budget Compte 1997 1995 Voranschlag Voranschlag Budget Budget 1996 1997 Effectifs et rétribution du personnel à effectif plafonné, par départements et offices Teuerungsausgleich — Plafoniertes Personal Positive Leistungskomponente — Plafoniertes Personal Stellenkontingent des Bundesrates Noch nicht auf die Dienststellen verteilte Stellenkürzungen Globalrubrik EPA Erwerbsbehinderte. Praktikantinnen, stellenlose Lehrabgängerinnen 120,4 -151,1 29 548 3 755 22 200 9 132 7 437 Compensation du renchérissement — Personnel à effectif plafonné Eléments déterminant la rémunération au mérite — Personnel à effectif plafonné 16 921 Postes en réserve du Conseil fédéral Réduction des postes non encore répartis entre les offices Crédit global OFPER 9 000 Handicapés, stagiaires, anciens apprentis sans emploi 'Ohne Lehrlinge nach Berufsbildungsgesetz Sans les apprentis, selon la loi sur la formation professionnelle

F 004 271 Löhne, Zulagen und Vergütungen des Etatpersonals in Millionen Franken TOTAL ohne Einbezug des Hilfspersonals Dis und mit Rechnung 1992 Familienzulage unter Onszuschlag 'u.a. Flugdienstvergütungen, a.o. Dienstleistungen. Stellvertretungen Rechnung - Compte 19751 19801 1990' 1 514 1 751 Besoldungen und Gehälter 1 001 1 403 Teuerungsausgleich 349 182 Ortszuschlag 55 66 Familienzulage2 - - Kinderzulagen 33 37 Heiratszulage 1 1 Geburtszulage - 1 Dienstaltersgeschenk 9 6 Zulagen an das Personal im Ausland 42 30 Vergütung für Sonntagsdienst 3 3 Vergütung für Überzeitarbeit 2 2 Vergütung für Nachtdienst 2 3 Übrige Zulagen und Entschädigungen3 17 17 2 856 2 583 134 47 1 1 9 49 6 4 3 19 Voranschlag 1996 ag - Budget 1995 1997 3 667 3 757 3 595 3316 3 406 3 253 131 130 128 35 34 31 74 1 74 2 70 1 15 15 15 55 67 63 8 8 8 6 6 7 3 3 3 22 11 15 Salaires, allocations et indemnités du personnel permanent en millions de francs TOTAL Traitement et salaires Compensation du renchérissement Indemnité de résidence Allocations familiales2 Allocations pour enfants Allocation de mariage Allocation de naissance Gratification pour ancienneté de service Allocations au personnel à l'étranger Indemnité pour service du dimanche Indemnité pour heures supplémentaires Indemnité pour service de nuit Autres allocations et indemnités3 Compte non tenu du personnel auxiliaire Jusqu'au compte 1992. l'allocation familiale figurait sous indemnité de residence 3Notamment indemnités de vol. prestations de service extraordinaires, remplacements F 005 Massgebende Besoldungsmindest- und -höchstbeträge im Jahre 1996 Traitements

minimums et maximums déterminants en 1996 Die dem Teuerungsausgleich unterliegenden Bezüge gelten als ausgeglichen bis zum Indexstand Dezember 1995 (SR 172.221.153 01). Das Kaderlohnopfer (1% Besoldungsklasse 24-31 bzw. 2% Überklasse) ist in der Besoldungsskala nicht berücksichtigt. La rétribution donnant droit à la compensation du renchérissement est réputée compensée jusqu'au niveau de l'indice de décembre 1995 (RS 172 221.153.01). La réduction salariale imposée aux cadres (1% aux fonctionnaires rangés dans les classes 24 à 31 et 2% aux fonctionnaires hors classe) n'est pas prise en considération dans l'échelle des traitements. Jahresbetrag / Montant annuel

Besoldungsklassen	Classes de traitement	31	30	29	28	27	26	25	24	23	22	21	20	19	18	17	16	15	14	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1																																																																																																
Unterklass/Degré infér.	Minimum Fr.	136	161	129	240	122	358	115	474	109	466	103	471	97	475	91	492	86	409	81	326	77	335	73	340	69	348	65	356	61	363	57	991	54	860	51	911	49	807	48	387	47	767	47	337	47	067	46	797	46	537	46	287	46	037	45	797	45	557	45	317	44	837	44	367	Maximum Fr.	168	296	160	964	153	672	146	395	140	026	133	683	127	329	120	998	115	614	110	232	105	995	101	770	97	544	93	321	89	082	85	517	82	198	78	922	76	174	73	500	70	871	68	304	65	712	63	103	60	561	57	992	55	411	53	852	52	982	52	112	51	252

E. 46

Finanzvoranschlag Budget financier Grafik/Graphique 16 Zinslast Charge d'intérêts Mio Fr. Zinsausgaben Dépenses d'intérêts Zinseinnahmen Recettes d'intérêts 2 000 '■f^i. 0j. - -■> leitH ■ .- £**S .. ' s* 1 <• I s 1 , ->-./- ■ ^ 1 - - , \ "" i J-* 1' t~* c TMMs» I i'*Jf< i ' ■£ . . * * e " .-■ 'fê>\$ fp< 8 ; .- ' ' ' . : : " , wm %#f * .- i •*i ?■• , " . * ' Nettozinslast Charge nette d'intérêts 85 86 87 92 93 94 95 96 97 Budgets Nettozinslast in % der Gesamteinnahmen Charge nette d'intérêts en c des recettes totales 87 90 92 93 95 96 218.5 Die Ausgaben in Zusammenhang mit den Steuerab- kommen mit dem Ausland (Entlastungen inländischer Steuerpflichtiger von in der Schweiz erhobenen Steuern ge- mäss den internationalen Doppelbesteuerungsabkommen) fallen in den ungeraden Jahren geringer aus als in den geraden, da die Gesuche in den Kantonen mit zweijähriger Veranlagung in den geraden Zwischenjahren behandelt wer- den. 218.5 Les dépenses résultant des conventions fiscales passées avec l'étranger (allègements des impôts prélevés en Suisse conformément aux conventions internationales de double imposition) sont en diminution durant les années impaires parce que les cantons qui pratiquent la taxation bisannuelle traitent de telles demandes pendant les années intermédiaires paires.

Finanzvoranschlag Budget financier

E. 47

22 Ausgaben nach Sachgruppen 22 Dépenses classées par groupes par nature 220 Überblick In der Aufteilung nach den zehn Sachhauptgruppen (Aus- gabenarten) ergeben sich im Voranschlag 1997 die folgen- den Ausgabenbeträge und Veränderungen gegenüber dem Budget 1996: 220 Aperçu général Subdivisés en dix groupes principaux par nature (catégo- ries de dépenses), les dépenses budgétées pour 1997 évo- luent comme suit par rapport au budget 1996: Ausgaben nach Hauptsachgruppen Total — Laufende Ausgaben • Personalausgaben • Sachausgaben • Rüstungsausgaben • Passivzinsen • Kantonsanteile • Entschädigungen an Gemeinwesen • Beiträge an laufende Ausgaben — Investitionsausgaben • Investitionsgüter • Darlehen und Beteiligungen • Investitionsbeiträge Laufende Ausgaben Investitionsausgaben Rechnung Voranschlag Voranschlag Diffe renz zu Compte Budget Budget Différence par rapport au 1995 1996 1997 V1996B Millionen

Franken - millions de francs Mio o 40 529 43 972 43 998 +26 +0,1 36 317 39 498 38 456 -1 042 -2,6 4 839 4 951 4713 -238 -4.8 2 873 3 035 3 004 -31 -1,0 2 615 2 360 2 219 -141 -6,0 3 080 3 451 3 340 -111 -3,2 2 710 3 254 3 219 -35 -1,1 86 78 79 + 1 + 1.3 20 114 4 212 783 344 3 085 89,6° o 10.4% 22 369 21 882 4 474 5 542 779 732 636 1 767 3 059 3 043 -487 +1 068 -47 + 1 131 -16 in Prozent der Gesamtausgaben en pour cent de l'ensemble des dépenses -2,2 +23,9 -6,0 + 177.8 -0.5 89.8°o 10.2% 87,4% 12,6% Tabelle / Tableau 22

Dépenses selon les groupes par nature principaux Total — Dépenses courantes • Dépenses de personnel • Biens et services • Dépenses d'armement • Intérêts passifs • Parts des cantons • Dédommagements à des collectivités publiques • Contributions à des dépenses courantes — Dépenses d'investissement • Biens d'investissement • Prêts et participations • Contributions à des investissements

Dépenses courantes Dépenses d'investissement Bei der Unterteilung in laufende und investive Ausgaben ist zu beachten, dass der Investitionsbegriff in Anlehnung an das kantonale Rechnungsmodell nicht volkswirtschaftlich, sondern betriebswirtschaftlich definiert wird. So enthalten die laufenden Ausgaben auch Aufwendungen mit investivem Charakter wie beispielsweise die Ausgaben für Bildung und Forschung. Observons, en ce qui concerne les dépenses courantes et les dépenses d'investissement, que la notion d'investisse- ment est définie par analogie avec le modèle comptable cantonal selon les critères de la comptabilité d'entreprise et non selon ceux de la comptabilité nationale. Ainsi, les dé- penses courantes comprennent également des montants à caractère d'investissement comme les dépenses pour la formation et la recherche. Während die laufenden Ausgaben um 2,6 Prozent zurück- gehen, ist bei den Investitionsausgaben ein starker Anstieg von 23,9 Prozent zu verzeichnen. Dieser Zuwachs ist im wesentlichen auf die neue Verbuchung der Darlehen an die SBB zurückzuführen. Tandis que les dépenses courantes baissent de 2.6 pour cent, les dépenses d'investissement connaissent une forte croissance estimée à 23,9 pour cent. Elle est imputable pour l'essentiel à la nouvelle comptabilisation des prêts aux CFF.

E. 47.4

1 200,0 1 160,8 1 403,4 1 488,2 6,0 403,1 387,4 497,7 532.4 7,0 506,8 487,2 625,7 669.3

E. 47.7

144.4 245,3 7 Encouragement à la construction de logements 725 245,3 | 3600.001 Encouragement à la cons- truction de logements (LF 19.3.1965) Credits de programme pour encourager la construction de logements (AF4.6 1975/17.6.1975/ 9 6.1983/30.9 1985/3.10.1991) 3180.002 - pour des subventions non Dès B 97: remboursables 3180.000/ 3600 011/ 3600.012 4200.001 - pour des prêts remboursa- 4200.002 blés et des participations Groupe 36Cautionnement et engagements sur des dettes (AF 4.6 1975/17.6.1975/ 9.6.1983/30.9.1985/3.10.1991) Bewilligt mit den jeweiligen Voranschlägen bzw. besonderen Botschaften: ohne Jahreszusicherungs- kredite Autorises chaque fois par la voie du budget ou d'un message special sans les crédits annuels d engagements

260 Früher bewilligte, laufende Verpflichtungskredite l Verpflichtungskredite Crédits d'engagements Bewilligte verpflichtet bis Ende Kredite bis Ende 1996 1996 Crédits alloués h Millionen Franken 8 Verkehr und Energie 802 4200 101 BLS-Doppelspur (BB 22.6.1976/ BRB 2.7.1986/30.1.1991) 4600 101 Technische Verbesserungen 7. Rahmenkredit {BB 29.9.1987) 4600.101 8. Rahmenkredit (BB 16.12.1992/3.3.1994) 4600.103 Vereinabahn (BB 18.12.1986/ 1.6.1994) 4600 104 BLS. Übergangslösung Hucke- packverkehr (BB

14.12.1989/ 2.9.1993) AlpTransit Gotthard und Lötschberg2 (BB 4.10.1991) 4200.610 Gotthard. allg. BM - BB 1.10.1991 - BB 20.9.1995 4200.612 Integration Ostschweiz SBB ■ Planung (BB 1.10.1991) - Zimmerberg/Hirzel (BB 26.9.91) -Kreis III (BB 26.9.1991) 4200.622 Lötschberg. allg. BM - BB 1.10.1991 - BB 20.9.19.95 4600.601 Integration Ostschweiz SOB/BT (BB 26.9.1991) - Schweiz. Südostbahn - Bodensee-Toggenburg-Bahn 4600.602 Projektaufischt BAV/SKK (3+4+5+6) 1 6 782,1 784,0 930,0 803 4010 002 4200.001 Luftfahrzeuge (BB 20.12.1995) Ausbau der Flugplätze: rückzahlbare Darlehen - Basel-Mülhausen (BB 3.12.90) -Genf (BB 3.12.1990) - Bern-Belp(BB 4.12.1990) - Ecuwillens (BB 4.12.1990) 4600.001 Ausbau der Flugplätze: nicht rückzahlbare Beiträge - Basel. Genf und Zürich (BRB 21.12.88. BB 17.6.1982) 804 4600 011 Schleusenverlängerung Kembs(BB 15 12.94) 805 4600 002 Finanzierung der Risikodeckung von Geothermie- bohungen (BB 20.3.1987) 17.0 5.0 121.9 24,0 15,0 Montant jusqu'à fin engagé 1996 jusqu'à fin 1996 Zahlungen Paiements Zahlungen 1997 Paiements en 1997 2 3 504,5 784.0 813,0 12,0 5,0 120.7 4.2

E. 48

Finanzvoranschlag Budget financier Grafik / Graphique 17 Ausgaben nach Sachgruppen Dépenses suivant les groupes par nature Investitionsausgaben Dépenses d'investissement 5 542 Mio 12.6% V/B 1997: 43 998 Mio Laufende Ausgaben Dépenses courantes 38 456 Mio 87,4% n % der Gesamtausgaben en % des dépenses totales Investitionsgüter Biens d investissement 732 Mio 1.7% Investitionsbeiträge Contributions a des investissements 3 043 Mio Darlehen und Beteiligungen Prêts et participations 1 767 Mio Personalausgaben Dépenses de personnel 4 713 Mio Beiträge an laufende Ausgaben Contributions à des dépenses courantes 21 882 Mio Sachausgaben Biens et services 3 004 Mio ntschädigungen an Gemeinwesen Dédommagements a des collectivités publiques 79 Mio 0.2% Rüstungsausgaben Dépenses d'armement 2 219 Mio Passivzinsen Intérêts passifs 3 340 Mio Kantonsanteile an Bundeseinnahmen Parts des cantons aux recettes fédérales 3219 Mio 221 Personal Die um Auslagerungen bereinigten Stellenbe- stände und Personalbezüge des Etat- und Hilfs- personals sind auf dem Niveau des Voranschlags 1996 eingefroren. Sie sind neu in einer Kategorie zusammengefasst. Die Personalausgaben fallen ebenfalls unter die allgemeine Kreditsperre. 221.1 Die für 1997 veranschlagten Personalausgaben der allgemeinen Bundesverwaltung liegen um 238 Millionen (- 4.8%) unter dem Voranschlag 1996. Dabei sind die mögli- chen Einsparungen von 96 Millionen, die sich aus der zwei- prozentigen Kreditsperre ergeben, mitberücksichtigt. Diese setzen sich aus lohn- und stellenseitigen Massnahmen zu- sammen, die der Bundesrat mit den Sozialpartnern im Spät- herbst aushandeln wird. Dabei werden nebst personalpoliti- schen auch arbeitsmarktpolitische Auswirkungen zu berück- sichtigen sein. Als Hauptgründe für die beachtliche Reduktion der Personal- ausgaben sind insbesondere der um 1 725 tiefere Stellenbe- stand sowie eine straffe Budgetierung und Stellenbewirt- schaftung anzuführen. Der tiefere Stellenbestand ist in erster Linie auf die Stellenauslagerungen vom EMD in die «Schweiz. Industrieunternehmen» zurückzuführen. Bereinigt um diese Verschiebungen sollen die Personalbezüge für das Etat- und Hilfspersonal plafoniert werden. Die Plafonierung erzwingt, dass jede kostenwirksame personalpolitische 221 Dépenses de personnel Les effectifs et la rétribution du personnel perma- nent et auxiliaire, corrigés des transferts, sont gelés au niveau du budget 1996. Ils constituent dorénavant une seule catégorie. Les dépenses de personnel sont également visées par le blocage des crédits. 221.1 Les dépenses de personnel budgétées pour 1997 pour l'administration générale de la Confédération subissent un recul de 238 millions (-4,8%) par rapport au budget 1996. Ce

chiffre tient compte des économies susceptibles d'être réalisées (-96 mio) par le blocage des crédits de deux pour cent. Celles-ci découlent de mesures afférentes aux salaires et aux postes, mesures dont le Conseil fédéral aura à débattre en automne avec les partenaires sociaux. Ce débat sera dominé tant par des intérêts propres au personnel que par des facteurs relevant du marché du travail. La diminution considérable des dépenses du personnel est due principalement à la baisse (-1 725 unités) des effectifs et à une budgétisation et une gestion des postes rigoureuses. La diminution des effectifs résulte en premier lieu des transferts de postes opérés entre le DMF et les "Entreprises industrielles". Après déduction de ces mutations, la rétribution du personnel permanent et auxiliaire sera plafonnée. Le plafonnement exige que toute mesure concernant le personnel et ayant des incidences financières soit compensée. A

Finanzvoranschlag Budget financier

E. 48.0

108.0 Crédits vraisemblablement non utilisés 16.5 10.2 3,4 259 Crédits d'engagements ouverts, autorisés antérieurement en millions de francs 703 3600.301 Mesures de politique économique et commerciale dans le cadre de coopération internationale au développement (AF 28.11.1978/29.9.1982/ 14.3.1983/8.10.1986/3.10.90) 3600.310 Mesures de désendettement en faveur de pays en développement les plus démunis (AF 13.3.1991) 5 Wirtschaftliche Massnahmen 705 3600.303 Finanzierungsbeihilfen zugunsten wirtschaftlich bedrohter Regionen (BB 6.10.1978/ 2.10.1984/17.6.1994/6.10.199S) - Zinskostenbeiträge - Bürgschaftsverpflichtungen Dauer: Bis Inkrafttreten des BBj zugunsten wirtschaftl. Erneuerungsgebiete, längstens 30.6.1996 4200.101 Hotelkredit (BG 1.7.1966/ BB 8.12.1987/5.10.1992) Dauer: 1988-97 6 Regional- und Ortsplanung 412 3600.002 BG 19.3.1965 3600.003 Rahmenkredit 1975-76 (BB 4.6.1975) 3600.003 Rahmenkredit 1977-79 (BB 2.12.1976) 3600.004 Rahmenkredit 1980-84 (BB 18.3.1980) 1 043,0 334,3 138,5 13,7 48,5 80.0 900,0 63.0 80,0 69.0 202,3 63,0 65,9

E. 49

Massnahme zu kompensieren ist. Eine Teuerungszulage beispielsweise müsste über andere Entlastungen im Personalbereich aufgefangen werden. Um 62 Millionen (-6.8%) tiefer liegen die Arbeitgeberleistungen für die Personalfürsorge. Davon sind 37 Millionen eine Folge der allgemeinen Kreditsperre. Die Personalbezüge - Personalausgaben ohne Arbeitgeberleistungen für die Personalfürsorge nehmen gegenüber dem Voranschlag 1996 um 175 Millionen oder um 4,4 Prozent ab. Sie sind stellenbereinigt auf dem Niveau des Voranschlages 1996 eingefroren und werden analog zu den Budgets der PTT und SBB erstmals nicht mehr getrennt nach Etat- und Hilfspersonal ausgewiesen. Von der Plafonierung ausgenommen sind die Bezüge des Personals der beiden NPM-Ämter SMA (Schweiz. Meteorologische Anstalt) und L+T (Bundesamt für Landestopographie) und des übrigen Personals. Mit der Kreditsperre liegen die plafonierten Bezüge der bisherigen Kategorien Etat- und Hilfspersonal um 214 Millionen oder 5,7 Prozent unter dem Vorjahresstand. titre d'exemple, l'octroi d'une indemnité de renchérissement devra être neutralisé par des allègements compensatoires dans le domaine du personnel. Les prestations de l'employeur pour des mesures de prévoyance diminuent de 62 millions (-6,8%) dont 37 millions résultent du blocage général des crédits. La rétribution du personnel - dépenses de personnel diminuées des prestations de l'employeur pour des mesures de prévoyance - régresse par rapport au budget 1996 de 175 millions, soit de 4,4

pour cent. Elle est gelée au niveau du budget 1996 compte tenu des mutations de postes et ne sera plus divisée en rétribution du personnel permanent et rétribution du personnel auxiliaire par analogie aux budgets des PTT et des CFF. Est exemptée du plafonnement la rétribution du personnel des deux offices soumis à la NGP, soit l'Institut fédéral de météorologie et l'Office fédéral de la topographie, et celle de l'autre personnel. Compte tenu du blocage des crédits, la rétribution du personnel permanent et auxiliaire traduit une baisse de 214 millions, soit de 5.7 pour cent, par rapport à l'année précédente.

Personalausgaben
 Tabelle / Tableau 23 Dépenses de personnel Rechnung Voranschlag Voranschlag Differenz
 zi Compte Budget Budget Différence par rapport au 1995 1996 1997 V1996 B Millionen
 Franken - millions de francs Mio % Total 4 839 4 951 4 713 -238 -4,8 Total Behörden,
 Kommissionen, 43 45 44 -1 -2,2 Autorités, commissions, Richter juges Personalbezüge
 insgesamt 3 892 3 985 3 810 -175 -4,4 Rétribution du personnel, total — Plafonierte
 Personalbezüge 3 667 3 756 3 542 -214 -5,7 — Rétribution du personnel plafonnée —
 Restliche Personalbezüge 225 229 268 +39 +17,0 — Rétribution du personnel restante •
 Übriges Personal 225 229 231 +2 +0,9 • Autre personnel • NPM-Ämter - - 37 +37 - •
 Offices NGP Arbeitgeberleistungen 893 912 850 -62 für Personalfürsorge —
 Sozialversicherungs- 213 249 222 -27 beitrage (AHV/IV/EO/AIV) —
 Personalversicherungs- 599 575 554 -21 beitrage (PKB) — Unfall- und Kranken- 41 44 28
 -16 Versicherungsbeiträge — Rentenleistungen 40 44 46 +2 Übrige Personalausgaben 11 9
 9 -6,8 Prestations de l'employeur pour des mesures de prévoyance -10,8 —Cotisations
 d'assurances sociales (AVS/AI/APG/AC) -3,7 — Cotisations aux caisses de pensions et de
 prévoyance (CFP) -36,4 — Cotisations d'assurance- maladie et accidents +4,5 —
 Prestations aux retraités Autres dépenses de personnel 221.2 Heute wird der
 Personalbereich primär über die Stellen gesteuert. Trotz faktischem Personalstopp konnte
 die Entwicklung der Personalausgaben nicht hinreichend kontrolliert werden. Nach
 Rücksprache mit den Finanzkommissionen soll mit dem Voranschlag 1997 erstmals die
 Steuerung der Personalbezüge im Vordergrund stehen. Dabei sollen die beiden bisherigen
 Kategorien Etat- und Hilfspersonal zusammengefasst werden, was auch den
 administrativen Aufwand erheblich reduzieren wird. Auf die Stellensteuerung soll indessen
 nicht gänzlich verzichtet werden. Der im Voranschlag 1997 plafonierte, das heisst im
 Jahresdurchschnitt nicht zu übersteigende Stellenbestand beträgt insgesamt 35 603
 Einheiten und liegt um 1 725 Einheiten unter dem mit dem Voranschlag 1996 bewilligten
 Plafond. Der tiefere Bestand berücksichtigt mit 1 356 Einheiten die 221.2 Aujourd'hui, les
 postes constituent le principal instrument de gestion du domaine du personnel. Cependant,
 les dépenses de personnel n'ont jamais pu être maîtrisées correctement en dépit du blocage
 des effectifs. Après consultation des commissions des finances, la priorité sera accordée
 pour la première fois avec le budget 1997 à la rétribution du personnel. Le personnel
 permanent et le personnel auxiliaire ne feront plus qu'une seule et même catégorie, ce qui
 permettra de réduire sensiblement les coûts administratifs. La gestion des postes ne sera pas
 abandonnée complètement pour autant. Le plafond des postes fixé dans le budget 1997,
 soit l'effectif à ne pas dépasser en moyenne annuelle, s'élève à 35 603 unités, ce qui
 représente une baisse de 1 725 unités par rapport au plafond autorisé dans le budget 1996.
 Le plafond prévu pour 1997 tient compte des transferts de postes et de

E. 50

51 52 53 Recettes d'investissement Vente de biens d'investissement Remboursement de
 prêts et de participations Remboursement de contributions à des investissements 6 60 62 64
 Ces groupes par nature principaux sont encore subdivisés en groupes et certains de ces

derniers en sous-groupes. L'ultime degré de cette classification hiérarchique est constitué de comptes individuels, les articles de dépenses et de recettes. Exemple Groupe par nature principal: 31 Groupe: 3180 Biens et services Honoraires et prestations de service
 Sous-groupe 3180.50 Taxes postales et téléphoniques Article 601.3180.007 Taxes postales de l'Administration générale de la Confédération (inscrites auprès de l'office 601 «Administration fédérale des finances») Eine Übersicht über die Entwicklung der Ausgaben und Einnahmen nach Sachgruppen findet sich im Statistikteil der Botschaft. La partie statistique donne un aperçu de l'évolution des dépenses et des recettes classées par nature. Nebst den finanzwirtschaftlichen Gesichtspunkten zeigt diese Gliederung auch den volkswirtschaftlichen Charakter der Staatsausgaben und bildet damit die Grundlage für die Analyse der Auswirkungen des Bundeshaushaltes auf den gesamtwirtschaftlichen Kreislauf sowie die Einordnung in die Nationale Buchhaltung. In der ersten Gliederungsstufe unterscheidet der Kontenrahmen zwischen • laufendem Konsum und Cette classification montre, outre les aspects de la gestion financière, le caractère économique des dépenses de l'Etat et constitue ainsi la base de l'analyse des effets des finances fédérales sur le circuit économique général, ainsi que de l'intégration aux flux financiers dans les comptes nationaux. Le premier degré de classification du plan comptable général distingue entre • la consommation courante et investive Finanzvorfällen (Investitionsgüter, Investitionsbeiträge sowie Darlehen und Beteiligungen). Die laufenden Ausgaben umfassen die Aufwendungen für den Erwerb oder die Inanspruchnahme von Gütern, Dienstleistungen und Nutzungen, die zur Aufgabenerfüllung notwendig sind. Darunterfallen auch die Einnahmenanteile der Kantone, die Beiträge an laufende Ausgaben von Kantonen oder Dritten sowie die Beiträge an das Ausland. Unter den Personalausgaben werden sämtliche Vergütungen und Arbeitgeberleistungen für das Etatpersonal, für die Hilfskräfte sowie - als dritte Personalkategorie - für das Zusatzpersonal in den Bereichen Schulrat ETH, Entwicklungszusammenarbeit und Katastrophenhilfskorps ausgewiesen. • la création de capital réel (biens d'investissements, contributions à des investissements, ainsi que prêts et participations). Les dépenses courantes comprennent l'acquisition et l'utilisation de marchandises, de services et de biens utilisés dans l'accomplissement des tâches. Il s'agit également des parts des cantons aux recettes, des contributions aux dépenses courantes des cantons ou de tiers, ainsi que des contributions à l'étranger. Sous les dépenses de personnel figurent les indemnités et prestations de l'employeur pour le personnel permanent, les auxiliaires et le personnel complémentaire (troisième catégorie de personnel) des domaines du Conseil des écoles polytechniques fédérales, de la coopération au développement et du Corps d'aide en cas de catastrophes.

318 Allgemeine Erläuterungen Explications générales Unter dem Begriff

Rüstungsausgaben werden die Ausgaben für militärische Materialbeschaffungen. Bauten sowie für Entwicklung und Versuche zusammengefasst. Die Investitionsausgaben umfassen die Aufwendungen für den Erwerb oder die Schaffung von Vermögenswerten (Realkapital), die zur Aufgabenerfüllung notwendig sind und über mehrere Perioden produktiv genutzt werden können. Dazu gehören neben den Investitionsgütern auch Investitionsbeiträge sowie Darlehen und Beteiligungen (In- und Ausland). Die Investitionsgüter werden in der Bilanz als Verwaltungsvermögen eingestellt (aktiviert) und über ihre Nutzungsdauer abgeschrieben (vgl. dazu die Finanzhaushaltverordnung, Artikel 13; SR 611.01). Auch die Darlehen und Beteiligungen werden aktiviert, während die Investitionsbeiträge gleich den laufenden Ausgaben derjenigen Rechnungsperiode angelastet werden, in der sie fällig werden. Die Übertragungen (Transferzahlungen) umfassen

die Einnahmenanteile der Kantone, die Entschädigungen an Ge- meinwesen, die Beitragsleistungen an laufende und Investi- tionsausgaben Dritter sowie die Darlehen und Beteiligungen. Diese Hauptgruppen des Transferbereichs werden zusätz- lich nach Empfänger kategorien unterteilt: • Privater Sektor (private Haushalte, private Institutionen, private Sozialversicherungen) • Öffentliche Haushalte (bundeseigene Anstalten, Kantone, Gemeinden) • Öffentliche Sozialversicherungen • Öffentliche Unternehmungen (bundeseigene, übrige) • Ausland, internationale Organisationen. Les investissements militaires (constructions, matériel d'ar- mement), réunis sous la dénomination de dépenses d'arme- ment, sont attribués aux dépenses courantes. Les dépenses d'investissement servent à acquérir ou à créer des valeurs patrimoniales (capital réel) nécessaires à l'accomplissement des tâches et utilisables durant plusieurs exercices. En plus des biens d'investissement, elles com- prennent également les contributions aux investisse- ments, ainsi que les prêts et participations (en Suisse et à l'étranger). Les biens d'investissement sont portés au bilan (capitali- sés) comme patrimoine administratif et amortis d'après leur durée d'utilisation (voir à cet effet l'ordonnance sur les fi- nances de la Confédération, art. 13; RS 611.01). Les prêts et participations sont également capitalisés alors que les contributions à des investissements sont aussitôt impu- tées aux dépenses courantes de la période comptable au cours de laquelle elles sont effectuées. Les transferts englobent les parts des cantons aux recettes, les dédommagements à des collectivités publiques, les contributions aux dépenses courantes et d'investissement de tiers, ainsi que les prêts et participations. Ces groupes prin- cipaux de transferts sont de plus subdivisés en catégories de bénéficiaires: • secteur privé (personnes physiques, institutions privées, assurances sociales privées) • collectivités publiques (établissements appartenant à la Confédération, cantons, communes) • assurances sociales publiques • entreprises publiques (fédérales, autres) • étranger, institutions internationales Die Beiträge an laufende und Investitionsausgaben lassen sich nach finanzrechtlichen Gesichtspunkten unterscheiden in Finanzhilfen und Abgeltungen. Unter Finanzhilfen sind solche Leistungen an Dritte zu verstehen, die den Empfänger bei der Erfüllung einer von ihm selbstgewählten Aufgabe unterstützen sollen. Abgeltungen haben hingegen zum Ziel, finanzielle Lasten Dritter, die sich aus der Erfüllung vorge- schriebener oder übertragener öffentlicher Aufgaben erge- ben, zu mildern oder auszugleichen. Les contributions aux dépenses courantes et d'investisse- ment peuvent être divisées, selon des critères relevant de la législation financière, en aides financières et en indemnités. Les aides financières sont destinées à des tiers en vue de leur venir en aide dans l'accomplissement de tâches qu'ils ont librement choisies. En revanche, les indemnités visent à atténuer ou à compenser les charges financières de tiers, qui résultent de l'exécution de tâches publiques prescrites ou déléguées.

23 Die finanzstatistische Gliederung der Ausgaben und Einnahmen nach Aufgabengebieten Mit der funktionalen Gliederung (Gliederung nach Aufga- bengebieten) werden die Ausgaben den einzelnen staatli- chen Aufgabenbereichen zugeordnet. Die Aufteilung der Aus- gaben nach Tätigkeitsgebieten zeigt insbesondere, wieviel für die Erfüllung der verschiedenen Aufgaben aufgewendet wird und welche finanzielle Bedeutung den verschiedenen Aufgaben im Rahmen des Gesamthaushaltes zukommt. Die- se Gliederung bildet eine wichtige Grundlage für finanzpoliti- sche Prioritätsentscheide. Sie unterteilt den Haushalt nach folgenden 13 Hauptaufgaben: • Allgemeine Verwaltung • Justiz, Polizei • Beziehungen zum Ausland • Landesverteidigung • Bildung und Grundlagenforschung • Kultur und Freizeit • Gesundheit • Soziale Wohlfahrt • Verkehr • Umwelt und Raumordnung • Landwirtschaft und Ernährung • Übrige Volkswirtschaft • Finanzen und

Steuern. 23 Classification fonctionnelle des dépenses et des recettes de la statistique financière La classification fonctionnelle (par tâches) répartit les dépenses entre les différents domaines d'attribution de l'Etat. La ventilation des dépenses selon les domaines d'activité sert notamment à déterminer le coût d'exécution des diverses tâches et l'importance financière de ces dernières dans le budget global. Cette classification pose un fondement important aux décisions de priorité en matière de politique financière. Elle subdivise le budget en 13 tâches principales suivantes: • Administration générale • Justice, police • Relations avec l'étranger • Défense nationale • Formation et recherche fondamentale • Culture et loisirs • Santé • Prévoyance sociale • Trafic • Protection et aménagement de l'environnement • Agriculture et alimentation • Autres secteurs économiques • Finances et impôts

Allgemeine Erläuterungen Explications générales 319 Die weitere Unterteilung der Hauptaufgaben ist aus dem Statistikeil der Botschaft ersichtlich. Une subdivision supplémentaire de ces groupes se trouve dans les tables annexées au message. 24 Gliederung der Ausgaben nach Aufgabengebieten und Sachgruppen Dieser kombinierten Gliederung kann entnommen werden, aus welchen Kostenarten sich die Ausgaben für die verschiedenen Aufgabengebiete zusammensetzen (Besoldungen, Konsum von Gütern und Diensten, Investitionen, Bundesbeiträge, Darlehen) und wieviel der Bund in den einzelnen Aufgabenbereichen Eigenleistungen erbringt und welcher Anteil auf Transferzahlungen an Dritte im In- und Ausland entfällt. Kreditarten 31 Grundbegriffe und Übersicht 311 Bundesrat und eidg. Räten stehen zur Steuerung und Kontrolle der Ausgaben verschiedene Instrumente zur Verfügung, die sich nach ihrer zeitlichen Wirksamkeit wie folgt unterteilen lassen: • Zahlungskredite im jährlichen Voranschlag und seinen Nachträgen; • Verpflichtungskredite und Zahlungsrahmen mit mehrjähriger Steuerungsfunktion. Sowohl Zahlungs- und Verpflichtungskredite als auch Zahlungsrahmen werden von den eidg. Räten bewilligt. Zahlungskredite ermächtigen die Verwaltung, für den angegebenen Zweck und bis zum bewilligten Betrag während des Voranschlagsjahres zu Lasten einer bestimmten Rubrik Zahlungen zu leisten. Verpflichtungskredite geben die Ermächtigung, für ein bestimmtes Vorhaben oder eine Gruppe gleichartiger Vorhaben bis zum bewilligten Höchstbetrag finanzielle Verpflichtungen einzugehen. Der Zahlungsrahmen ist ein für mehrere Jahre festgesetzter Höchstbetrag der Zahlungskredite für eine bestimmte Aufgabe, stellt jedoch keine Ausgabenbewilligung dar. 312 Die Zahlungskredite erlauben Bundesrat und Parlament eine umfassende Kontrolle der jährlichen Ausgaben. Der effektiven Ausgabensteuerung durch Kreditkürzungen oder -erhöhungen sind jedoch recht enge Grenzen gesetzt. Der Handlungsspielraum bei der Aufstellung des Voranschlags wird zur Hauptsache durch rechtliche Bindungen (Automatismen, Defizitdeckungen, feste Bundesbeiträge), bestehende Verpflichtungen und langfristige Sachpläne stark eingeschränkt. Die im Voranschlagsjahr fällig werdenden Zahlungen stellen häufig die unvermeidliche Konsequenz früher getroffener Entscheidungen dar. Wo die finanziellen Auswirkungen komplexer Geschäfte, die den Bund über das laufende Voranschlagsjahr hinaus verpflichten, frühzeitig erfasst und kontrolliert werden müssen, bewilligen die eidg. Räte Verpflichtungskredite. Soweit solche Kredite der Realisierung von Bauvorhaben, dem Kauf von Liegenschaften oder der Materialbeschaffung dienen, werden sie auch als Objektkredite bezeichnet. Zahlungsrahmen sind dort am Platz, wo Zusicherungen und Zahlungen in das gleiche Jahr fallen, ein Ermessensspiel-

24 Classification des dépenses selon les tâches et les groupes par nature Cette classification combinée indique la nature des dépenses consacrées aux diverses fonctions (traitements, consommation de biens et de

services, investissements, catégories de contributions, prêts) et les propres prestations que la Confédération fournit dans ces domaines de tâches ainsi que la part qui revient aux transferts à des tiers en Suisse et à l'étranger. Définition des différents crédits

Notions importantes et condensé 31 311 Le Conseil fédéral et le Parlement disposent de différents instruments de crédit pour infléchir et contrôler les dépenses. Ceux-ci se répartissent, selon la durée de leur efficacité, entre • crédits de paiements alloués dans le cadre du budget et ses suppléments; • crédits d'engagements et plafonds de dépenses s'étendant sur plusieurs années. Les crédits de paiements, les crédits d'engagements ainsi que les plafonds de dépenses sont ouverts par les Chambres fédérales. Les crédits de paiements autorisent l'administration à effectuer durant l'exercice budgétaire, à la charge d'un article donné, des paiements aux fins indiqués et jusqu'à concurrence du montant voté. Les crédits d'engagements autorisent à engager pour un projet unique ou un groupe de projets similaires, des dépenses jusqu'à concurrence du plafond voté. Le plafond de dépenses est le volume de crédits de paiements affecté à une certaine tâche au cours d'une période pluriannuelle. Il ne vaut pas autorisation de dépenses. 312 Les crédits de paiements permettent au Conseil fédéral et au Parlement de contrôler l'ensemble des dépenses d'une année. Les possibilités d'agir réellement sur les dépenses en réduisant ou augmentant les crédits sont en revanche très limitées. La marge de manoeuvre existant lors de rétablissement du budget est avant tout restreinte par des contraintes légales (automatisme, couverture de déficits. subventions fixes), des engagements contractés précédemment et des plans à long terme. En pareil cas. les paiements échus durant l'exercice budgétaire sont la conséquence inévitable de décisions prises antérieurement. Afin de connaître suffisamment tôt - et de manière à pouvoir prendre les mesures adéquates - les incidences financières de certains projets complexes dont la réalisation engage la Confédération au-delà de l'exercice budgétaire, le Parlement ouvre des crédits d'engagements. S'ils sont destinés à la réalisation de projets de construction, aux achats d'immeubles ou aux acquisitions de matériel, ils sont également dénommés crédits d'ouvrages. Les plafonds de dépenses sont sollicités dans les cas où les crédits sont alloués et payés la même année, lorsqu'une

320 Allgemeine Erläuterungen Explications générales räum besteht und gleichzeitig eine längerfristige Ausgabensteuerung geboten ist. Auch Ausgaben, die sich auf einen Zahlungsrahmen stützen, müssen in den jährlichen Voranschlag aufgenommen werden. 32 Zahlungskredite 321 Bei der Budgetierung sind die Zahlungskredite aufgrund sorgfältiger Schätzung des voraussichtlichen Zahlungsbedarfs festzusetzen. Für voraussehbare Ausgaben, denen die Rechtsgrundlage noch fehlt, sollen zwar die entsprechenden Zahlungskredite aufgenommen werden, doch bleiben sie bis zum Inkrafttreten der Rechtsgrundlage gesperrt. Ausgaben und Einnahmen sind in voller Höhe für jenes Jahr zu veranschlagen, in dem sie fällig werden; eine gegenseitige Verrechnung ist unzulässig (Budgetgrundsatz der Bruttodarstellung). Die Dienststelle darf Zahlungskredite nur für den durch die Ausgabenrubrik umschriebenen Zweck und innerhalb des bewilligten Betrages beanspruchen (Budgetgrundsatz der Spezifikation); sie ist verantwortlich für die sorgfältige, wirtschaftliche und sparsame Verwendung. Der Voranschlagskredit ist ein mit dem Voranschlag, also auf dem ordentlichen Weg bewilligter Zahlungskredit. Ist seine Zweckbestimmung allgemein umschrieben, handelt es sich um einen Globalkredit; er wird namentlich beantragt für die Abwicklung einer Vielzahl von Verpflichtungen, für die zentrale Materialbeschaffung durch Einkaufsstellen oder zur Erleichterung der Kreditbewirtschaftung. Durch Kreditabtretung kann der Bundesrat oder eine von ihm

ermächtigte Stelle aus dem Globalkredit einzelnen Verwaltungsstellen Kreditbeträge zuweisen. Zu Kreditabtretungen kommt es beispielsweise im Personalbereich, wo die Globalkredite bei der Budgetierung den einzelnen Dienststellen nicht abschliessend zugeteilt werden können.

322 Der Nachtragskredit ist ein nachträglich bewilligter, den Voranschlag ergänzender Zahlungskredit. Nachtragskredite sind anzufordern, wenn im Voranschlag für unvermeidliche Ausgaben kein ausreichender Zahlungskredit zur Verfügung steht. Im Begehren ist der Kreditbedarf eingehend zu begründen: insbesondere sind die wichtigsten Berechnungsgrundlagen (Preis, Menge, Wechselkurs usw.) darzulegen. Es ist nachzuweisen, dass die Ausgabe nicht rechtzeitig vorausgesehen werden konnte, die Verzögerung der Zahlung zu erheblichen Nachteilen führen würde und nicht bis zum nächsten Voranschlag oder Nachtrag gewartet werden kann. Im einzelnen sind zu unterscheiden:

- Der ordentliche Nachtrag (ohne Vorschuss): Er wird von den eidg. Räten mit dem Nachtrag I (Sommer-session) oder II (Winter-session) zum Voranschlag bewilligt.
- Die Kreditübertragung: Ordentlicher Nachtrag zur Fortführung bestimmter Werke, Arbeiten oder Aktionen, wenn im Vorjahr der dafür bewilligte Zahlungskredit nicht oder nur teilweise beansprucht worden ist.
- Der Nachtragskredit mit Vorschuss: Dringliche Zahlungen werden in der Regel vom Bundesrat mit Zustimmung der Finanzdelegation (gewöhnlicher Vorschuss) oder ausnahmsweise und bei besonderer Dringlichkeit vom Bundesrat allein (dringlicher Vorschuss) beschlossen.
- Die Kreditüberschreitung: Nachtragskredit mit Vorschuss, der vom Bundesrat erst nach Verabschiedung der Botschaft zum Nachtrag II beschlossen wird.

marge d'appréciation existe et où il y a lieu d'orienter les dépenses à long terme. Les crédits de paiements qui s'appuient sur un plafond de dépenses doivent également être requis par la voie budgétaire.

32 Crédits de paiements

321 Les crédits de paiements sont fixés lors de l'établissement du budget en se fondant sur une estimation minutieuse des dépenses probables. Lorsque des dépenses prévues sont encore dépourvues de base légale, les crédits de paiements sont portés au budget mais les crédits demeurent bloqués jusqu'à l'entrée en vigueur de la base légale. Le montant intégral des dépenses et des recettes est inscrit au budget de l'année où celles-ci sont dues; les compensations ne sont pas autorisées (règle budgétaire du produit brut). L'office ne peut utiliser les crédits de paiements que pour les buts décrits à l'article de dépenses et uniquement jusqu'à concurrence du montant accordé (règle budgétaire de la spécialité); il est tenu à une utilisation judicieuse, efficace et rationnelle des crédits. Le crédit budgétaire est un crédit de paiement voté dans le cadre du budget, soit par la voie ordinaire. Lorsque son affectation n'est définie qu'en termes généraux, il s'agit d'un crédit global; il est notamment destiné à assurer l'exécution d'engagements les plus divers, à financer l'acquisition de matériel par les services centraux d'achat ou encore à faciliter la gestion des crédits. Par la cession de crédit, le Conseil fédéral ou un office auquel il donne l'autorisation peut attribuer à des services administratifs des crédits partiels à valoir sur un crédit global. La cession de crédit est applicable par exemple dans le domaine du personnel, où les crédits globaux ne peuvent pas être attribués exactement à chaque office lors de l'établissement du budget.

322 Le crédit supplémentaire est un crédit de paiement autorisé après coup en complément du budget. Ils doivent être sollicités lorsque l'on ne dispose pas d'un crédit budgétaire suffisant pour des dépenses ne pouvant être évitées. Le crédit sera dûment justifié dans la demande; on fera notamment état des principales bases de calcul (prix, quantité, cours de change, etc.). On indiquera pourquoi la dépense ne pouvait être prévue à temps, pourquoi le retard du paiement entraînerait de graves inconvénients et pourquoi on ne saurait attendre jusqu'au prochain budget ou supplément budgétaire. On distingue: •

Le crédit supplémentaire ordinaire est ouvert par les Chambres fédérales avec le premier (session de juin) ou le deuxième supplément budgétaire (session de décembre). • Le crédit reporté est un supplément ordinaire pour pouvoir poursuivre certains projets, travaux ou actions, lorsque le crédit de paiement autorisé l'année précédente n'a été utilisé qu'en partie ou pas du tout. • Le crédit supplémentaire provisoire: des paiements urgents sont en règle générale décidés par le Conseil fédéral avec l'assentiment de la Délégation des finances (crédit provisoire ordinaire) ou exceptionnellement, si c'est très urgent, par le seul Conseil fédéral (crédit provisoire urgent). • Le dépassement de crédit est un crédit supplémentaire provisoire que le Conseil fédéral est amené à octroyer après l'adoption du message sur le second supplément budgétaire.

Allgemeine Erläuterungen Explications générales 321 Der Bundesrat unterbreitet der Bundesversammlung die bevorschussten Ausgaben in der Regel mit dem nächsten Nachtrag zum Voranschlag, bei Kreditüberschreitungen jedoch mit der Staatsrechnung zur nachträglichen Genehmigung. 33 Verpflichtungskredite 331 Begehren für Verpflichtungskredite werden je nach ihrer Bedeutung den eidg. Räten entweder mit besonderer Botschaft oder mit den Beschlüssen über den Voranschlag und seine Nachträge unterbreitet. Objektkredite für Grundstücke und Bauten sind mit Sonderbotschaft anzubehgehren, wenn die für den Bund zu erwartenden Gesamtausgaben 10 Millionen übersteigen. Der Zahlungsbedarf aus Verpflichtungen ist in den jeweiligen Voranschlag aufzunehmen. Besondere Arten des Verpflichtungskredites sind der Jahreszusicherungskredit und der Sammelkredit: Der Jahreszusicherungskredit ist die mit dem Voranschlag erteilte Ermächtigung, während des Budgetjahres im Rahmen des bewilligten Kredites finanzielle Leistungen zuzusichern, wobei die Geltungsdauer der einzelnen Zusicherung in der Regel beschränkt wird. Der Sammelkredit ist ein Verpflichtungskredit in der Form des Gesamt- oder Rahmenkredites. Als Gesamtkredit fasst er mehrere, von den eidg. Räten einzeln spezifizierte Verpflichtungskredite zusammen. Dabei räumt das Parlament dem Bundesrat meist die Befugnis ein, innerhalb des Gesamtkredites einen Verpflichtungskredit zu Lasten eines anderen geringfügig zu erhöhen (Kreditverschiebung). Hingegen ist der Rahmenkredit ein Verpflichtungskredit mit delegierter Spezifikationsbefugnis, bei dem der Bundesrat oder die Verwaltungseinheit innerhalb der vom Parlament umschriebenen Zwecksetzung bis zum bewilligten Kreditbetrag einzelne Verpflichtungskredite ausscheiden kann. 332 Mit dem Zusatzkredit ergänzt das Parlament einen ungenügenden Verpflichtungskredit. Das Zusatzkreditbegehren wird entweder mit Sonderbotschaft oder zusammen mit dem Voranschlag und seinen Nachträgen unterbreitet; es gilt jenes Verfahren, das bei der Bewilligung des ungenügenden Grundkredites beschritten wurde. Ein Zusatzkredit ist ohne Verzug anzubehgehren, wenn sich vor oder während der Ausführung eines Vorhabens zeigt, dass der bewilligte Verpflichtungskredit nicht ausreicht. Einzig für teuerungsbedingte Mehrkosten kann der Zusatzkredit nach Ausführung des Vorhabens verlangt werden; die Zahlungen dürfen aber in keinem Fall den ursprünglichen Verpflichtungskredit übersteigen. Erträgt die Ausführung eines Vorhabens keinen Aufschub, kann der Bundesrat entweder mit vorgängiger Zustimmung der Finanzdelegation der eidg. Räte (Zusatzkredit mit gewöhnlichem Vorschuss) oder bei ausserordentlicher Dringlichkeit von sich aus (Zusatzkredit mit dringlichem Vorschuss) die zuständige Stelle ermächtigen, die Verpflichtungen einzugehen. Er holt nachträglich im ordentlichen Verfahren die Genehmigung durch die eidg. Räte ein. Les crédits provisoires sont soumis pour approbation aux Chambres fédérales lors du prochain message concernant le supplément

budgétaire, alors que les dépassements de crédits le sont après coup avec le compte d'Etat.

33 Crédits d'engagements 331 Suivant leur importance, les crédits d'engagements sont soumis aux Chambres fédérales soit par le biais d'un message ad hoc, soit par la voie du budget ou de ses suppléments. Les crédits d'ouvrages pour les terrains et les constructions requièrent un message séparé lorsque les dépenses totales à la charge de la Confédération dépassent 10 millions de francs. Il est nécessaire d'ouvrir dans les budgets les crédits de paiements pour les projets ayant donné lieu à des crédits d'engagements. Parmi les crédits d'engagement, on distingue le crédit annuel d'engagement et le crédit de programme. Le crédit annuel d'engagement est l'autorisation donnée par la voie du budget d'allouer pendant l'exercice budgétaire certaines prestations financières jusqu'à concurrence du crédit voté. L'octroi de la prestation est en principe subordonné à l'utilisation des fonds dans un certain délai. Le crédit de programme est un crédit d'engagement qui peut prendre la forme d'un crédit d'ensemble ou d'un crédit-cadre. En tant que crédit d'ensemble il regroupe plusieurs crédits d'engagements spécifiés par les Chambres fédérales. Dans ce cas le Parlement donne le plus souvent au Conseil fédéral la compétence d'augmenter un crédit d'engagement au détriment d'un autre (transfert de crédit). Le crédit-cadre est par contre un crédit d'engagement assorti d'un pouvoir de délégation, par lequel le Conseil fédéral ou l'unité administrative peut, dans les limites des objectifs définis par le Parlement, libérer des crédits d'engagements opérationnels jusqu'à concurrence du crédit de programme voté.

332 En votant un crédit additionnel, le Parlement complète un crédit d'engagement jugé insuffisant. Les demandes de crédit additionnel sont présentées soit par le biais d'un message ad hoc, soit dans le cadre du budget ou de ses suppléments; la procédure est la même que pour l'ouverture du crédit initial. Un crédit additionnel doit être demandé dans les plus brefs délais lorsqu'il apparaît, avant ou pendant la réalisation d'un projet, que le crédit d'engagement ouvert ne sera pas suffisant. Ce n'est que lorsque les frais supplémentaires sont imputables au renchérissement que l'on peut attendre l'achèvement du projet pour solliciter un crédit additionnel; les paiements ne sauraient en aucun cas excéder le crédit d'engagement autorisé. Si l'exécution d'un projet ne souffre aucun retard, le Conseil fédéral peut autoriser le service compétent, soit avec l'assentiment préalable de la Délégation parlementaire des finances (crédit additionnel provisoire ordinaire), soit, en cas d'impérieuse nécessité, de son propre gré (crédit additionnel provisoire urgent), à engager des dépenses. Il requiert ultérieurement, suivant la procédure ordinaire, l'approbation des Chambres fédérales.

322 Allgemeine Erläuterungen Explications générales 4 Sachwortregister Die Verweise beziehen sich auf die Ziffern 1 bis 3 der Allgemeinen Erläuterungen zum Finanzhaushalt des Bundes (Be-griffe durch Fettdruck hervorgehoben). Ziffer A Abgeltung 222 Abschreibungen 113, 141 AHV-Ausgleichsfonds 163 Aktiven 153 Aktivierung 142 Alkoholverwaltung 163 Anleihen 173, 176 Arbeitgeberleistungen 161 Aufwand 115, 142 Ausgaben, laufende 222 • rubrik 222 Ausgleichsreserve 161 B Bestandesrechnung 122, 151 Beteiligung 222 Bilanz 15, 222 • fehlbetrag 153, 144 Bruttodarstellung 136,321 Budgetprinzipien 136 Bundesamt für Rüstungsbetriebe 161 Bundestresorerie 171, 173, 174 175, 176 Bürgschaftsverpflichtungen 156 C Call-Option 176 D Darlehen 222 Debitorenverluste 142 Deckungserfolg 142 Derivative Instrumente 176 Devisenoptionen 176 Diskont 173 Dringlicher Vorschuss 322 E Eigeninvestitionen 115 Einheit 136 Einnahmen, laufende 222 • rubrik 222 Empfängerkategorie 222 Erfolgsrechnung 115, 14 Ertrag 115, 142 Eventualforderungen 156 • Verpflichtungen 156, 161 F Fehlbetrag, versicherungstechnischer 161 • der Bilanz 144, 153 Finanzhilfen 222 Finanzierungserfolg

132 • fehlbetrag 114 • überschuss 114 Finanzrechnung 115, 13 Finanzstatistik 115
Finanzvermögen 153 Fremdkapital 154 Funktionale Gliederung 211, 23 Futures 176 4
Index Les renvois se rapportent aux chiffres 1 à 3 des explications générales concernant les
finances de la Confédération (termes en caractères gras). Chiffre Actif 153 Aides
financières 222 Amortissements 113, 141 Annualité 136 Article de dépenses 222 Article de
recettes 222 Aspect économique 211 Augmentation de la fortune 115, 141, 142
Autofinancement 114 B Banque nationale suisse 163 Bénéficiaires, catégories 222 Biens
d'investissement 222 Bilan 15,222 Bons du Trésor 173 C Caisse fédérale de pensions 161
Caisse de pensions et de secours 161 Capitalisation 142 Catégories de bénéficiaires 222
Cautionnements 156 Charges 115,142 Cession de crédit 321 CFF 162, 171 Circulation
monétaire 161 Classification • fonctionnelle 211,23 • organique 135,211,221 • par groupes
de tâches 211,23 • selon groupes par nature 135,211,222 CNA 163 Compte administratif
114, 122 Compte capital 122, 151 Compte d'Etat 122 Compte d'exploitation 115 Compte
financier 115, 13 Compte de fonctionnement 114 Compte de frais 115 Compte des
investissements 114 Comptes d'ordre 156 Compte de résultats 115,14 Comptes spéciaux
122,16 Compte statistique de résultats 143 Consommation courante 222 Cotisations
patronales 161 Contributions à des investissements 222 Créances comptables à court terme
173 Créances conditionnelles 156 Crédit additionnel 332 Crédit annuel d'engagement 331
Crédit bloqué 321 Crédit budgétaire 321 Crédit-cadre 331 Crédit cédé 321 Crédits à court
terme 173 Crédit d'engagement 311,312,33 Crédit d'ensemble 331 Crédit d'engagement
311,312, 33 Crédit • dépassement 322 • transfert 331

Allgemeine Erläuterungen Explications générales 323 Geldmarkt-Buchforderungen 173 •
Kredite 173 Gesamtkredit 331 Gesperrter Kredit 321 Gewöhnlicher Vorschuss 322
Gliederung nach Aufgabengebieten 211,23 • nach Institutionen 135,211, 221 • nach
Sachgruppen 135,211, 222 Globalkredit 321 Globalsteuerung 115 H Hauptaufgabengebiete
23 Hauptsachgruppen 222 Hypothekendarlehen 161 1 Institutionelle Gliederung
135,211,221 Investitionsausgaben 222 • beitrage 222 • einnahmen 222 • guter 222 •
rechnung 114 J Jahreszusicherungskredit 331 Jährlichkeit 136 K Kapitaldeckungsverfahren
161 Kontengruppe 115 • rahmen 222 Konsum, laufende 222 Kostenrechnung 115
Kreditabtretung 321 • Überschreitung 322 • Übertragung 322 • Verschiebung 331 L
Laufende Ausgaben 222 • Einnahmen 222 • Rechnung 114 M Münzumsatz N
Nachtragskredit • ordentlicher • mit Vorschuss Nettovermögensabgang • Zuwachs Neues
Rechnungsmodell der kantonalen Finanzdirektoren O Objektkredit Ordentlicher Nachtrag
Ordnungskonten P Passiven Pensionskasse des Bundes Personalausgaben PHK
Privatwirtschaftliches Rechnungswesen PTT 161 322 322 322 142 142 114 312, 331 322
156 154 161 222 161 112 162. 171, 173 Crédit global 321 Crédit d'ouvrage 312,331 Crédit
de paiement 134, 311,312, 32 Crédit de programme 331 Crédit provisoire • ordinaire 322,
332 • urgent 322, 332 Crédit reporté 322 Crédit supplémentaire 322 • ordinaire 322 •
provisoire 322 D Découvert du bilan 153, 144 Déficit technique ou actuariel 161
Dépassement de crédit 322 Dépenses • d'armement 222 • articles 222 • courantes 222 •
d'investissement 222 • de personnel 222 Dépréciation 115 Diminution de la fortune 115,
141, 142 E Emprunts 173. 176 Engagements 154 Engagements conditionnels 156. 161
Escompte 173 Excédent de financement 114 F Financement • excédent de financement 114
• insuffisance de financement 114 • résultat de financement 132 Financement spéciaux 113,
136, 153, 154 Fondations 154 Fonds de compensation 161 Fonds de compensation de
l'AVS 163 Fonds spéciaux 155 Fortune augmentation nette 142 • diminution nette 142
Futures 176 G Garantie de l'intérêt 161 Gestion globale 115 Groupes de comptes 115

Groupes par nature principaux 222 Groupe de tâches principaux 23 1 Indemnités 222 Intérêt garanti 161 Inscription au passif 142 Instruments dérivés 176 Insuffisance de financement 114 Investissements • biens d'investissement 222 • compte des investissements 114 • contributions 222 • dépenses d'investissement 222 • propres 115 • recettes d'investissement 222 M Monnaies en circulation 161

324 Allgemeine Erläuterungen Explications générales R N Rahmenkredit 331 Nouveau modèle comptable de 114 Reskription 173 la Conférence des directeurs Rückstellungen 113,136 cantonaux des finances Rüstungsausgaben 222 0 Office fédéral de la production S 161 Sachgruppen 222 d'armements • gliederung 135,211,222 Option d'achat 176 Sammelkredit 331 Option sur devises 172, 176, 195 SBB 162, 171 Option sur taux d'intérêt 176 Schatzanweisung 173 Schweiz. Nationalbank 163 P Selbstfinanzierung 114 Participation 222 Sonderrechnungen 122,16 Passif 154 Spezialfinanzierungen 113, 136, 153, 154 Patrimoine administratif 153 Spezialfonds 155 Patrimoine financier 153 Spezifikation 136,321 Pertes sur débiteurs 142 Staatsrechnung 122 Plafonds de dépenses 311,312 Statistische Erfolgsrechnung 143 Plan comptable général 222 Stiftungen 154 Plus-value 115 SUVA 163 Prêts 222 Prêts hypothécaires 161 T Principes budgétaires 136 Tenderverfahren 173 Produit brut 136,321 Transferbereich 115 Provisions 113,136 • Zahlungen 222 PTT 162, 171, 173 Tresorerieausweis 115 R Recettes U Untersuchgruppen 222 • articles 222 Übertragungen 222 • courantes 222 • d'investissement 222 V Réévaluation 154 Veränderung des Vermögens 141 Régie fédérale des alcools 163 Vermögensverzehr 141 Régulation globale 115 • Zuwachs 141 Relevés de la trésorerie 115 Verpflichtungskredit 311,312, 33 Report de crédit 322 Versicherungstechnischer Fehlbetrag 161 Renvoi de crédit 331 Verwaltungsrechnung 114, 122 Rescription 173 • vermögen 153 Réserve de compensation 161 Volkswirtschaftliche Aspekte 211 Résultat de financement 132 Vollständigkeit 136 Revenus 115,142 Voranschlagskredit 321 Vorschuss, dringlicher 322, 332 S • gewöhnlicher 322,332 Sous-groupes par nature 222 Spécialité 136,321 W Supplément ordinaire 322 Wertberichtigung 154 Statistique du compte de résultats 143 Wertverzehr 115, 142 Statistique financière 115 • Zuwachs 115,142 Swap de taux d'intérêt 176 Système d'appel d'offres 173 Z Système comptable de l'économie privée 112 Zahlungskredit 134,311,312,32 Système de la capitalisation 161 • rahmen 311,312 Zinsgarantie 161 T Zinsoptionen 176 Taux de couverture 142 Zins-Swaps 176 Transferts 115,222 Zusatzkredit 332 Transfert de crédit 331 Trésorerie de la Confédération 171,174 U Unité 136 Universalité 136

Schweizerisches Bundesarchiv, Digitale Amtsdrukschriften Archives fédérales suisses, Publications officielles numérisées Archivio federale svizzero, Pubblicazioni ufficiali digitali Finanzvoranschlag Budget financier In Staatsrechnung und Voranschlag Dans Compte d'Etat et budget In Conto di Stato e preventivo Jahr 1997 Année Anno Teilbestand BAR E6103 Fonds AFS Fondo AFS Ablieferung BAR 1960/102 Versement AFS Versamento AFS Seite 3-235 Page Pagina Ref. No 90 000 112 Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert. Le document a été digitalisé par les. Archives Fédérales Suisses. Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.

Export aus OpenCaseLaw (CC0). Verbindlich ist allein der vom erlassenden Gericht veröffentlichte Originaltext. Quellen-URL siehe oben.